



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**

FACULTAD DE CIENCIAS POLÍTICAS Y SOCIALES

**EL DESARROLLO, LA EXPANSIÓN Y LA CONSOLIDACIÓN
DEL INGLÉS COMO LENGUA FRANCA INTERNACIONAL Y
SU USO EN LA DIPLOMACIA**

TESIS

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADO EN
RELACIONES INTERNACIONALES**

PRESENTA

ISMAEL SERRANO LÓPEZ

ASESORA: ANA CRISTINA CASTILLO PETERSEN



CIUDAD UNIVERSITARIA, CIUDAD DE MÉXICO

2017



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Dedicatoria

In memoriam a mi prima Berenice López Pérez,
guardo en mi corazón los increíbles momentos
que viviste a mi lado y me alegro de haber tenido
el honor de que estuvieras en mi casa por
mucho tiempo.

In memoriam a mi abuelo Adrián Odilón Serrano
Guzmán, usted siempre me alagaba al decir y
al creer que yo era un niño muy inteligente.

A mis padres Ramón Luiz Serrano Torres
y Velia Sivilina López Laredo, por ser
mi guía y mi soporte, por estar conmigo
en los buenos y en los malos momentos.

Este trabajo tiene especial
dedicación para ustedes.
Los amo.

A mi abuela Dalila Laredo Guzmán,
usted siempre es tan linda conmigo.

Pensaba que la vida no le
alcanzaría para verme titulándome
y vea, ¡lo logré!

A mi hermana Monserrat Serrano López,
que ha sido parte de mi vida por veinte
años.

Agradecimientos

El hacer mi tesis acarreó un cúmulo de sentimientos y valores de diferentes magnitudes, como fueron: optimismo, entusiasmo, felicidad, esfuerzo, responsabilidad, disciplina, confusión, tristeza, angustia, entre otros. Sin embargo, al haber concluido siento más satisfacción que otra cosa, ya que esto implica un ciclo que tenía que terminar y el comienzo de un nuevo reto. Debo decir que hacer este tipo de trabajos de investigación al mismo tiempo que se trabaja (aunque sea medio tiempo) no es nada fácil, es por eso que quiero agradecer a quienes formaron parte de ella directa e indirectamente.

Agradezco a Dios y a la vida por darme la oportunidad de llegar hasta aquí.

A mi asesora de tesis Ana Cristina Castillo Petersen, ya que sin su ayuda esto no habría sido posible, gracias por hacerme ver lo que me gusta y entender que podía conjuntarlas en una para la realización de esta tesis: mi carrera y los idiomas. Asimismo, no sólo quiero agradecer por su apoyo en esta investigación, sino también por la amistad que me ha brindado. Como persona es una gran mujer y profesionalmente tiene una vocación admirable para dirigir este tipo de trabajos.

A los sinodales Miguel Ángel Francisco Valenzuela Shelley, Eva Luna Ruiz, Camelia Nicoleta Tigau, y Dámaso Morales Ramírez por sus valiosas observaciones para la mejora final de este trabajo de investigación.

A la Escuela Nacional Preparatoria 2: Erasmo Castellanos Quinto, por las experiencias que ahí viví y por todo lo que aprendí, este cachorro puma feroz lo logró, fuiste la etapa más hermosa en mi vida estudiantil, en la cual conocí a grandes amigos.

A la Universidad Nacional Autónoma de México por abrirme sus puertas del saber. Por enriquecerme con el conocimiento de tus aulas, por esa instrucción de calidad que me dejó en claro lo siguiente: "Entre más sabes, te das cuenta de que ignoras más".

A la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, de la cual soy orgullosamente egresado. Agradezco por todo lo que ahí aprendí, no volví a ser el mismo desde que entré hasta que salí.

A los maestros de idiomas, quienes me introdujeron a diversos y hermosos mundos. Debido a ustedes estudiar lenguas es una de mis pasiones, por esa razón:

Quisiera agradecer a todos ustedes

I would like to thank you all

Je voudrais tous vous remercier

Vorrei ringraziare tutti voi

谢谢大家

A los maestros de todas las etapas, por haber sido la fuente de conocimiento y ser grandes ejemplos a seguir, son parte indiscutible de esta tesis. Desde aquellos que me enseñaron a leer y a escribir hasta aquellos que me pedían analizar diferentes tipos de contextos internacionales y nacionales de diversa índole.

A mis padres, quienes han sido mi sostén y han hecho de mí lo que ahora soy, sé que hemos pasado por momentos difíciles como familia, atesoro los primeros veinte años de mi vida que vivimos juntos. ¡Sí se pudo!

Padre mío, gracias por ser tan generoso conmigo, por apoyarme aunque no con palabras, pero sí con hechos. Gracias por ser parte de mi vida y pieza importante en esta etapa que voy a culminar.

A mi madre, por ser el pilar de esta familia, gran parte de lo que soy te lo debo a ti, eres una guerrera que sabe luchar ante cualquier situación, admiro todos los sacrificios que has hecho por mi bienestar y por el de la familia.

I wish to thank my sister Monserrat for her support as well as her encouragement. Without your help this goal would have been harder to achieve. For all those nights we did not sleep well because of work, for all those countless times you have made laugh out loud. I love you and I hope you find your way to fulfill your dreams. As Napoleon Hill says "Strength and growth come only through continuous effort and struggle".

A mi familia: tíos, primos y abuelas, gracias por creer en mí, en que podía lograr esto, espero honrarlos a todos. A los miembros que partieron al otro mundo, gracias por cuidarme y por los momentos que vivimos juntos.

Víctor, gracias por presentarte en mi camino cuando menos lo pensaba y más lo necesitaba. He pasado contigo gran parte de los momentos difíciles más recientes de mi vida y tengo que decir que con tu ayuda pude obtener la fuente de escritura de esta investigación, sin la cual todo habría sido más difícil y tardado: mi computadora. Te agradezco por estar ahí en los momentos de desesperación y desánimo, así como de celebración y felicidad. Gracias por ayudarme en varias cosas para que yo tuviera más tiempo disponible para escribir mis cuartillas.

Bulma. Aunque no seas humana, formas parte de mi vida. Porque los ratos que jugamos juntos y te rasco la pancita hacen que me olvide de todo lo demás. Eres mi enorme bebé gorda.

Marisol. Amiga, por los gestos de amabilidad que tienes hacia mí y por los momentos que hemos compartido juntos. Gracias por abrirme el espacio de tu casa para trabajar y para hacer tareas cuando no tenía internet en la mía. Eres un sol fuera de lo común, espero que puedas concluir la preparatoria a pesar de los esfuerzos que eso pueda implicar. Cuida mucho a esos bebés tuyos.

Marcela. Por saber escucharme y hacerme feliz porque contigo puedo ser simplemente yo. Vales mucho y nunca voy a olvidar ese día de agosto de 2007 en el que nos conocimos, te quiero "linda individua" y por eso espero pronto pueda verte titulándote.

Sandra. Por ser un ejemplo a seguir en el proceso de titulación, porque cuando te vi en tu examen profesional en noviembre de 2016 pensé que no podía pasar mucho tiempo para que yo lo hiciera también. *Tu es un exemple à suivre, j'espère te revoir bientôt pour bavarder et prendre un café. Il faut dire que je suis impressionné par ton succès.*

Cinthy. Te admiro por lo que eres y te quiero por cómo eres. Tienes mucha inteligencia, aprovéchala para lo que más sabes hacer: servir y curar a los enfermos. Gracias ¡querida! por escuchar mis traumas y por ser mi doctora favorita.

Fany alias "Niño bonito". Eres una persona tan transparente, tienes un corazón de oro y sabes que te quiero mucho. Sé que tu examen profesional será pronto, así que te deseo mucho éxito campeona.

Erika y Alfredo. Gracias por creer en mí y hacer que yo mismo creyera en mí. Debido a ustedes he conocido a gente muy interesante y a la vez diferente; de igual forma, admiro ese optimismo y ese cúmulo de energía que desprenden y que los caracteriza.

Agradezco a los amigos y a las personas que sembraron algo positivo en mí, cuyos nombres haya omitido.

A quienes me acompañaron en mi examen profesional.

A quienes se tomen el tiempo de leer las líneas de este trabajo, muchas gracias.

"Amor, Orden y Progreso"

"Por mi raza hablará el espíritu"

"Τό ζῶον πολιτικόν"

"Antes de ser un dragón, hay que sufrir como una hormiga"

Proverbio chino

"Árbol de la esperanza, mantenme firme"

Frida Kahlo

ÍNDICE GENERAL

Introducción.....	i
1. La base conceptual.....	1
1.1. El lenguaje.....	1
1.2. La lengua.....	4
1.3. El habla.....	6
1.4. El idioma.....	8
1.5. El dialecto.....	11
1.6. La Lingüística.....	14
1.6.1. Las ramas de la Lingüística.....	15
1.6.1.1. Las disciplinas no nucleares.....	16
1.6.1.2. Las disciplinas nucleares.....	19
1.6.1.3. Las disciplinas eje de la Lingüística.....	21
1.6.2. La evolución de las lenguas.....	23
1.6.3. Las familias de las lenguas.....	25
1.7. El concepto de <i>lingua franca</i>	29
2. El origen, el desarrollo, la expansión y la consolidación de la lengua inglesa.....	35
2.1. Del origen al desarrollo de la lengua inglesa.....	36
2.1.1. La fase anterior al inglés antiguo.....	36

2.1.1.1. Los celtas.....	36
2.1.1.2. El imperio romano y la influencia del latín.....	37
2.1.2. La etapa del inglés antiguo (<i>Old English</i>).....	41
2.1.2.1. La invasión germana y su aportación a la lengua inglesa.....	41
2.1.2.2. El cristianismo en las Islas Británicas.....	47
2.1.2.3. La intervención vikinga y su influencia en el idioma inglés.....	48
2.1.2.3.1. La primera oleada de invasiones nórdicas.....	49
2.1.2.3.2. La segunda oleada de invasiones escandinavas.....	51
2.1.3. <i>William “The Conqueror”</i> , los normandos y la imposición de una nueva lengua: El inglés medio (<i>Middle English</i>).....	53
2.1.3.1. El declive de la lengua inglesa durante la etapa del inglés medio (1066-1204).....	53
2.1.3.2. El ascenso del inglés en tiempos del <i>Middle English</i> (1204-1348).....	55
2.1.3.3. El afianzamiento de la lengua inglesa durante la etapa final del <i>Middle English</i> (1348-1500).....	57
2.1.4. La formación del inglés moderno temprano del siglo XVI al XIX (<i>Early Modern English</i>).....	60

2.2. De la expansión a la consolidación de la lengua inglesa.....	64
2.2.1. Desde la consolidación de la lengua inglesa en el siglo XIX hasta nuestros días: La formación del inglés moderno tardío o <i>Late Modern English</i>	64
2.2.1.1. La hegemonía de las <i>British Isles</i> como contexto de impulso de la lengua inglesa.....	65
2.2.1.2. El aumento de léxico durante el siglo XIX para el inglés.....	68
2.2.1.3. La reforma del inglés americano frente al inglés británico en el siglo XIX.....	71
2.2.1.4. El papel del <i>British Council</i> para la difusión del inglés.....	76
2.2.2. De la expansión mundial a la consolidación internacional de la lengua inglesa en el siglo XX. El cambio de hegemonía mundial hasta nuestros días.....	78
2.2.2.1. Definiciones de poder duro, suave e inteligente.....	78
2.2.2.1.1. El índice del poder duro o <i>National Power Index</i>	80
2.2.2.1.2. El índice del poder suave o <i>Soft Power Index</i>	81
2.2.2.2. La hegemonía de los Estados Unidos como coyuntura de la actual expansión de la lengua inglesa.....	82
2.2.2.3. La aplicación del <i>soft power</i> por parte de los Estados Unidos en la expansión y consolidación del inglés.....	86

2.2.2.4. La anexión de nuevos términos en el siglo XX y XXI.....	90
3. La importancia y la necesidad del inglés como <i>lingua franca</i> global y su uso en la diplomacia.....	96
3.1. La importancia y la necesidad del inglés en la actualidad como <i>lingua franca</i>	97
3.2. La expansión y difusión de la lengua inglesa en las diferentes regiones del mundo.....	108
3.2.1. América y el inglés.....	108
3.2.2. Oceanía y el inglés.....	112
3.2.3. Asia y el inglés.....	115
3.2.4. África y el inglés.....	117
3.2.5. Europa y el inglés.....	120
3.3. Los pros y los contras de la expansión global de la lengua inglesa como <i>lingua franca</i>	122
3.4. El inglés como lengua franca de trabajo internacional: La diplomacia.....	130
3.4.1. La diplomacia.....	130
3.4.2. El inglés como herramienta diplomática en la actualidad.....	133
Conclusiones.....	148
Fuentes de consulta.....	157

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: El habla, la lengua y el sistema idiomático.....	10
Figura 2: Las disciplinas no centrales de la Lingüística.....	18
Figura 3: Los círculos del idioma inglés según el modelo de Braj Kachru.....	98
Figura 4: Los idiomas más aprendidos como lenguas extranjeras a nivel internacional.....	103

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1: Las disciplinas nucleares de la Lingüística y su objeto de estudio.....	19
Cuadro 2: La familia indoeuropea de las lenguas.....	27
Cuadro 3: Las diez lenguas más habladas en el mundo.....	99
Cuadro 4: Países en América donde el inglés es una lengua importante.....	111
Cuadro 5: Países en Oceanía donde el inglés es una lengua importante.....	114
Cuadro 6: Países en Asia donde el inglés es una lengua importante.....	116
Cuadro 7: Países en África donde el inglés es una lengua importante.....	118
Cuadro 8: Países en Europa donde el inglés es una lengua importante.....	122
Cuadro 9: Ventajas y desventajas del inglés como <i>lingua franca</i> internacional.....	123

Introducción

En un principio, el lector talvez se cuestione ¿qué relación existe entre las lenguas y las relaciones internacionales? Este vínculo es más estrecho de lo que se piensa, lo cual será abordado a lo largo de la siguiente obra. La curiosidad intelectual de entender el proceso de evolución de la lengua inglesa hasta la actualidad será fundamental para el desarrollo de este trabajo de investigación.

La facultad de los seres humanos para comunicarse puede darse de diferentes maneras, entre ellas: los gestos, los dibujos, lo verbal e incluso la vestimenta. De esta manera, se puede encontrar que existen varias formas de lenguaje. La comunicación es una necesidad indiscutible no sólo del ser humano, sino también de otros seres vivos. Desde la prehistoria hasta nuestros días el primero ha requerido expresar desde lo más elemental como el nombrar objetos hasta propósitos más complejos como el dar a conocer sus sentimientos, necesidades, ideas, entre otros aspectos de vital importancia.

El lenguaje verbal a su vez, puede manifestarse tanto de forma oral como de manera escrita y a lo largo del tiempo se ha recurrido a la imperiosa necesidad de utilizar sistemas más acabados y complejos de comunicación como la lengua. Dentro del lenguaje verbal se encuentran las lenguas, las cuales son entes que evolucionan y se adaptan constantemente a la realidad que se vive atendiendo a procesos y factores.

Actualmente, la lengua más significativa a nivel mundial es el inglés, por lo que ésta como muchas otras debe adaptarse a la coyuntura para no quedar obsoleta. En este sentido, uno de los procesos que coadyuvaron a su constitución y a su evolución fue la invasión de los romanos, quienes permanecieron en Gran Bretaña aproximadamente un siglo, desde el año 43 DC *circa* hasta la intrusión de los germanos, *ergo*, el idioma celta ya mezclado con el latín se adecuó a lo germánico. No obstante, eso llegó a su fin en el siglo VIII debido a la invasión vikinga, lo cual trajo consigo préstamos lingüísticos de las lenguas escandinavas (de las que

proviene el danés y el noruego) y evidentemente el idioma que en un principio fue celta siguió sufriendo cambios. En el año 1066 los Normandos conquistaron Gran Bretaña y el normando, que era una lengua francesa, se convirtió en el idioma oficial. No fue hasta el siglo XIV cuando el inglés volvió a ser la lengua dominante en Gran Bretaña.

En los siglos posteriores, se observó un continuo proceso de estructuración y estandarización de la lengua inglesa, se establecieron normas de escritura y gramática. A partir del siglo XIX, el idioma anglo-sajón comenzó un periodo de expansión mundial y de inicio como *lingua franca* aunado a la colonización del Imperio Británico, cuya influencia continuó en el siglo XX. Después, con el término de la Segunda Guerra Mundial, el mundo entró en una dinámica bipolar, cuyos polos de poder eran Estados Unidos de América y la Unión de Repúblicas Soviéticas Socialistas, mancando así una continuación en la importancia del inglés por el resto del siglo XX.

Ahora bien, el inglés indudablemente ha sido importante a nivel internacional desde el siglo XIX debido a la hegemonía del Imperio Británico y posteriormente a la de los Estados Unidos de América; de igual modo es conocida como la lengua de los negocios y de las negociaciones, de la diplomacia, entre muchos otros aspectos. Igualmente, el ser humano está inmerso en un mundo globalizado, donde los medios de transporte y telecomunicaciones acercan a las personas al reducir las distancias, por lo que surge la necesidad de aprender una segunda o incluso más idiomas para interrelacionarse en la “aldea global”.

El inglés es la lengua más extendida y la más estudiada internacionalmente, se ha vuelto una necesidad aprenderla para poder interactuar en el mundo que día a día está mayormente interconectado, por lo que se utiliza como *lingua franca* para superar las barreras comunicativas a nivel internacional. Igualmente, la lengua es de suma importancia al ser la que más se utiliza para la publicación y edición de obras literarias, científicas, de divulgación y prensa, entre otras obras.

Por otra parte, el inglés es considerado lengua oficial en diversos Estados del globo en los diferentes continentes: Reino Unido, Estados Unidos, Canadá, Antigua y Barbuda, Guyana, Jamaica, Sudáfrica, Nigeria, Ruanda, Australia, Nueva Zelanda y la India (país que ocupa el segundo lugar en cuanto a número de habitantes), solamente por mencionar algunos.

La temática es trascendental para las ciencias sociales y otras disciplinas, ya que muestra un acercamiento de la evolución y desarrollo de una lengua que se asume comúnmente como algo ya dado y atemporal, lo cual por supuesto, es una falta de visión, debido a que como todo idioma, tiene una historia que la determinó a adquirir la naturaleza que ahora posee, que en primer lugar ayudaría a entender el proceso cultural por el que aconteció el inglés y en segundo lugar, a entender parte de la historia del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte (al ser el país en donde se originó éste y en la que se han llevado a cabo la mayoría de los cambios que han influido en él).

Dicho lo anterior, se puede subrayar que la temática es significativa para las Relaciones Internacionales porque el inglés forma parte de uno de los seis idiomas oficiales de Naciones Unidas (junto con el árabe, el chino, el francés, el ruso y el español), lo cual le imprime a la lengua una huella importante, seguido de su protagonismo indudable en la diplomacia. Así pues, el Departamento de Información Pública de la Organización de Naciones Unidas ha fijado un día para cada uno de los seis idiomas oficiales con el propósito de celebrar el multilingüismo y la diversidad cultural, así como promover el uso de éstos. Adicionalmente, éste tiene el objetivo de aumentar la concientización y el respeto por la historia, la cultura y los logros de cada una de los seis idiomas, así pues, el 23 de abril es del inglés.

Por lo anterior, el siguiente trabajo tiene como objetivo principal mostrar los factores internacionales que ayudaron a que el inglés se consolidase como la *lingua franca* a nivel mundial. De esta forma se desprenden otros tres objetivos particulares: El primero es dilucidar las definiciones que ayudarán al acercamiento de concepto de lengua franca para posteriormente esclarecer este término. El segundo es conocer las etapas históricas que determinaron el rumbo del idioma de Shakespeare y el

tercero se enfoca en mostrar tanto la importancia como la necesidad del inglés a nivel mundial y en la diplomacia en la actualidad.

Al hablar de una lengua, es de vital importancia abordar algunos conceptos provenientes de la Lingüística; *i.e.*, de la disciplina encargada del estudio del origen, desarrollo y evolución de las lenguas; por lo que este caso específico, las Relaciones Internacionales deberán apoyarse de esta otra disciplina, que será un pilar importante en esta investigación para entender la base conceptual.

De esta manera, a lo largo de este trabajo, se persigue responder a una interrogante general de investigación: ¿Qué factores desencadenaron que el inglés se consolidase como *lingua franca* global? De igual forma, se pretende dar respuesta a las siguientes preguntas particulares como ¿cuáles son los términos lingüísticos básicos que ayudan a entender posteriormente al concepto de lengua franca?, ¿cuáles fueron las grandes etapas que influyeron en el desarrollo del inglés? y ¿por qué este idioma es el más utilizado actualmente en el mundo y cómo eso influye en la diplomacia?

Como respuesta a estas preguntas de investigación, las hipótesis que guían esta obra son cuatro, de las cuales una es general y las otras tres son particulares. Relativo a la primera; es decir al eje de esta investigación, el inglés debido a la expansión del Imperio Británico seguido del ascenso a la hegemonía de Estados Unidos ha logrado consolidarse como *lingua franca* a nivel mundial; es decir, ayuda como puente de comunicación para la diplomacia, pues al haber demasiadas lenguas, ésta hace posible el entendimiento mutuo en dicha área.

En virtud de lo anterior, la primera hipótesis particular contempla que los términos lenguaje, lengua, habla, idioma y dialecto son de vital importancia para entender posteriormente el significado de *lingua franca*. En la segunda se asume que el inglés ha pasado por diversas etapas empezando por un pasado celta, seguido de múltiples invasiones que determinaron su desarrollo como fueron la romana, la germana, la vikinga y la normanda; sin embargo, posterior a esto, emana la fase de concientización para estructurarlo. La tercera expresa que una buena comunicación

es la mejor herramienta para impulsar la estrategia de internacionalización, por ende, se ha convertido en una necesidad para el ámbito diplomático.

Finalmente, para explicar todo lo ya mencionado, la siguiente investigación se divide en tres apartados. El primero aborda la base conceptual que comprende lenguaje, lengua, habla, entre otros elementos, para culminar con la categoría de análisis *lingua franca*. El segundo capítulo de este trabajo proporciona un entendimiento del origen, el desarrollo y la expansión, así como la consolidación del inglés. La tercera y última sección habla de su trascendencia y su necesidad a nivel internacional, enfatizando el ámbito de la diplomacia, contemplando de igual forma tanto las ventajas como las desventajas de su utilización.

1. La base conceptual

“One language sets you in a corridor for life.

Two languages open every door along the way.”

(Un idioma te pone en un pasillo durante toda la vida.

Dos idiomas te abren todas las puertas a lo largo del camino.)

–Frank Smith

A lo largo del presente trabajo se hablará de la expansión y la consolidación del inglés como *lingua franca* internacional y su importancia para las Relaciones Internacionales; particularmente en el ámbito diplomático; sin embargo, antes de abordar estas cuestiones es necesario saber qué significa esta categoría, lo cual orilla a entender la concepción de lengua así como de las nociones relacionadas a lo anterior. Por lo tanto en este capítulo se presenta el marco conceptual que ayuda a entender los pilares de la investigación que se desarrollarán en las secciones posteriores. El primero de estos conceptos es el lenguaje, seguido de la dicotomía lengua-habla. A continuación se explican las categorías de análisis idioma y dialecto debido a que, estas palabras son empleadas comúnmente de manera indiferenciada; no obstante, son frecuentemente utilizadas, por lo que es importante señalar cuáles son los elementos que las hacen distinguirse unas de otras.

Posteriormente, se abordará a la Lingüística con su objeto de estudio, aunado a una breve presentación de sus ramas o disciplinas. Además se expondrá la evolución de las lenguas y por último, las familias lingüísticas. Finalmente, se desarrolla una explicación sobre qué es una *lingua franca*, el cual conforma el concepto de mayor relevancia no sólo para este capítulo, sino que también para el resto de los apartados; *i.e.*, es el eje conductor de toda la presente investigación.

1.1. El lenguaje

La palabra lenguaje es utilizada en variados contextos; sin embargo, algunas veces no se tiene precisión sobre el alcance de ella. Asimismo, es difícil delimitar los alcances entre lenguaje y lengua incluso para los lingüistas, quienes tienen diversas concepciones de éstas.

Por otra parte, la desventaja que poseen los anglófonos es que el término *language* puede referirse a ambos vocablos, lo único que los diferencia es el contexto. Empero, en lenguas como el español, hay una denominación para cada una, así pues, se empezará por establecer las nociones de *lenguaje*.

Según el *Diccionario de Lingüística* de Georges Mounin¹, el lenguaje es una aptitud innata de los seres humanos para comunicarse a través de las lenguas, comprende un conjunto de todas ellas consideradas en sus características comunes². En este mismo sentido, explica que es el “[...] conjunto de todos los puntos de vista, descriptivos o explicativos, relativos a todos los aspectos, lingüísticos, psicológicos, sociológicos, semiológicos, ideológicos, desde los cuales cabe considerar las lenguas”³.

A partir de esta referencia se puede destacar los elementos *aptitud, ser humano y comunicar*; de igual manera, *aspectos lingüísticos, psicológicos, sociológicos, semiológicos e ideológicos*. Sin embargo, la crítica a este concepto es que los componentes ya mencionados los supedita a las lenguas.

Por otra parte, Elizabeth Luna Traill⁴, a diferencia del autor anterior señala al lenguaje como un sistema de signos para la comunicación de los seres vivos; a diferencia del lenguaje humano, no es doblemente articulado⁵; por lo tanto, el ser humano utiliza “[...] unidades dotadas de un contenido semántico y de una expresión

¹ Georges Mounin, nacido con el nombre de Louis Leboucher, quien también escribió bajo el seudónimo de Jean Boucher (1910-1993) fue un lingüista francés, traductor y semiólogo.

² Cfr. Georges Mounin, *Diccionario de Lingüística*, España, Ed. Labor, 1982, p. 112.

³ *Ídem*.

⁴ Elizabeth Guadalupe Luna Traill. Es doctora en Letras por la Universidad Nacional Autónoma de México. De igual forma es investigadora titular del Centro de Lingüística Hispánica “Juan M. Lope Blanch”, del Instituto de Investigaciones Filológicas y profesora de la Licenciatura y del Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras, de la misma Universidad. Sus investigaciones individuales y colectivas están centradas esencialmente en el estudio del español en México.

⁵ Tal como puede observarse, una palabra puede estar dividida en unidades más pequeñas llamadas monemas, las cuales constituyen la unidad de la primera articulación del signo lingüístico. Por ejemplo: en la palabra *gatas*, *gat-* es el lexema o raíz de la palabra, y *-as* conforman el morfema a través de un sufijo. En cuanto a la segunda articulación, ésta involucra a los fonemas, es decir cada uno de los sonidos de la lengua: /g/, /a/, /t/, /a/, /s/.

fónica, los monemas. Esta expresión de sonido se articula a su vez en unidades distintivas y sucesivas, los fonemas, en número determinado en cada lengua”⁶.

En contraste a lo anterior, Dubois⁷ establece que el lenguaje es una capacidad exclusiva del humano a través de un sistema de signos vocales acompañados de una “[...] técnica corporal compleja y supone la existencia de una función simbólica [...]”⁸ al igual que el diccionario de Mounin a diferencia de lo señalado por Luna y presupone la existencia de un sistema llamado lengua y otros elementos que se suman a la función simbólica.

Aunado a lo anterior, Alcaraz⁹ define al lenguaje como la capacidad innata de los seres humanos de comunicarse a través de signos lingüísticos que conlleva tres tipos de medios: el auditivo, el visual y el háptico o del tacto. En este mismo orden de ideas, añade que es un instrumento del pensamiento y que sin él nada es claro¹⁰.

Por último, es de vital importancia señalar qué es el lenguaje para Ferdinand de Saussure¹¹, debido a que en primer lugar es conocido por su gran aporte a la Lingüística, (de hecho, se le conoce como el padre de dicha disciplina) y en segundo lugar porque las ideas de dicho autor son consideradas como el pilar conceptual a lo largo del presente escrito.

⁶ Diego Gómez Fernández, "La doble articulación, ¿nota discriminatoria del código lingüística? (con un análisis del código de los números telefónicos en España)" en *Cauce: Revista de filología y su didáctica*, s/vol., núm. 1, España, Centro Virtual Cervantes, 1978, p. 80.

⁷ Jean Dubois (1920–2015) fue un lingüista francés importante del siglo XX, así como estudioso de la gramática y lexicógrafo. Sus principales obras fueron: *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, *Dictionnaire du français contemporain* y *La nouvelle grammaire du français*, entre otras.

⁸ Jean Dubois et al., *Diccionario de Lingüística*, España, Ed. Alianza, 1992, p. 383.

⁹ Enrique Alcaráz Varó (1940-2008). Fue catedrático de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante y director del Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas (IULMA) de la Comunidad Valenciana, asimismo fue traductor y lexicógrafo.

¹⁰ *Cfr.*, Enrique Alcaraz Varó, *Diccionario de lingüística moderna*, España, Ed. Ariel, 1997, p. 325.

¹¹ En 1891 en Ginebra fue profesor de sánscrito y, entre 1907 y 1910, de gramática comparada y de lingüística general. Fueron sus discípulos C. Bally y A. Séchehay que publicaron su *Curso de lingüística general* (1916), una síntesis de sus tres últimos años como profesor extraída a partir de los apuntes de clase. A pesar de que la repercusión de dicha obra no fue inmediata, sí resultó decisiva para el desarrollo de la lingüística en el siglo XX. A sus lecciones se deben una serie de distinciones fundamentales, tales como la de lengua (sistema ideal y social) y habla (realización concreta, individual), pero sobre todo su definición de signo como entidad psíquica formada por un significante y un significado, los cuales serían inseparables.

Dicho lo anterior, el autor menciona que el lenguaje “[...] tiene un lado individual y un lado social, y no se puede concebir uno sin el otro”¹²; en esta misma lógica, menciona que es multiforme y heteróclito¹³, por lo que bajo este panorama, el concepto engloba tanto la lengua como el habla, al ser la parte social e individual respectivamente, como se explicará *ut infra* en el resto de este apartado.

Así bien, al hacer referencia a las categorías de análisis anteriores, el concepto operativo de *lenguaje* de esta investigación es: Aptitud y capacidad innata del ser humano para comunicarse que comprende tanto a la parte de la lengua (lo social) como a la porción del habla (lo individual) que conlleva una técnica corporal compleja y supone la existencia de una función simbólica a su vez; igualmente, está constituido de variados elementos como los lingüísticos, los psicológicos, los sociológicos, entre otros.

1.2. La lengua

En lo que respecta a la lengua, lo primero que se piensa es en el órgano de la boca o de la cavidad oral. Por otra parte, en un sentido no fisiológico este término usualmente se usa en diversas expresiones tales como: enseñanza de lenguas, aprendizaje de lenguas, lengua extranjera, la lengua de Cervantes, etc., sin embargo, en pocas ocasiones se sabe específicamente la connotación de ella, cuya acepción más común es como sinónimo de idioma. De igual manera, se sabe que se distinguen dos medios diferentes de comunicación, dotados cada uno de ellos de un sistema propio: la lengua escrita y la lengua hablada¹⁴.

Bajo una perspectiva más próxima, Dubois establece que la lengua es “[...] un instrumento de comunicación, un sistema de signos vocales específicos de los miembros de una misma comunidad”¹⁵. De este punto, es importante destacar la idea de *comunidad* como se verá a continuación.

¹² Ferdinand de Saussure, *Cours de linguistique générale*, Francia, Éditions Payot & Rivages, 1967, p. 24. Traducción propia.

¹³ *Cfr., Ídem.*

¹⁴ *Cfr., Dubois, op. cit*, p. 375.

¹⁵ *Ídem.*

Por otra parte, y con base en Ferdinand de Saussure, se designa como lengua al “sistema lingüístico compartido por una comunidad de hablantes y contrasta con habla, que es acto concreto que hace un individuo cuando habla en situaciones reales [...]”¹⁶.

Así pues, Dubois basado en Saussure explica que

La lengua es un producto social, mientras que el habla se define como el «componente individual del lenguaje», como un «acto de voluntad y de inteligencia». La lengua es un producto social en el sentido de que «el individuo la recibe pasivamente»; esta parte social del lenguaje es «exterior al individuo», que no puede ni crearla ni modificarla. Es un contrato colectivo al que todos los miembros de la comunidad deben someterse en bloque si quieren comunicarse¹⁷.

En este mismo orden de ideas, en el vocabulario saussureano, la lengua:

Es un tesoro depositado por la práctica del habla en los sujetos que pertenecen a una misma comunidad, un sistema gramatical virtualmente existente en cada cerebro, o más exactamente en los cerebros de un conjunto de individuos, pues la lengua no está completa en ninguno, no existe perfectamente más que en la masa¹⁸.

Igualmente, Saussure añade que la lengua “[...] no es una función del sujeto hablante, es el producto que el individuo registra pasivamente; nunca supone premeditación, y la reflexión no interviene en ella más que para la actividad de clasificar”¹⁹.

La lengua existe en la colectividad en la forma de una suma de impresiones depositadas en cada cerebro, más o menos como un diccionario cuyos ejemplares, idénticos, fueran repartidos entre los individuos. Es, pues, algo que está en cada uno de ellos, aunque común a todos y situado fuera de la voluntad

¹⁶ David Crystal, *Diccionario de lingüística y fonética*, España, Octaedro, 2000, p. 329.

¹⁷ Dubois, *op. cit.*, p. 376.

¹⁸ Saussure, *op. cit.*, p. 30. Traducción propia.

¹⁹ *Ibidem*, p. 36. Traducción propia.

de los depositarios. Este modo de existencia de la lengua puede quedar representado por la fórmula: $1 + 1 + 1 + 1... = I$ (modelo colectivo)²⁰.

Retomando la idea de tesoro de Saussure, esto quiere decir que la lengua es la suma de impresiones o huellas depositadas en cada cerebro, como si muchos diccionarios fueran repartidos y puestos en la cabeza de todos los individuos de una misma comunidad lingüística, lo cual indica una paradoja, es algo que está en cada uno de ellos internamente y es común a todos, pero está situado fuera de la voluntad de los individuos, ya que la lengua es un conjunto de normas que existen en una convención comunitaria o de comunidad, así pues la lengua corresponde al dominio social.

Para concluir, el concepto operativo de lengua que se utilizará en el siguiente trabajo es: Una porción del lenguaje que consiste en un instrumento de comunicación compartido por una comunidad lingüística, por lo tanto existe como producto social y forma una convención del mismo tipo, el cual es recibido pasivamente por los individuos y es exterior a ellos, en el sentido de que éstos no pueden crearlo ni modificarlo²¹, pero que termina siendo interiorizado por cada uno de ellos.

1.3. El habla

Con lo referente al vocablo habla, la mayoría de las veces, se utiliza la interpretación fonética que explica que es un medio de transmisión o comunicación, *i.e.*, el medio hablado o sustancia fónica del lenguaje²².

Retomando conceptos anteriores, Saussure parte del lenguaje para definir la primera bifurcación como se explicó *ut supra*; *ergo* se encuentra la distinción de lengua y de habla. De igual manera, ya se explicó que la lengua es social e independiente del individuo; sin embargo, el habla no lo es.

²⁰ *Ibidem*, p. 38. Traducción propia.

²¹ Sólo los eruditos o cierta élite lingüística pueden hacerlo en un momento dado en el que se les pida hacer ciertas reformas; sin embargo, y eso sólo sucede a lo largo del tiempo.

²² *Cfr.*, Crystal, *op. cit.*, p. 283.

Por otra parte, Ferdinand de Saussure designa como lengua al “sistema lingüístico compartido por una comunidad de hablantes y contrasta con habla, que es acto concreto que hace un individuo... en situaciones reales [...]”²³; *i.e.*, el habla es la realización individual de la lengua²⁴. Así pues, el habla es la suma de lo que las personas dicen, comprende las combinaciones individuales que son dependientes de la voluntad de los hablantes así como los diversos actos de fonación igualmente voluntarios²⁵.

De acuerdo con Dubois, la lengua existe en y por la colectividad,

Es un producto social de la facultad de lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social, afín de permitir el ejercicio de esta facultad entre los individuos.» La lengua es, pues, una institución social específica. El habla se distingue entonces de la lengua del mismo modo que lo que es individual se distingue de lo que es social. El habla es «un acto individual de voluntad y de inteligencia». «El aspecto de la realización concreta (del lenguaje) permanece al margen, pues su ejecución nunca es el hecho de la masa; es individual y el individuo es siempre su dueño [...]»²⁶.

Adicionalmente, Saussure distingue a la lengua como un “producto que el individuo interioriza pasivamente”²⁷, mientras que al habla como un “acto de voluntad y de inteligencia, acto libre, acto de creación”. De esta manera, la lengua no puede ser ni creada, ni modificada por un individuo como sí lo puede ser el habla²⁸. En otras palabras, es un código común a todos los individuos que pertenecen a una misma comunidad lingüística; el habla, contrariamente, es la manera personal de utilizar el código²⁹.

²³ *Ibidem*, p. 329.

²⁴ *Cfr.*, Elizabeth Luna Traill, Alejandra Viguera Ávila y Gloria Estela Baez Pinal, *Diccionario básico de lingüística*, México, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 2005, p. 13.

²⁵ *Cfr.*, Alcaráz, *op. cit.*, p. 322.

²⁶ Dubois, *op. cit.*, p. 324.

²⁷ *Ídem*.

²⁸ *Cfr.*, *ídem*.

²⁹ *Ídem*.

En este mismo sentido Saussure explica que “el lado ejecutivo queda fuera, porque la ejecución jamás está a cargo de la masa, siempre es individual, y siempre el individuo es su arbitro; nosotros lo llamaremos el habla”³⁰, o como bien decía el propio autor en francés: *parole*.

De esta forma, si se desea obtener un modelo sobre el habla, se establece como la suma de todo lo que las personas de una comunidad dicen, que por supuesto contiene manifestaciones individuales, por lo que cada persona, aunque se comunica usando una lengua determinada tiene demostraciones propias, lo cual se expresaría en la fórmula: $(1 + 1' + 1'' + 1''' \dots)$ ³¹.

El habla es, por el contrario, un acto individual de voluntad y de inteligencia, en el cual conviene distinguir: “[...] 1° las combinaciones por las que el sujeto hablante utiliza el código de la lengua con miras a expresar su pensamiento personal; 2° el mecanismo psicofísico que le permita exteriorizar esas combinaciones”³².

1.4. El idioma

Aunque hasta el momento ya se han explicado los conceptos de lenguaje y la dicotomía lengua-habla; es necesario establecer la noción de idioma. Comúnmente la acepción de esta palabra se utiliza como sinónimo de lengua; asimismo, se usa en expresiones cotidianas como ¿Cuántos idiomas hablas?, ¿qué idiomas te gustaría aprender?, etc. No obstante de que la palabra idioma y el vocablo lengua guardan una gran relación entre sí, existen ciertos matices que pueden ayudar a entender la diferencia entre ellos al menos en términos de la presente investigación.

En un principio, “la pura convención interindividual se inserta en el proceso histórico mediante la 'norma'”³³; *ergo*, surge como tradición de dicho acuerdo grupal o social, el cual llega a ser el “modelo o patrón de ejecución del sistema de convenciones”³⁴.

En el caso de la lengua, como ya se explicó *ut supra* es un producto social que

³⁰ Saussure, *op. cit.*, p. 30. Traducción propia.

³¹ *Cfr.*, *ibídem*, p. 38. Traducción propia.

³² *Ibídem*, p. 31. Traducción propia.

³³ José Joaquín Montes, “Habla, lengua e idioma” en *Thesaurus*, vol. XXXVIII, núm. 2, España, Centro Virtual Cervantes, 1983, p. 328.

³⁴ *Cfr.*, *ibídem*, p. 329.

forma a su vez una convención del mismo tipo, lo cual se vuelve costumbre y llega a imperar como norma llegando a ser un punto de cohesión espacio-temporal de dicho o dichos colectivos. “Podríamos, pues, definir a la 'norma lingüística' como la convención (lingüística) tradicionalizada e incluida en el sistema de reglas que hacen y mantienen la cohesión de un grupo”³⁵. Así pues, se han añadido dos elementos nuevos que no se usaban en la noción de lengua, *i.e.*, normas y cohesión.

Por otra parte, el conjunto de normas locales que se someten a su vez a las regionales y éstas a su vez a las nacionales constituyen todo un sistema normativo conocido como sistema idiomático, idioma o lengua histórica³⁶. En un idioma existen dos tipos de normas, las denominadas homosistemáticas y las heterosistemáticas. Las primeras se refieren a los cambios o derivaciones históricas que pueden presentarse en una lengua, en el caso de las segundas, se trata de la adopción de reglas literarias que se deben aprender por imposición lingüística³⁷, *v.g.*, la mayoría de los idiomas de Europa como el español, el francés, el italiano o el alemán son el conjunto de una serie de normas que se apegaron a una norma común literaria de una lengua predominante, dejándose de lado las variedades dialectales³⁸.

A continuación se muestra un esquema que explica el papel que juega el habla, la lengua, y el idioma.

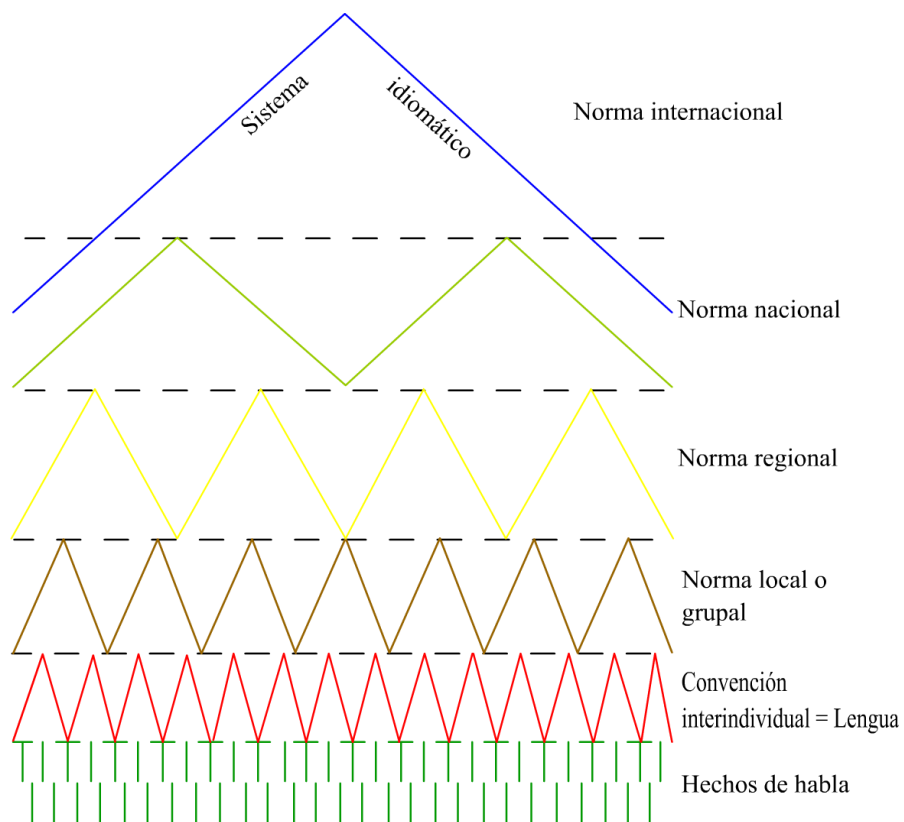
³⁵ *Ídem.*

³⁶ *Cfr., ibídem*, p. 334.

³⁷ *Cfr., ídem.*

³⁸ *Cfr., ídem.*

Figura 1. El habla, la lengua y el sistema idiomático



Elaboración propia con información de José Joaquín Montes, "Habla, lengua e idioma" en *Thesaurus*, vol. XXXVIII, núm. 2, España, Centro Virtual Cervantes, 1983, p. 328.

En el plano del objeto separaríamos habla como realización individual concreta sistemática (lingüística) o asistemática; lengua como convención interindividual y sistema de convenciones independientemente de toda norma social histórica, e idioma como entidad conformada por un sistema de normas sociohistóricas. De tal modo se evitarían las múltiples dificultades que surgen continuamente de confundir lengua como sistema convencional con idioma (= lengua histórica)³⁹.

³⁹ *Ibidem*, p. 337.

Para concluir con la noción de idioma, José Joaquín Montes⁴⁰ propone que es el cúmulo de normas que surgen de la convención social de la lengua a lo largo del tiempo y en cierto espacio, que conlleva a su vez a la cohesión de la comunidad de donde emanó todo. De esto, se puede entender entonces, que este término implica la estandarización de una lengua o de varias lenguas; sin embargo, no deja de lado a los dialectos, ya que éstos, aunque son variantes, también poseen sus propias normas; sin embargo, como ya se explicó, las normas locales deben supeditarse a las regionales, las regionales a las nacionales y éstas en ocasiones a las internacionales.

1.5. El dialecto

El término dialecto, comúnmente es utilizado y únicamente en pocas ocasiones se sabe qué denota este concepto. Por ejemplo, se dice que el español es el idioma de México y que el náhuatl, el maya, el zapoteco, etc. son dialectos, ¿en realidad son dialectos? La respuesta es propiamente no.

En el Diccionario de Lingüística de Georges Mounin, se explica que un dialecto es “[...] una variante de una lengua que posee un sistema léxico, sintáctico y fonético propios y que es hablado en una comunidad lingüística más reducida que la comunidad de lengua de la que es variante el dialecto”⁴¹, concepto que será guía para este escrito.

De acuerdo con Alcaráz, la palabra dialecto se ha empleado a lo largo del tiempo con dos acepciones diferentes: “(a) como variante geográfica, y (b) como grupo de familias o ramas del indoeuropeo”⁴². Así pues de esta manera se puede establecer desde el primer punto que el español es una lengua en un sentido de convención social, y que a su vez constituye un idioma como ya se pudo apreciar anteriormente,

⁴⁰ José Joaquín Montes Giraldo (1926-2014). Nació en Manzanares, Caldas, Colombia y falleció en Bogotá, Colombia. Investigador en una de las más reconocidas autoridades en el campo de la dialectología hispanoamericana; hizo parte del equipo de redactores y editores del Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC), obra cumbre de la dialectología hispánica. Sus trabajos abarcan numerosos títulos cuyos temas giran en torno a la lingüística, la lexicografía y la dialectología colombianas e hispanoamericanas.

⁴¹ Mounin, *op. cit.*, p. 58.

⁴² Alcaraz, *op. cit.*, p. 177.

puesto que la lengua crea *per se* en el tiempo y espacio una serie de normas que se deben a otros cánones a la vez y así sucesivamente hasta que se constituye todo el plano idiomático. Así pues dentro de esta lengua e idioma existen variantes regionales, por ejemplo: el español de España, el español de México, el español de Argentina, entre otros; de esta manera, se puede entonces designar como dialecto al español de México.

En este mismo sentido, de acuerdo con la autora Luna, un dialecto es una

Modalidad geográfica de una lengua que comparte un rasgo o conjunto de rasgos que la distinguen de otras variedades de la misma lengua. Por ejemplo, en México los individuos que viven en Yucatán hablan el español de modo distinto a como lo hablan los de Monterrey. A estas diferentes formas de hablar un idioma se les llama también variantes regionales⁴³.

En un segundo sentido, el español es un idioma que se desprendió del latín vulgar, así que esta lengua se habló en un momento en lo que hoy es España; no obstante, con el tiempo evolucionó y se diferenció de las otras variantes que existían en otros territorios como Francia o Portugal. Cada una de las variedades siguió en proceso de cambio a tal grado que distaron del latín y conformaron sus propias lenguas, las cuales se sistematizaron y se regularizaron conformando sistemas idiomáticos propios.

El estudio de los “dialectos” fue de vital importancia para la Lingüística en el siglo XIX porque así se pudo saber más sobre los cambios lingüísticos, en la familia indoeuropea⁴⁴. Esta línea de investigación fue básica, pero a la vez hubo otras, en las que se estudiaban los “dialectos vivos”, lo cual pasó a constituir el pilar de la dialectología moderna⁴⁵.

Sin embargo, la evaluación de un dialecto en comunidades pequeñas, se hacía cada vez más difícil debido a la complejidad de los hechos y fenómenos de esta variación

⁴³ Luna, *op. cit.*, p. 79.

⁴⁴ Alcaraz, *op. cit.*, p. 177.

⁴⁵ *Ídem*.

lingüística, “de forma que se llegó a la conclusión de que las divisiones geográficas estaban en un estado de fluctuación constante y muy alejadas de las divisiones bien definidas que se pueden desprender de descripciones más superficiales”⁴⁶. “Por eso, se defiende la idea de que los dialectos forman un *continuum* sin límites precisos, que varían insensiblemente [...]”⁴⁷.

En la actualidad el vocablo dialecto tiene tres acepciones, una geográfica, otra regional y otra social. En cuanto a la primera, son variaciones geográficas denominadas macrodialectos o dialectos geográficos porque comprenden grandes comunidades de habla, por ejemplo: el inglés americano, el inglés británico y el inglés australiano, entre otros. En cuanto a la segunda, se les denomina dialectos regionales o microdialectos que abarca por supuesto comunidades de habla más pequeñas que existen en el conjunto de los grandes dialectos y que se encuentran un nivel más abajo según el sistema idiomático o idioma. Por último en cuanto a la parte social, la dialectología incluye a los *pidgins*⁴⁸ y los *criollos*⁴⁹. Por otra parte, si se siguiese la tradición inglesa, se hace una diferencia entre acento y dialecto. El primero se refiere sólo a las variedades de tipo fonético, el segundo comprende tanto las variedades fonéticas como las diferencias en léxico y sintaxis⁵⁰.

Regresando a la primera interrogante de esta sección, se dijo que el náhuatl, el maya y el zapoteco no eran dialectos, y aunado a todo lo anterior, se puede entonces explicar que todas ellas son lenguas, y que por supuesto tienen

⁴⁶ *Ídem*.

⁴⁷ *Ibidem*, p. 178.

⁴⁸ Es una variedad lingüística que surge a partir de dos o más lenguas con la función de satisfacer las necesidades de comunicación entre individuos o grupos de individuos que no poseen una lengua común; sin embargo, es inestable en términos de gramática y fonología.

Pidgin [en línea], Centro Virtual Cervantes, Dirección URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguavehicular.htm, [consulta: 22 de marzo de 2017].

⁴⁹ Cuando un *pidgin* se va estabilizando paulatinamente sobre la base de la gramática y la fonología de la lengua de menor prestigio y el léxico de la lengua dominante da lugar a un pidgin elaborado o expandido; es decir, se enriquece, se desarrolla, se expande y comienza a hablarse como lengua materna de una comunidad llegando a ser una lengua criolla. *Pidgin* [en línea], Centro Virtual Cervantes, Dirección URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguavehicular.htm, [consulta: 22 de marzo de 2017].

⁵⁰ Alcaraz, *op. cit.*, p. 178.

variedades dialectales dependiendo la zona, por ejemplo: el náhuatl que se habla en Puebla es diferente al que se habla en la huasteca hidalguense o el de Michoacán; sin embargo, el náhuatl *per se* constituye una lengua. Lo que sí constituye un dialecto es al expresar el náhuatl de Puebla, el de Oaxaca, etc. Además, el náhuatl como tantas otras lenguas indígenas son vernáculos, es decir, son idiomas nativos no estándar hablados por una comunidad lingüística⁵¹.

A manera de conclusión, un dialecto puede ser interpretado en tres diferentes acepciones: la geográfica, la regional y la social. La primera abarca macrodialectos o dialectos geográficos, la segunda microdialectos o dialectos geográficos y por último los *pidgins* e idiomas criollos.

1.6. La Lingüística

La Lingüística, de acuerdo con Luna, es una ciencia dedicada al estudio del lenguaje; sin embargo, se ocupa de lo específico al lenguaje oral y escrito, a partir de esto se elaboran los supuestos y principios de los diferentes fenómenos, y se dedica casi particularmente a eso, debido a que son las fuentes orales y escritas las que están al alcance y son más fáciles de preservar⁵².

Aunado a esto, Saussure explica que la Lingüística se constituye por todas las expresiones del lenguaje, proveniente de diversas civilizaciones, distintas épocas, y tomando en cuenta tanto el buen uso de la lengua como las otras formas del habla. En este mismo sentido de ideas, el autor al igual que Luna, expresa que las fuentes con las que más cuentan los lingüistas para dicha tarea son los textos escritos, dado que únicamente con ellos se pueden conocer los idiomas del pasado⁵³.

La tarea de la lingüística será: a) hacer la descripción y la historia de todas las lenguas de las que pueda ocuparse, lo cual equivale a hacer la historia de las familias de lenguas y a reconstituir en la medida de lo posible las lenguas madres de cada familia; b) buscar las fuerzas que están en juego de manera permanente y universal en todas las lenguas, y sacar las leyes generales a que

⁵¹ *Ibidem*, p. 134.

⁵² *Cfr.*, Luna, *op. cit.*, p. 34.

⁵³ *Cfr.*, Saussure, *op. cit.*, p. 20. Traducción propia.

se puedan reducir todos los fenómenos particulares de la historia; c) delimitarse y definirse ella misma⁵⁴.

No obstante, uno de los puntos más enfáticos de Saussure es la contemplación sobre todo de la lengua e incluso la toma como “norma de todas las otras manifestaciones del lenguaje”⁵⁵. De esta manera, se puede entender en este apartado que aunque la Lingüística es la ciencia que estudia al lenguaje, particularmente se centra en la lengua y en los fenómenos que giran en torno de ella. Por otra parte, anteriormente se explicó que hay una dicotomía lengua-habla, por lo que a pesar de ser conceptos separados, hay una línea que las relaciona a ambas íntimamente al permear una a la otra entre sí; *ergo*, es difícil apartarlas de manera tajante, es así que ante tal bifurcación se desarrolla una lingüística del habla y una de la lengua como disciplinas distintas; no obstante, la propiamente dicha es la encargada de la primera —lo cual no significa que no use la categoría de habla en casos necesarios—⁵⁶.

1.6.1. Las ramas de la Lingüística

La Lingüística al igual que otras ciencias posee un campo de estudio muy extenso, el estudio de la lengua como objeto estudio conlleva a su vez fenómenos de variada naturaleza. Por esta razón, se han desarrollado diversas disciplinas especializadas, cada una, con una diferente mirada o contemplación⁵⁷. Ésas son también llamadas ramas; sin embargo, se pueden ubicar en diferentes conjuntos, en donde la lingüística es un conjunto universal y toca con otras ciencias en donde cada una forma su propio conjunto a su vez; las intersecciones formadas son llamadas disciplinas no nucleares, es decir, aquellos espacios en los que se intersectan ambos círculos⁵⁸. Por otro lado, las disciplinas nucleares son aquellas que derivan directamente de la Lingüística y no se vinculan con otras ciencias.

⁵⁴ *Ídem*.

⁵⁵ *Ibidem*, p. 25.

⁵⁶ *Ibidem*, p. 39.

⁵⁷ *Cfr.*, Guillermo Rojo, *El lenguaje, las lenguas y la Lingüística*, España, Universidad de Santiago de Compostela, Serie Lingüística/Departamento de Filología Española, Teoría de la Literatura y Lingüística General, 1986, p. 51.

⁵⁸ *Cfr.*, *Ibidem*, p. 50.

1.6.1.1. Las disciplinas no nucleares

Partiendo de lo anterior, la base de toda actividad lingüística comienza en el cerebro, por lo cual se unen tanto la Neurología (que es una rama de la Medicina que estudia lo relativo al sistema nervioso) y la Lingüística formando la Neurolingüística, la cual se ocupará de evaluar el funcionamiento de las áreas cerebrales implicadas en el lenguaje y la lengua, y en caso de problemas, hay una subdivisión encargada: la logopedia o terapia del lenguaje⁵⁹.

Por otra parte, “las lenguas están insertas en la cultura de las comunidades que las hablan [...]”⁶⁰, por lo que surge la Antropología lingüística o Etnolingüística, que estudia a las lenguas en el marco cultural correspondiente, así como los esquemas y las normas sociales que forman las normas lingüísticas.

Son, en primer lugar, todos los puntos en que la lingüística toca a la etnología, todas las relaciones que pueden existir entre la historia de una lengua y la de una raza o de una civilización. Las dos historias se mezclan y guardan relaciones recíprocas. Esto recuerda un poco las correspondencias consignadas entre los fenómenos lingüísticos propiamente dichos. Las costumbres de una nación tienen repercusión en su lengua y, a su vez, la lengua es la que en gran medida hace a la nación⁶¹.

En segundo lugar hay que mencionar las relaciones entre la lengua y la historia política. Grandes hechos históricos, como la conquista romana, han tenido una importancia incalculable para un montón de hechos lingüísticos. La colonización, que no es más que una forma de conquista, transporta un idioma a medios diferentes, lo cual entraña cambios en ese idioma. Se podría citar en apoyo toda clase de hechos: así Noruega adoptó el danés al unirse políticamente a Dinamarca; verdad que hoy [hacia 1910] los noruegos tratan de librarse de esa influencia lingüística. La política interior de los Estados no es menos importante para la vida de las lenguas: ciertos gobiernos, como el suizo,

⁵⁹ Cfr., *ibídem*, p. 51.

⁶⁰ Cfr., *ibídem*, p. 51.

⁶¹ Saussure, *op. cit.*, p. 40. Traducción propia.

admiten la coexistencia de varios idiomas; otros, como Francia, aspiran a la unidad lingüística⁶².

Además, existe la Psicolingüística que aborda los aspectos de adquisición y uso de las lenguas, así como los procesos de codificación y decodificación, entre otros factores de orden psicológico⁶³. Otras ramas importantes son la Sociología de la lingüística y la Sociolingüística. La primera aborda a la lengua como factor distintivo de una comunidad tanto en la cohesión interna como en lo vinculado a las concepciones realizadas desde el exterior de esta misma en el plano social. La segunda se ocupa de situar en el contexto social a las lenguas y sus variantes, así como “[...] los problemas planteados por la existencia de varias lenguas en la misma comunidad, los sentimientos, creencias y actitudes de los hablantes con respecto a la lengua o lenguas que los rodean, qué lengua se habla y con quién se habla [...]”⁶⁴.

Aunado a las disciplinas anteriores, se encuentra la Estilística que se encarga de estudiar el fenómeno de las lenguas, pero con un valor adicional que trasciende el de la comunicación para convertir el acto lingüístico en arte⁶⁵. Hasta este momento, ya se han explicado algunas de las disciplinas no nucleares más importantes; sin embargo, existen muchas otras ciencias que se suman a la Lingüística y dan como resultado otras especialidades, las cuales se pueden apreciar en el cuadro propuesto por Michael A. K. Halliday⁶⁶, donde se muestran las relaciones interdisciplinarias de la Lingüística con otras ciencias⁶⁷.

⁶² *Ídem*.

⁶³ Rojo, *op. cit.*, p. 52.

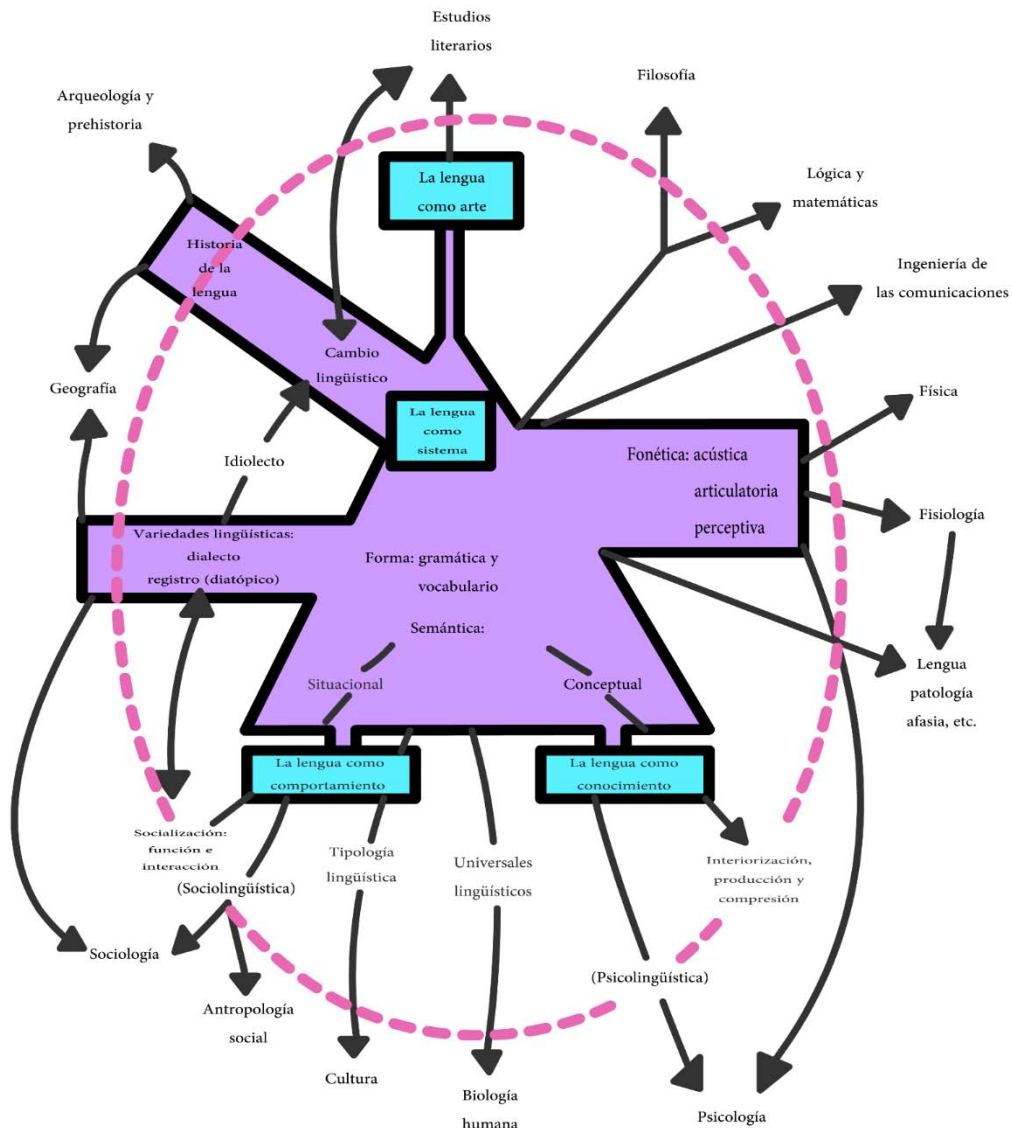
⁶⁴ Rojo, *op. cit.*, p. 53.

⁶⁵ *Ídem*.

⁶⁶ Michael Halliday (1925-), lingüista inglés, es conocido por haber desarrollado una teoría gramatical conocida como Gramática sistémica funcional o Lingüística sistémica funcional [SFL]. Estudió literatura china en la Universidad de Londres. Vivió tres años en China, donde estudió con Luo Changpei en la Universidad de Pekín y con Wang Li en la Lingnan. Volvió y se doctoró en lingüística china en Cambridge. Interesado por la Lingüística general por su maestro J. R. Firth, recibió la influencia de la Escuela de Praga. Fue profesor de Lingüística en la Universidad de Londres en 1965. En 1976 se marchó a la Universidad de Sídney en Australia, donde permaneció hasta su jubilación.

⁶⁷ Carmen Luisa Domínguez y Valmore Agelvis, *Lingüística: una introducción generalísima*, Venezuela, Universidad de los Andes/Escuela de Letras/Departamento de Lingüística, 2003, p. 32.

Figura 2. Las disciplinas no centrales de la Lingüística



Elaboración propia con información de Carmen Luisa Domínguez y Valmore Agelvis, *Lingüística: una introducción generalísima*, Venezuela, Universidad de los Andes/Escuela de Letras/Departamento de Lingüística, 2003, p. 32.

1.6.1.2. Las disciplinas nucleares

En cuanto a las disciplinas nucleares, se apunta a las que tienen como único objetivo analizar el fenómeno lingüístico como tal, los sistemas *per se*, sin atender mucho a vinculaciones de tipo social, cultural, médico, *etc.*, en otras palabras, son las especialidades surgidas de la complejidad interna de la Lingüística⁶⁸. A continuación se mostrará una tabla en la que se explican las disciplinas que forman parte del núcleo de la Lingüística.

Cuadro 1. Las disciplinas nucleares de la Lingüística y su objeto de estudio

Disciplinas nucleares	Objeto de estudio
Gramática	El estudio de los principios que regulan el uso de las lenguas y la organización de las palabras dentro de una oración.
Fonética	Del griego φωνή (fono) "sonido" o "voz"). Implica la producción y percepción de los sonidos de una lengua; así, como su naturaleza acústica, con respecto a un nivel físico.
Fonología	Describe el modo en que los sonidos funcionan en una lengua en un nivel abstracto o mental.
Morfología	Estudia la estructura interna de las palabras para delimitarlas, definir las y clasificar sus unidades; de igual forma, aborda las clases de palabras a las que

⁶⁸ Rojo, *op. cit.*, p. 54.

	da lugar y la formación de nuevas palabras ⁶⁹ .
Sintaxis	Considera las posiciones y las combinaciones de palabras, así como el orden adecuado y/o aceptable.
Semántica	Se refiere a los aspectos del significado, sentido o interpretación de éste en un determinado elemento, símbolo, palabra, expresión o representación formal.
Lexicografía	Recopilación de las palabras de un idioma y precisión de las complejidades de esta labor, (ya que implica la aplicación de gramática, semántica, morfología; entre otras disciplinas) ⁷⁰ .
Lexicología	“Estudio de las unidades léxicas de una lengua y de las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas” ⁷¹ .
Ortografía	Sistema de reglas que se centra en la escritura, dentro del marco de una lengua específica. Las reglas de ortografía son convenciones

⁶⁹ s/a, *Gramáticas*, [en línea], Dirección URL: <http://www.gramaticas.net/2013/01/morfologia.html>, [consulta: 19 de marzo de 2017].

⁷⁰ Gustavo Rodríguez, *Documentos Lingüísticos y Literarios UACH*, [en línea], Dirección URL: http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=126, [consulta: 19 de marzo de 2017].

⁷¹ *WordReference.com Online Language Dictionaries*, [en línea], Dirección URL: <http://www.wordreference.com/definicion/lexicolog%C3%ADa>, [consulta: 19 de marzo de 2017].

	lingüísticas que con el tiempo se han consolidado ⁷² .
Ortología	Establece las normas para pronunciar correctamente los sonidos de una lengua: o también considerada como “el arte de pronunciar correctamente los sonidos de ella y de hablar con propiedad” ⁷³ .

Elaboración propia con información de: s/a, *Gramáticas*, [en línea], Dirección URL: <http://www.gramaticas.net/2013/01/morfologia.html>, [consulta: 19 de marzo de 2017]. Gustavo Rodríguez, *Documentos Lingüísticos y Literarios UACH*, [en línea], Dirección URL: http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=126, [consulta: 19 de marzo de 2017]. *WordReference.com, Online Language Dictionaries*, [en línea], Dirección URL: <http://www.wordreference.com/definicion/lexicolog%C3%ADa>, [consulta: 19 de marzo de 2017], s/a, *Definición*, [en línea], Dirección URL: <https://definicion.mx/ortografia/>, [consulta: 19 de marzo de 2017] y *WordReference.com, Online Language Dictionaries*, [en línea], Dirección URL: <http://www.wordreference.com/definicion/ortolog%C3%ADa>, [consulta: 20 de marzo de 2017].

1.6.1.3. Las disciplinas eje de la Lingüística

Por otra parte, existe una dimensión eje de los fenómenos lingüísticos, de modo que cualquier estudio lingüístico ya sea tanto nuclear como no nuclear debe recibir esta caracterización⁷⁴. Generalmente, se habla de cinco bifurcaciones de la Lingüística, que conforman una parte de la delimitación del objeto de estudio. Al ser disciplinas eje significa que serán el enfoque que se le dará a la investigación; sin importar si se realizará un estudio de alguna disciplina central o de una no central, *v.g.*, puede haber un estudio de Sociolingüística diacrónico u otro de Fonología contrastiva, etc. A continuación se explicarán cuáles son esos parámetros de estudio:

Dentro de la primera bifurcación se encuentran la Lingüística sincrónica y la Lingüística diacrónica. La primera disciplina es la descripción no histórica de una lengua, por lo que la estudia cómo se encuentra en cierto punto temporal

⁷² s/a, *Definición*, [en línea], Dirección URL: <https://definicion.mx/ortografia/>, [consulta: 19 de marzo de 2017].

⁷³ *WordReference.com Online Language Dictionaries*, [en línea], Dirección URL: <http://www.wordreference.com/definicion/ortolog%C3%ADa>, [consulta: 20 de marzo de 2017].

⁷⁴ *Cfr.*, Rojo, *op. cit.*, p. 54.

determinado o en una fase concreta de la historia, pero únicamente en ese momento⁷⁵. A diferencia de la anterior, la segunda se encarga del desarrollo histórico de una lengua para saber más acerca de los cambios que ha experimentado a lo largo del tiempo, haciendo análisis de varias etapas⁷⁶.

La segunda división lingüística se encuentra dirigida por la Lingüística comparada o comparativa y la Lingüística contrastiva. Aunque estos dos términos pareciesen similares, son diferentes uno del otro debido a que el primero, como su nombre lo dice, se dedica a la comparación de sistemas lingüísticos distintos (ya sea una misma lengua en diferentes momentos de su historia o varias lenguas entre sí). De hecho es la forma de establecer las relaciones genéticas entre sistemas lingüísticos. La segunda busca resaltar las diferencias de los sistemas lingüísticos; al contrario de la primera que busca tanto similitudes como diferencias⁷⁷.

Como tercera dicotomía se encuentra la Lingüística general y las denominadas Lingüísticas específicas. La general estudia, como su nombre lo dice, a las lenguas en general y “proporciona los conceptos y las categorías a partir de los cuales se pueden analizar las diversas lenguas”⁷⁸. No obstante, esta Lingüística se nutre y retroalimenta de las aportaciones de las Lingüísticas particulares, ya que dan a conocer hechos y datos para la comprensión global de los fenómenos lingüísticos⁷⁹. Asimismo, ésta es el principio de toda discusión teórica-metodológica. Por otra parte, las Lingüísticas específicas toman los conceptos de la general para entender el marco teórico para evaluar los fenómenos lingüísticos. Como aclaración a este orden de ideas, no cabe pensar en una separación radical, a consecuencia de que ni la Lingüística general ni las específicas pueden ser concebidas aisladamente.

⁷⁵ Cfr., John Lyons, *Introducción al lenguaje y a la lingüística*, España, Ed. Teide, 1984, p. 30.

⁷⁶ Cfr., Rojo, *op. cit.*, p. 54.

⁷⁷ Cfr., *ibídem*, p. 55.

⁷⁸ Lyons, *op. cit.*, p. 29.

⁷⁹ Rojo, *op. cit.*, p. 59.

Por otro lado, una cuarta distinción en estas ramas eje se observa en la Lingüística teórica y en la Lingüística aplicada de la siguiente manera: La lingüística teórica estudia el lenguaje y las lenguas con el objetivo de construir una teoría sobre su estructura y funciones sin prestar atención a ninguna de las aplicaciones prácticas que podría tener la investigación. La segunda se propone en primer lugar aprovechar los conceptos y hallazgos de la primera en una variedad de tareas prácticas, entre las que se incluye la enseñanza de lenguas.

Por último, la Lingüística también se puede contemplar en dos diferentes campos. El primero de ellos es la Microlingüística que aborda a los sistemas lingüísticos sin tomar en cuenta cómo se adquieren las lenguas, cómo se almacenan en el cerebro, etc., ni ninguna de las relaciones que pueda haber entre la lengua y otro tipo de factores que intervienen⁸⁰, sino que aborda únicamente la complejidad interna. Es así que la acepción de Microlingüística contempla a las disciplinas nucleares. Por otro lado la Macrolingüística se interesa en las disciplinas no nucleares, puesto que busca la explicación de los fenómenos anatómicos, funcionales, psicológicos, etnolingüísticos, etc. que permearon al sistema lingüístico o a los sistemas lingüísticos que se desean estudiar⁸¹.

1.6.2. La evolución de las lenguas

La lengua, como ya se mencionó *ut supra*, es un medio de comunicación entre los individuos; *i.e.*, sirve para la interacción interindividual, así que la evolución de ésta no puede entenderse fuera del contexto social. Esta parte del lenguaje juega un papel de gran envergadura en la cultura humana, ya que es el medio de su transmisión, elaboración y modificación en un periodo determinado⁸². “Así, lengua y cultura son fenómenos que emergen a partir de una existencia social de complejidad creciente”⁸³. Igualmente, la lengua es un sistema, y se sabe que existen sistemas tanto abiertos como cerrados; sin embargo, este medio de comunicación al ser

⁸⁰ Cfr., Lyons, op. cit. p. 30.

⁸¹ Cfr., *ibídem*, p. 31.

⁸² Clay Beckner *et al.* (trad. Francisco Moreno Fernández), “La lengua es un sistema adaptativo complejo” en *Linred: lingüística en la Red*, núm. 9, s/ed., 2011, p. 2.

⁸³ *Ídem*.

social ha de variar conforme al espacio y al tiempo, así pues, es un sistema adaptativo complejo (SAC)⁸⁴.

Antes bien, la lengua, como sistema adaptativo complejo de uso dinámico, y su experiencia encierran las siguientes características principales: (1) el sistema incluye agentes múltiples (los hablantes de una comunidad de habla) que actúan recíprocamente los unos sobre los otros; (2) el sistema es adaptativo; es decir, el comportamiento de los hablantes se basa en sus últimas interacciones, así como en las interacciones presentes y futuras, que conjuntamente determinan su comportamiento futuro; (3) el comportamiento de un hablante se debe a la concurrencia de factores muy diversos, que van desde los mecanismos perceptivos a las motivaciones sociales; (4) las estructuras de la lengua emergen de los patrones interrelacionados de la experiencia, la interacción social y los procesos cognoscitivos. La clasificación de las lenguas en familias reposa sobre el descubrimiento de que en lenguas diferentes hay palabras que se parecen a la vez por su significante y su significado. El parecido se debe a convergencia, préstamo o al origen común⁸⁵.

Asimismo, al ser un sistema adaptativo, el paso del tiempo ocasiona que haya cambios de tipo fonético, semántico e incluso gramatical. Si la lengua llega a cambiar a ritmos muy apresurados, llega a ser ininteligible en un plazo corto⁸⁶. Sin embargo, en otros casos puede haber una evolución lingüística más lenta, lo cual facilita el estudio de una lengua con otras para determinar los parentescos⁸⁷. Por otra parte, la lengua está en continuo cambio debido en gran parte a los idiolectos⁸⁸ que también lo están; es decir, el habla, que como se mencionó al principio de este capítulo, es la individualización de la lengua.

⁸⁴ *Ídem*.

⁸⁵ *Ídem*

⁸⁶ Julio Sánchez Hernández, "El paso del tiempo en la historia de la Lengua (El origen de las lenguas. Biología y Lingüística)" en *Philologia hispalensis*, vol. 15, núm. 2, España, Ed. Dialnet, 2015, p. 181.

⁸⁷ *Ibidem*, p. 182.

⁸⁸ Idiolecto: Conjunto de rasgos propios de la forma de expresarse de los individuos.

La lengua evoluciona lejos del equilibrio que caracteriza a otros sistemas complejos. Dado que definimos la lengua por medio de reglas dinámicas, más que por fuerzas que la llevan a un equilibrio estático, esta comparte, como casi todos los sistemas complejos, una naturaleza fundamentalmente alejada del equilibrio. Un sistema abierto continúa cambiando y adaptándose cuando su dinámica se alimenta de la energía que entra en el sistema, mientras que un sistema cerrado se reducirá a un estado constante o a un equilibrio⁸⁹.

A modo de recapitulación, tanto la estructura social como la interacción lingüística cobran un rol importante en el cambio lingüístico. De hecho, la comprensión de las redes sociales inmersas sigue siendo una prioridad para el estudio de las ramas de la Lingüística que se encargan de la adquisición de las lenguas así como el estudio de sus modificaciones.

1.6.3. Las familias de las lenguas

“La historia de un idioma está tan íntimamente ligada a la de sus hablantes como el origen último del lenguaje”⁹⁰. Una lengua al pasar de los años puede evolucionar y cambiar de una forma impresionante o incluso puede que de ella se deriven otras lenguas, y que éstas que en un principio eran muy parecidas, vayan evolucionando a lo largo del tiempo. Esta derivación crea lenguas que van generando otras con el transcurso temporal, formándose así las diferentes familias lingüísticas.

A tenor de la Lingüística, así como los humanos tienen parientes y antepasados comunes, las lenguas también. Es así que los lingüistas comenzaron a utilizar la metáfora del árbol genealógico para explicar a las lenguas; en el mismo orden de ideas la lengua de las que derivan otras es llamada *lengua madre*, sus descendientes inmediatas son las *lenguas hijas*, que son a su vez hermanas entre sí. Sin embargo, entre más se alejan los parentescos, los comparatistas (lingüistas especializados a la Lingüística comparativa) tratan de evitar o nombrar esos lazos⁹¹.

⁸⁹ Clay Beckner *et. al.* (traducción Francisco Moreno Fernández), *La lengua es un sistema adaptativo complejo*, Estados Unidos, Instituto de Santa Fe, 2007, p. 14.

⁹⁰ *Cfr.*, Juan M. de la Cruz Fernández *et. al.*, *Historia Esencial de la Lengua Inglesa*, España, Ed. Ágora, 2003, p. 8.

⁹¹ Francisco Villar, *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa*, España, Ed. Gredos, Colección Lenguaje e historia, 1991, p. 470.

La forma en la que se llega a saber la dimensión histórica de una lengua está ligada a los documentos conservados a través de la historia, *i.e.*, el espacio diacrónico documentado. La disciplina que se encarga de estudiar esto es la Lingüística Comparada; la cual incluso en ocasiones reconstruye las características de una lengua cuando esta no cuenta con datos o información suficientes⁹².

“La clasificación de las lenguas en familias reposa sobre el descubrimiento de que en lenguas diferentes hay palabras que se parecen a la vez por su *significante* y su *significado*⁹³. El parecido se debe a convergencia, préstamo o al origen común”⁹⁴. Esta terminología del árbol genealógico lingüístico puede ser rastreada *circa* siglo XVI⁹⁵. La clasificación comienza con las superfamilias y de ahí se desprenden las familias; sin embargo, en este trabajo de investigación sólo se abordará la familia indoeuropea que proviene de la superfamilia euroasiática o nostrática; esto se debe a que la presente investigación se centra en la lengua inglesa.

Entre los primeros pobladores de las Islas Británicas se encontraban los celtas, los romanos y los germanos entre otros grupos importantes. Las lenguas que todos ellos hablaron y que fueron el antecedente de la consolidación del inglés tienen algo en común, todas provienen de la familia indoeuropea. Por esa razón, esta investigación sólo se centrará en esta familia.

Ahora bien, en cuanto a la familia indoeuropea, ésta fue un “parteaguas” para entender mejor los acontecimientos históricos antes insospechados o apenas entendidos. Eso ayudó por un lado a la Lingüística y por otro a la Historia, ya que al comprender las relaciones dialectales existentes entre las diversas lenguas indoeuropeas se pudieron entender las relaciones que tuvieron los pueblos que las hablaban. Sin embargo, como en toda ciencia hay aspectos aún no conocidos⁹⁶.

⁹² *Ibidem*, p. 7

⁹³ La teoría del signo lingüístico de Ferdinand de Saussure explica que todo signo lingüístico está compuesto por dos elementos, el significante y el significado. El significante es la forma material que toma el signo, por ejemplo: una palabra escrita /m/ /e/ /s/ /a/ o sino una imagen real fónica o visual. En cambio el significado es la imagen mental que se concibe al estar en contacto con el significante, es decir, la parte abstracta.

⁹⁴ Sánchez, *op. cit.*, p. 179.

⁹⁵ De la Cruz, *op. cit.*, p. 470.

⁹⁶ *Ibidem*, p. 469.

Si pudiéramos trazar un cuadro fidedigno de qué lenguas históricas se relacionan de una manera particularmente estrecha con qué otras; si pudiéramos establecer cuáles de ellas han atravesado por una etapa común y con qué otras; si pudiéramos establecer cuáles de ellas han atravesado, los emplazamientos en que se han establecido, los diferentes pueblos con que sucesivamente han estado en contacto. En una palabra, la Historia encontraría en la Dialectología indoeuropea un arsenal de información capaz de iluminar nuevos aspectos de la prehistoria y protohistoria de Europa⁹⁷.

Aunado a lo anterior, desgraciadamente hay información que aún no se conoce; no obstante, esto no significa que no se pueda suministrar información fiable. A continuación se mostrará un esquema que reúne a las lenguas indoeuropeas. La cruz indica que dicha lengua o tal rama lingüística está actualmente extinta; las fechas son su primera atestación escrita. En cuanto a su presentación, se sigue un orden geográfico, de este a oeste:

Cuadro 2. La familia indoeuropea de las lenguas

FAMILIA INDOEUROPEA
†TOCARIO A y B (s. VI)
INDO-IRANIO
<ul style="list-style-type: none"> • Indio (1200-1000 a.C.): †sánscrito, hindi, bengalí, panjabi, romaní (lengua de los gitanos) • Iranio (900-600 a.C.): †avéstico, persa moderno, kurdo, afgano
ARMENIO (c. 400): †armenio clásico, armenio moderno (oriental y occidental)
†ANATOLIO (c. 1700 a.C.): hetita, luvita.
BALTO-ESLAVO:
<ul style="list-style-type: none"> • báltico (s. XIV): †prusiano antiguo, letón, lituano

⁹⁷ Crystal, *op. cit.*, p. 342.

- **eslavo (c. 850):**
 - **sur:** †antiguo búlgaro o eslavo eclesiástico, búlgaro moderno, esloveno, servo-croata
 - **occidental:** polaco, checo, eslovaco
 - **oriental:** ucraniano, ruso, bielorruso

GRIEGO (s. XIII a.C.): †micénico, †griego homérico (jónico y eólico), †griego clásico (ático), griego moderno

ALBANÉS (s. XV)

ITÁLICO:

- †sabélico (VI a.C.): samnita, sudpiceno, marso, volsco
- toscó-umbro (V. a.C.)
- latino-falisco (s. VI a.C.)
 - falisco
 - latín:
 - latín clásico
 - latín vulgar
 - rumano
 - italiano, sardo
 - francés
 - occitano o provenzal
 - español
 - catalán
 - gallego
 - portugués
 - sefardí

GERMÁNICO:

- †oriental (s. IV): gótico
- nórdico (ss. X-XI):
 - occidental: islandés, faroés, noruego
 - oriental: danés, sueco
- occidental:
 - anglo-frisón: frisón (c. 1250), †inglés antiguo (c. 700), †inglés medio (c.1100), inglés moderno
 - holandés-alemán:
 - bajo:
 - †sajón antiguo (c. 850), bajo alemán moderno (Platt-Deutsch)
 - †franconio antiguo (c. 1150), holandés, flamenco, *Afrikans* (Sudáfrica, s. XVIII)
 - alto: †antiguo alto alemán (c. 700), †alto alemán medio (c. 1050), alemán moderno estándar (c. 1500), Yiddish

CELTA:

- †continental (700 a.C.): celtibero, galo, lepónico
- Insular:
 - britónico (c. 800): galés, †córico, bretón
 - goidélico (c. 700): †irlandés antiguo, gaélico irlandés, †Manks, gaélico escocés

Elaboración propia con información de Juan M. de la Cruz Fernández *et. al.*, *Historia Esencial de la Lengua Inglesa*, España, Ed. Ágora, 2003, p. 34-35.

1.7. El concepto de *lingua franca*

Para concluir este capítulo, es prioritario revisar el concepto de *lingua franca*, ya que esta noción servirá para entender gran parte de lo contenido en las siguientes secciones de esta investigación. Asimismo, si se requiere entender qué significa, anteriormente se debe tener una idea de la palabra lengua así como otros conceptos con los que esta es confundida, los cuales ya han sido explicados anteriormente.

Igualmente, el concepto de *lingua franca* suele no entenderse regularmente, dado que si se piensa en él, suele asociarse con la lengua francesa o si no se llega a imaginar que guarda algún vínculo con los francos, *i.e.*, uno de los pueblos germanos, los cuales a principios del siglo V empezaron a expandirse hacia el sur desde sus territorios de origen a lo largo del río Rin hasta la Galia (actualmente Francia), la cual estaba dominada por los romanos. Empero, ninguna de estas ideas son correctas; de hecho, ¿cómo se podría entonces explicar que el inglés es la *lingua franca* internacional en pleno siglo XXI?

Entrando en materia con esta noción, es importante señalar que hay dos acepciones: la acepción actual y la histórica, por la cual se adoptó el nombre de *lingua franca* o lengua franca. Dicho esto, se comenzará con la concepción presente; según Crystal⁹⁸, esta es usada en Sociolingüística para hacer referencia

⁹⁸ David Crystal (1941), nacido en Lisburn, Irlanda del Norte. Es un lingüista, académico y autor. Estudió inglés en la University College de Londres entre 1959 y 1962; fue investigador a las órdenes de Randolph Quirk entre 1962 y 1963, trabajando en el Instituto del Estudio del uso del inglés. Ha dado clase en la Universidad de Bangor y la Universidad de Reading. Actualmente es catedrático honorario de lingüística en Bangor. Sus numerosos intereses académicos incluyen la enseñanza y aprendizaje del idioma inglés, la lingüística forense

a una lengua auxiliar usada para permitir la comunicación entre dos grupos de personas que hablan distintas lenguas nativas⁹⁹. Del mismo modo, y de acuerdo con Luna, “es un idioma empleado habitualmente como medio de comunicación entre hablantes que poseen lenguas maternas diversas”¹⁰⁰, v.g., el inglés es la *lingua franca* más común a nivel internacional.

Por otra parte en África Oriental la *lingua franca* es el suahelí o suajili o para el entendimiento mutuo y en muchas zonas de África occidental se usa el hausa¹⁰¹. Asimismo, en la ciudad de Oaxaca hay habitantes indígenas que hablan zapoteco y otros mixteco, la única forma en la que pueden entenderse es usando el español como lengua franca¹⁰².

A finales de 1951, la *lingua franca* se definió como lo que normalmente usaban los hablantes de diferentes lenguas maternas para poder establecer una comunicación entre ellos según la UNESCO. Cuando se usa ésta, los hablantes de diferentes sistemas lingüísticos persiguen un objetivo o una variedad de fines: relaciones comerciales, políticas, militares, culturales, administrativas o religiosas.

En este orden de ideas, también se le ha denominado a la *lingua franca* como lengua vehicular, dado que es la que se emplea como “[...] vehículo de comunicación en una comunidad de habla donde existe más de una lengua posible. Dicho de otro modo, es la lengua de intercomunicación entre distintos colectivos lingüísticos”¹⁰³.

(la muerte de las lenguas), la "lingüística lúdica" catalogación y lexicografía. Es el presidente de la Asociación Internacional de profesores de inglés como lengua extranjera (IATEFL en inglés).

⁹⁹ Crystal, *op. cit.*, p. 342.

¹⁰⁰ Cfr., Luna, *op. cit.*, p. 132.

¹⁰¹ Crystal, *op. cit.*, p. 342.

¹⁰² Luna, *op. cit.*, p. 132.

¹⁰³ *Lengua vehicular* [en línea], Centro Virtual Cervantes, Dirección URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguavehicular.htm, [consulta: 19 de marzo de 2017].

En este mismo sentido otro término que se le atañe a *lingua franca* o lengua franca es el de *bridge language*, ya que en términos del *Diccionario MacMillan* es “una lengua de comunicación internacional, una lengua franca”¹⁰⁴.

De acuerdo con esta misma línea, el diccionario Oxford comprende dos puntos relativos a la definición de lengua franca: “una lengua que es adoptada como lengua común entre hablantes cuyas lenguas nativas son diferentes”¹⁰⁵. No obstante, también comprende la segunda acepción; *i.e.*, la histórica, “una mezcla de italiano con francés, griego, árabe y español, anteriormente usada en el oriente del Mediterráneo”¹⁰⁶. De igual modo, Dubois explica que puede denominarse *lingua franca* al sabir hablado desde el siglo XIX en el Mediterráneo, lengua que se basaba en el italiano central y otras lenguas románicas o romances¹⁰⁷.

Para explicar la segunda acepción es ineludible remontarse a la historia. Han existido ciertos idiomas que han sido creados debido a que las personas en convivencia no se entienden; *i.e.*, entre ellos existen diversas lenguas que a la vez son ininteligibles; no obstante tienen un motivo o interés en común que crea la necesidad de comunicación, y por lo tanto se crea una nueva forma de comprensión¹⁰⁸ con elementos de varias lenguas, las cuales si tienen elementos en común en cuanto a su origen, sintaxis, *etc.*, se le denomina *koiné o interdialecto*, pero si son lenguas que no vienen del mismo origen y no tienen nada en común, entonces se le llama *pidgin*.

¹⁰⁴ Definición de *lingua franca* [en línea], MacMillan Dictionary, Dirección URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/bridge-language>, [consulta: 20 de marzo de 2017]. Traducción propia.

¹⁰⁵ Definición de *lingua franca* [en línea], Oxford Dictionary, Dirección URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/lingua-franca?q=lingua+franca>, [consulta: 20 de marzo de 2017]. Traducción propia.

¹⁰⁶ *Idem*. Traducción propia.

¹⁰⁷ Dubois, *op. cit.*, p. 403.

¹⁰⁸ Eva Martínez Díaz, *An approach to the Lingua Franca of the Mediterranean*, España, Departamento de Filología Hispánica-Universidad de Barcelona, s/año de edición, p. 223.

Si bien hoy, se utiliza el concepto de *lingua franca* como se explicó *ut supra*, el origen de esta categoría se debe a que según una hipótesis, su raíz etimológica viene de la palabra *frangika* del griego, término con el que se les denominaba a los de Occidente y a las lenguas de la región bizantina. Además, otra hipótesis ilustra que el primer idioma de comunicación entre Roma y el Imperio Bizantino fue el latín, al cual este último denominaba *Latinum* o *Francum*. La última opción es que la palabra viniera del árabe *Al-faranǧī*, que era como le decían inicialmente al latín y más tarde a la lengua que usaban los judíos para comercializar en el Mediterráneo¹⁰⁹.

Por otra parte, a esta *lingua franca* mediterránea se le llamó *sabir*, puesto que esta palabra significaba *saber*, *sabes*, *saben* o cualquiera de las conjugaciones derivadas del verbo en infinitivo *saber*, y de esta manera se empezaban muchas conversaciones: ¿*sabir*? Una de las características de esta lengua es que como se elaboró con el objetivo de facilitar la comunicación entre marinos, viajeros, etc., también se diseñó sin tantos cambios en los verbos, caso contrario a las lenguas romances en general.

Esta *lingua franca* nació a fines de la Edad Media gracias a la expansión política y sobre todo económica de las principales ciudades marítimas del Mediterráneo. La base de esta lengua eran las lenguas romances y se añadió el árabe, el griego y el turco los cuales contribuyeron en general a la fonética, al léxico y a la morfosintaxis¹¹⁰. Asimismo, a partir del siglo X, los indígenas de diferentes puntos del Oeste cristiano establecieron relaciones políticas y comerciales en las costas del Mediterráneo, ya que ellos eran los encargados de comercializar¹¹¹. El Mediterráneo fue el espacio para la concurrencia de lenguas romances y no romances; *i.e.*, de co-lingüismo, ya sea a través del aprendizaje de las lenguas

¹⁰⁹ Dalia Ventura, *Cómo sonaba el Sabir, la lengua franca que se habló durante siglos en el Mediterráneo* [en línea], BBC, 2 de octubre de 2016, Dirección URL: <http://www.bbc.com/mundo/noticias-37421816>, [consulta: 19 de marzo de 2017].

¹¹⁰ *Ibidem*, p.223-224.

¹¹¹ *Ibidem*, p. 224.

maternas por parte de la población colonizadora o por otra parte, del aprendizaje del idioma de los colonizadores por los colonizados¹¹².

Posteriormente, la necesidad de comunicación dio lugar a intérpretes desde el siglo XV al siglo XVIII; además, se desarrolló la mezcla de las lenguas con una fuerte influencia veneciana, debido al *status* de los marineros y los navegantes de Venecia en el comercio con Oriente. Fue una lengua vehicular creada por personas cuyas lenguas nativas no eran ninguna de las que conformaron a la nueva lengua¹¹³. “Se utilizó para algunas situaciones comunicativas y fue bien comprendido y hablado por personas de cierto nivel cultural y ciertos ámbitos sociales: comerciales, administrativos o marítimos”¹¹⁴, “[...] viene la lengua común de las relaciones cotidianas entre esclavos y amos, cautivos y redentores, comerciantes y compradores, musulmanes y cristianos [...]”¹¹⁵.

Si bien como ya se mencionó en un principio la nueva lengua tenía gran influencia de la lengua de Venecia, en el siglo XVI, a raíz de la coyuntura política, económica y social, la lengua franca del Mediterráneo fue adquiriendo una mayor base lingüística española, cuya presencia era significativa en Argel, Túnez y Salé (ubicada en Marruecos). Empero, esta lengua también tuvo una gran base lusitana, debido a la que no sólo España ejerció control sobre Marruecos, sino que también Portugal¹¹⁶.

Con el paso del tiempo, en el siglo XIX, Francia comenzó a tener mayor poder en el plano internacional así que decidió aplicar una política de corte colonial, siendo Argelia en 1830 uno de los escenarios de dominación. En este territorio se desarrolló la *lingua franca*, puesto que ahí estaban ubicados los antiguos estados piratas de Trípoli, Túnez y Argelia. Este factor influyó en demasía en la lengua común del

¹¹² *Ídem*.

¹¹³ *Ídem*.

¹¹⁴ *Cfr., ídem*.

¹¹⁵ *Cfr., ibídem*, p. 225.

¹¹⁶ *Ibídem*, pp. 224-225.

Mediterráneo, ya que fue cambiando su base, adquiriendo mayor preponderancia la lengua francesa¹¹⁷.

Posteriormente, en ese mismo siglo, la lengua *sabir* marcó su rumbo hacia la decadencia, ya que a partir de esos momentos la *lingua franca* sería el francés. De hecho, en Argelia la difusión de los franceses, fue un factor decisivo para la desaparición de la lengua hablada en Argel, pues los argelinos dejaron de aprenderla a causa de la creciente extensión de la lengua francesa dentro de la comunidad árabe¹¹⁸, así como de la europea.

En conclusión, como se explicó, ahora el término *lingua franca* es utilizado para hablar de cualquier lengua (porción del lenguaje que consiste en un instrumento de comunicación compartido por una comunidad lingüística, por lo tanto existe como producto social y forma una convención del mismo tipo, el cual es recibido pasivamente por los individuos y es exterior a ellos, en el sentido de que éstos no pueden crearlo ni modificarlo pero que termina siendo interiorizado por cada uno de ellos), que sirva como puente comunicación entre personas que poseen lenguas maternas distintas, sin referirse ya a la lengua *sabir*. Así pues el inglés es una *lingua franca* (aunque no sea una lengua mixta como el *sabir*) por la expansión y consolidación que será motivo de explicación de los siguientes apartados de este escrito.

¹¹⁷ *Ibidem*, pp. 225-226.

¹¹⁸ *Ibidem*, p. 226.

2. El origen, el desarrollo, la expansión y la consolidación de la lengua inglesa

*“Qual è la miglior lingua? –Leggo Shakespeare, e dico, è l’inglese
–leggo Virgilio e dico è il latino –leggo Dante e dico è l’italiano
–leggo Richter, e dico, è il tedesco –leggo Porta, e dico è il milanese.”*
(¿Cuál es la mejor lengua? –Leo a Shakespeare, y digo, es el inglés
–leo a Virgilio y digo es el latín –leo a Dante y digo es el italiano
–leo a Richter, y digo, es el alemán –leo a Porta, y digo es el milanés.)
–Carlo Dossi

Hasta el momento se ha abordado el marco conceptual referente a la Lingüística enfocado en la parte de la lengua y otras categorías de análisis ya explicadas anteriormente como habla y dialecto; esa base conceptual ayudará a comprender en específico el origen, la evolución, la expansión y la consolidación del inglés como *lingua franca*. Así pues es necesario hacer uso de la Historia para explicar este gran proceso lingüístico que terminó dando lugar a la lengua más consolidada a nivel mundial por su grado de expansión global.

Dicho lo anterior, este segundo apartado del presente trabajo de investigación desarrolla una explicación de cada una de las etapas de la lengua inglesa, las cuales son cuatro en *strictu sensu*, pero aquí se abordarán cinco, dado que contiene una parte anterior a estas facetas, la cual no debe ser motivo de olvido.

En primer lugar se hablará de la parte en la que los celtas y los romanos dejaron su huella en la historia de la lengua inglesa. Después de entendidos estos antecedentes, se exponen propiamente las cuatro etapas de la lengua inglesa: El inglés antiguo o también llamado *Old English* que data del año 449 al 1100, seguida del *Middle English* o inglés medio que duró del año 1100 al 1500.

Posteriormente se abordará la tercera fase de este proceso que ocurrió del siglo XVI al XIX cuyo nombre es inglés moderno temprano o *Early Modern English* y finalmente, se abordará la etapa que corresponde al siglo XIX y que continúa hasta nuestros días, donde se consolida el inglés que sirve en la coyuntura mundial como *lingua franca*.

2.1. Del origen al desarrollo de la lengua inglesa

Al hablar de origen, este vocablo remonta a diversos sinónimos en sí como lo son inicio, comienzo, surgimiento o incluso irrupción, entre otros. Así efectivamente en el siguiente apartado se explicará cómo surgió el inglés; adicionalmente, se explicará cómo fue desarrollándose para así entender su proceso de transformación. Entender esto es de suma importancia, considerando que actualmente es la lengua más importante a nivel mundial; sin embargo, no se le da el lugar que merece a esta temática, ya que se concibe al inglés como una lengua ya dada, como algo atemporal.

2.1.1. La fase anterior al inglés antiguo

Si bien es cierto que la lengua inglesa corresponde a la familia germana; es decir, que las lenguas germanas forjaron la raíz de ésta, también es importante considerar los antecedentes lingüísticos, lo cual presupone remontarse a los celtas y posteriormente a los romanos, cuya presencia fue importante y relevante para el inglés, como se explicará en los siguientes párrafos.

2.1.1.1. Los celtas

Cuando se refiere al Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, se piensa que los habitantes más remotos eran los celtas. Sin embargo, esto no es cierto, pues los habitantes más antiguos son esos pertenecientes a la Edad de Piedra, lo cual se sabe por los distintos restos arqueológicos que dejaron a su paso como fueron herramientas de piedra pulimentada y piezas de alfarería¹¹⁹. Posteriormente, en el segundo milenio antes de Cristo fue la invasión de los pueblos del bronce, quienes se establecieron en las islas y mantuvieron contacto comercial con los pueblos del Mediterráneo durante el primer milenio antes de Cristo¹²⁰.

¹¹⁹ Cfr., Juan M. de la Cruz Fernández *et. al.*, “Sinopsis de historia externa” en *Historia esencial de la lengua inglesa*, España, Ed. Málaga: Ágora, 2003, p. 15.

¹²⁰ Cfr., *ídem*.

Así pues, se puede establecer que los celtas no eran los pueblos más antiguos de las Islas Británicas, pero constituyen uno de los antecedentes más importantes de este territorio. Ellos se establecieron después de invadir a los pueblos de hierro en el último milenio antes de Cristo. “Los celtas constituyeron un importantísimo grupo étnico y lingüístico dentro de la gran familia indoeuropea a la que también pertenecen la mayor parte de las lenguas europeas (antiguas y modernas) y algunas de Asia”¹²¹.

Antes del comienzo de la era cristiana el dominio lingüístico celta cubría la mayor parte de Europa central y del este. El dialecto celta que se difundió por Gran Bretaña recibe la denominación de britónico o británico. De ahí también el término Britannia y la denominación de britanos para los hablantes celtas de la isla¹²².

De hecho, los celtas no sólo se habían apoderado de Britania, sino que también de Galia (actualmente en Francia), lo que hoy es territorio de España, Polonia y Rumania llegando hasta Asia Menor, fundando el reino de Galacia (hoy Turquía)¹²³. Sin embargo, al estar en la cúspide del poder, fueron reemplazados por los romanos como se explicará *ut infra*.

2.1.1.2. El imperio romano y la influencia del latín

En virtud de lo señalado en el párrafo anterior, en el año 55 a.C. el emperador Julio César realizó varios intentos de invadir *Britannia*¹²⁴, pero encontró resistencia por parte de los celtas y no fue hasta el año 43 d.C., cuando el nuevo emperador Claudio envió un gran ejército a este territorio¹²⁵ y alrededor del año 50 controló la mayor parte de lo que hoy es Gran Bretaña. No obstante, la parte norte al igual que Gales

¹²¹ *Ibidem*, p. 16

¹²² *Ídem*.

¹²³ *Cfr.*, *ibidem*, pp. 15-16.

¹²⁴ Britania (*Britannia* en latín) es el término que designaba a la isla de Gran Bretaña antes de que se produjeran las invasiones germanas.

¹²⁵ *Cfr.*, C. M. Millward y Mary Hayes, *A Biography of the English language*, Estados Unidos, Ed. Wadsworth Cengage Learning, 2012, 3ª ed., p. 79. Traducción propia.

se mantuvieron intactas de la dominación romana. Sin embargo, los celtas mantuvieron su resistencia mediante revueltas¹²⁶.

Posteriormente, algunos celtas tuvieron que retirarse a las regiones más inhóspitas de las *British Isles*, confinados por el *Vallum Aelium* o *Vallum Hadriani*¹²⁷, por lo que “[...] los romanos, por su parte, habían comenzado a establecer las rutas de suministro y reforzar sus posiciones de base”¹²⁸. Aunque Inglaterra se convirtió en una colonia de habla latina, los celtas resistieron el cambio al estar aislados en la parte norte de la Gran Bretaña y defendieron la soberanía territorial que aún les quedaba, —lo que hoy se conoce como Escocia—. Esta dominación romana duró por cuatro siglos más, la porción de Inglaterra fue romanizada gradualmente, por lo que se establecieron grandes ciudades, se construyeron carreteras, la arquitectura era al estilo romano tanto como de las casas como de las villas, incluyendo los baños romanos¹²⁹. De hecho, todas las ciudades que terminan en Chester deben su nomenclatura a los romanos, v.g.: Manchester, Chichester, Winchester, Chester, Rochester, etc.¹³⁰

Ahora bien, en relación con las implicaciones de la presencia romana en las Islas Británicas, ésta poseyó un carácter muy distinto a la que ocurrió en los territorios más centrales del Imperio como lo fueron Galia (actualmente Francia) e Hispania (actualmente España) donde sí se produjo una verdadera romanización. En Gran Bretaña eso no sucedió, ya que ahí el control se dio más en términos administrativos y comerciales que en términos culturales, debido a que el proyecto principal del

¹²⁶ Los romanos nunca penetraron tanto en Gales y Escocia, y finalmente la mayor parte de lo que ahora es Inglaterra. Hubo numerosas revueltas, la más famosa de las cuales fue dirigida por Bouddica en 60 d.C. y que destruyó Colchester (la primera ciudad romana establecida en Inglaterra) y dejó aproximadamente 70,000 soldados romanos y ciudadanos romanizados muertos. Cf., Ishtla Singh, *The history of English*, Reino Unido, Ed. Hodder Education, 2005, p. 71. Traducción propia.

¹²⁷ Conocido en español como Muro o Muralla de Adriano. En inglés se le conoce como *Hadrian's Wall*.

¹²⁸ Antonio Carlos Santana de Souza, “The Roman influence of the English language” en *Web-Revista Sociodialecto*, vol. 2, núm. 1, sección “Bacharelado e Licenciatura em Letras”, Brasil, UEMS-PPGLETRAS, julio 2012, p. 1. Traducción propia.

¹²⁹ Cfr., Millward, *op. cit.*, p. 79. Traducción propia.

¹³⁰ Santana, *op. cit.*, p. 1. Traducción propia.

Imperio Romano era extenderse y afianzarse en los confines de Occidente por ambos lados del Canal de la Mancha.

La provisionalidad de la presencia romana, reflejada en el reducido porcentaje de personal romano, (fundamentalmente legionarios, oficiales y administradores con sus familias) y en las escasas relaciones con la población britana al margen de la administración y los servicios, explica que no llegara a implantarse el latín ni la cultura y costumbres que la implantación de un idioma ineludiblemente conlleva. No obstante, los romanos dejaron una infraestructura de la que es testigo la toponimia latina de muchas ciudades inglesas. Gloucester, Worcester, Chester y Winchester, entre otras, fueron originalmente bases romanas [...]¹³¹.

Debido a que la larga ocupación romana no fue tan profunda en un sentido cultural como si lo fue en la Europa continental, los celtas britanos que coexistían con los romanos en Inglaterra continuaron hablando su idioma, pero aprendieron también a hablar el idioma de sus gobernantes¹³², formándose así un fenómeno conocido como diglosia¹³³.

La llegada de los romanos al territorio inglés significó muchos cambios en la historia inglesa. La producción industrial se desarrolló, así también como la minería hidráulica y el comercio, incluso exportaciones al Mediterráneo. La historia inglesa también nos muestra que el Cristianismo llegó al Reino Unido durante la ocupación romana. Poco se conoce sobre los primeros cristianos. Ya que predicaban que existía sólo un Dios y se negaban a adorar al emperador, los romanos los persiguieron. Por esto, los cristianos tuvieron que adorar a su Dios en secreto. Sin embargo, el Cristianismo fue aceptado gradualmente por los romanos en todo el imperio y en el año 313 DC Constantino anunció que se

¹³¹De la Cruz, *op. cit.*, p. 17.

¹³²Cfr., Millward, *op. cit.*, p. 79. Traducción propia.

¹³³ La diglosia es la situación de convivencia de dos variedades lingüísticas en un mismo territorio o en una misma comunidad en la que uno de los idiomas tiene un prestigio como lengua de cultura, de prestigio o de uso oficial frente al otro, que es relegado a las situaciones socialmente inferiores como el contexto familiar, casual, informal o folklórico. Cf. *Diglosia* [en línea], Centro Virtual Cervantes, Dirección URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/diglosia.htm, [consulta: 27 de mayo de 2017].

aceptaban todas las religiones. Religiones paganas y cristianas y la adoración al emperador coexistían todas juntas¹³⁴.

Con el paso del tiempo, el Imperio Romano empezó a debilitarse a principios del siglo V, ya que estaba bajo presión de constantes migraciones, así como de invasiones. De hecho, las legiones romanas se retiraron de Gran Bretaña para defender las fronteras más cercanas a Roma en el año 410. Esta etapa marcaría un antes y un después en la historia de las Islas Británicas, ya que la siguiente invasión demarcaría las bases de la lengua inglesa como tal, lo cual se explicará *ut infra*. “El acantonamiento romano había de garantizar esos intereses en tanto en cuanto fuera viable, pero las legiones abandonan Britania casi a la vez que los nuevos invasores de estirpe germánica ponían sus ojos en la isla para acabar posesionándose de ella”¹³⁵.

A principios del siglo V, la desesperada situación del Imperio de Occidente, asediado por los pueblos germanos en la frontera del Danubio, tuvo una directa repercusión en Britania. A principios del siglo V, el Imperio Romano tuvo que lidiar con el ataque por parte de los pueblos germanos en la frontera del Danubio. En el año 402, Estilicón¹³⁶, el general del emperador Honorio, decidió retirar parte de los efectivos britanos para cubrir las fronteras renana y danubiana, aunque no logró

¹³⁴ *Historia de Inglaterra* [en línea], Dirección URL: <http://historia-inglesa.com/Los-romanos-y-la-historia-inglesa.aspx>, [consulta: 13 de mayo de 2017].

¹³⁵ De la Cruz, *op. cit.*, p. 17.

¹³⁶ Estilicón. Militar romano de origen germánico (360-408). Era hijo de un militar cristianizado al servicio de Roma. Su ascensión en el ejército romano culminó al casarse con una sobrina del emperador Teodosio en el 384. Un año después alcanzó el mando supremo del ejército. Era de absoluta confianza de Teodosio, que al morir en el 395 le nombró tutor de su hijo Honorio, heredero del Imperio de Occidente.

impedir que cuatro años más tarde los alanos y los suevos¹³⁷ atravesaran el río Rin¹³⁸.

El Reino Unido estuvo bajo el control del imperio romano entre el 43 y el 410 DC. Cuando atacaron a Roma en el siglo V, los romanos de Gran Bretaña abandonaron el lugar para defender Roma y dejaron solos a los celtas. Estos no tenían poderes administrativos para gobernar, y estaban vulnerables a los ataques de nuevos colonos ya que no tenían un ejército organizado o nada para protegerse. Cuando las tribus germánicas llegaron, llegó también el fin de la vida y la cultura celta y de un capítulo de la historia inglesa¹³⁹.

2.1.2. La etapa del inglés antiguo (*Old English*)

A partir del debilitamiento de la presencia del Imperio Romano en las *British Isles* en el siglo V quedó un vacío de poder, el cual fue aprovechado por los germanos, los cuales no sólo trasladaron sus costumbres, tradiciones y demás, sino que impusieron las bases lingüísticas de lo que sería el inglés. En el primer capítulo de este trabajo de investigación se abordaron los conceptos relativos a las lenguas así como las familias de las lenguas.

2.1.2.1. La invasión germana y su aportación a la lengua inglesa

Dicho lo anterior, dentro del esquema de la familia indoeuropea se encuentra la familia germana, en la cual se encuentra el inglés. Pese a que los pobladores más reconocidos por su antigua estancia en Gran Bretaña —aunque no los primeros—

¹³⁷ La mayoría de los pueblos extranjeros para los romanos eran de origen germánico; sin embargo, los alanos eran iraníes, que utilizaban la lengua irania, que es parte de la familia indoeuropea. Por otro lado los suevos eran un pueblo indoeuropeo, de la familia germánica, se piensa que se asentaban en la costa del Báltico cuando la migración de godos y otros pueblos los empujó al Sur, estableciéndose a finales del siglo I d.C. en el alto Danubio. Los suevos no eran un pueblo seminómada, como los godos, sino que eran agricultores y, cuando entran en la historia romana, estaban completamente sedentarizados. Cfr. José M. Rodríguez y José I. Lago, *Suevos, alanos y vándalos* [en línea], Los Visigodos, Dirección URL: http://www.historialago.com/leg_visig_0207.htm, [consulta: 16 de mayo de 2017].

¹³⁸ Cfr., *La defensa de Britania por las legiones romanas* [en línea], National Geographic España, Dirección URL: http://www.nationalgeographic.com.es/historia/grandes-reportajes/legiones-romanas_7760, [consulta: 8 de mayo de 2017].

¹³⁹ *Historia de Inglaterra* [en línea], op. cit., Dirección URL: <http://historia-inglesa.com/Los-romanos-y-la-historia-inglesa.aspx>.

fueron los celtas, sus lenguas no lograron perpetuarse más que en algunos lugares reclusos por la Muralla de Adriano. En cambio la llegada de los germanos dejó su rastro en la lengua porque a partir de aquí empieza el origen de la lengua inglesa y es así que da inicio la etapa denominada *Old English*.

El inglés antiguo era básicamente una variante de la lengua germánica, cuya afectación por parte de las lenguas célticas utilizadas por los anteriores habitantes de la isla fue mínima. De esta interacción sobrevivieron apenas algunos topónimos celtas como Kent, Cornwall, Dover, York, Chesterfield o Gloucester, muchos de los cuales, a su vez, evidenciaban vestigios de la lengua latina debido al precedente dominio romano¹⁴⁰.

Asimismo, otro aspecto de vital importancia fue la indefensión de los britanos romanizados, *i.e.*, de los celtas que cohabitaron con los romanos, ya que los pictos (nombre dado por los romanos a las tribus del extremo norte de Britania, lo que hoy es Escocia, y que hablaban lenguas celtas) decidieron atacar a los primeros. Los celtas de la región de Inglaterra al estar acostumbrados al liderazgo romano no sabían cómo defenderse y tampoco qué hacer con los asuntos burocráticos. Ante tal situación, los britanos solicitaron ayuda de Roma ante los constantes ataques.

En torno al año 410, los habitantes de las ciudades de Britania se dirigieron al emperador de Roma, Honorio, para suplicarle que los asistiera frente a los ataques de los bárbaros que asolaban sus tierras. Sin embargo, en el rescripto que les envió en respuesta, Honorio les dijo que lo único que podía hacer era conminarlos a «defenderse por ellos mismos». El emperador admitía así que no tenía capacidad para despachar tropas a un territorio tan alejado y que, por tanto, no podía ejercer una autoridad real sobre su antigua provincia. Era el reconocimiento de que el dominio de Roma sobre Britania había llegado a su fin¹⁴¹.

¹⁴⁰ Roberto Cruz Jurado, "Las etapas de la lengua inglesa" en *Revista de la Universidad de México*, núm. 290, México, UNAM, marzo, 2000, pp. 62-64.

¹⁴¹ *La defensa de Britania [...]* [en línea], *op.cit.*, Dirección URL: http://www.nationalgeographic.com.es/historia/grandes-reportajes/legiones-romanas_7760.

Debido a la negativa, los britanos romanizados recurrieron a los germanos, los cuales aceptaron ayudarlos en contra de los pictos o britanos no romanizados. Estos primeros no sabían la situación que vendría a continuación a partir de la intervención germana¹⁴². Desde este momento, los germanos decidieron ayudar a controlar a los pictos pero de paso también ejercieron su poder contra los celtas romanizados. Las primeras invasiones germánicas datan del año 449.

Según el Venerable Beda (676-735), abad de Wearmouth y Jarrow, científico, historiador y estudioso del latín y griego, en su *Historia ecclesiastica gentis anglorum*, complementada hacia el año 730, los primeros contingentes de tribus germánicas que pusieron pie en la ya antigua provincia romana de Britania llegaron en el año 449 y venían en ayuda de los britanos. La Crónica anglosajona, recopilada por monjes en diferentes centros, principalmente en Winchester, Canterbury y Peterborough [...]¹⁴³.

Hasta esos momentos se hablaba de *Britannia* o de *Albión*¹⁴⁴ para denotar a las Islas Británicas; sin embargo, con la llegada de los germanos se desarrollaría a la larga el vocablo “Inglaterra” en inglés, es decir, *England*, para denominar a una porción de la Gran Bretaña. *England* proviene del inglés antiguo *Englan* o *Englaland*, que significa tierra de los anglos, los cuales fueron una de las principales tribus germanas que llegaron a las islas británicas llamadas en lengua germana los *Engle*, a su vez denominados en latín *Anglii*, ya que provenían de Angel (en el sur de la península de Jutlandia) y que corresponde en la actualidad al topónimo Angeln —Anglia en español—, en Schleswig, estado de Schleswig-Holstein —actual Alemania—. De igual manera de ahí surgió el término *Englisc* que evolucionaría a *English* como se le conoce hoy. De esta manera el nombre con el que se le denomina a cierta tribu cobró tal importancia en el futuro que hasta se usa en la actualidad para denotar el gentilicio de toda una nación: los ingleses¹⁴⁵.

¹⁴² Cfr., De la Cruz, *op. cit.*, p. 20.

¹⁴³ *Ibidem*, p. 19.

¹⁴⁴ Albión: Es una forma de llamar a la Gran Bretaña, era conocida así por los romanos, ya que *albus* en latín significa blanco, por ende, las islas británicas son llamadas así debido a la clara tonalidad de los acantilados de Dover.

¹⁴⁵ Cfr., De la Cruz, *op. cit.*, p. 21.

Por otra parte, los nuevos pobladores y gobernantes de Gran Bretaña ya eran conocidos anteriormente por los romanos *saxonici* —en inglés antiguo *Seaxan*, *Seaxe*— pero de manera indistinta, *i.e.*, a todos los germanos, éstos los denominaban así aunque no fueran sajones y fueran de otras colectividades¹⁴⁶.

No obstante, no fueron sólo anglos y sajones los participantes en el proceso de oleadas y asentamientos que se prolongaría durante un siglo. También había jutos, frisones y miembros de otras tribus. Por ello el término convencional esp. Anglosajón, *IC Anglo-Saxon*, aunque más explícito que cualquier otro para hacer referencia a los inicios de la estirpe inglesa, no deja de ser también una generalización, con el agravante de que modernamente el término sirve también para englobar a los diversos pueblos del planeta que poseen con Inglaterra vínculos étnico-lingüísticos¹⁴⁷.

Tras la retirada de las tropas romanas de la Britania, se produce un vacío de poder en la región. Los pictos (que incluía a los escotos, en otras palabras a los celtas de la parte de lo que hoy se conoce como Escocia) dominaban el norte, pero el centro-sur de Britania carecía de un gobierno estable. Los anglos, sajones y jutos aprovecharon este vacío para establecerse en la antigua provincia romana, fundando un total de 7 reinos: Wessex, Sussex y Essex fueron ocupados por sajones; los territorios de Mercia, Anglia Oriental y Northumbria fueron controlados por los anglos) y finalmente, Kent fue de dominio juto¹⁴⁸.

Los anglos venían de Schleswig y se establecieron en Suffolk, Norfolk, Cambridge, Humberside y el norte de Yorkshire, en general el norte de la isla hasta las tierras bajas escocesas. En cuanto a los sajones, éstos llegaron desde la costa norte de Alemania (entre los ríos Elba y Weser) y ocuparon las zonas ribereñas fértiles cerca del río Támesis, Essex, Sussex, Middlesex y el norte de Hampshire¹⁴⁹. En tercer lugar, los jutos venían de Jutlandia, al sur de Dinamarca —no confundir con la

¹⁴⁶ Cfr., *ídem*.

¹⁴⁷ *Ídem*.

¹⁴⁸ Cfr., *Historia medieval: Heptarquía Inglesa* [en línea], Archivos de la Historia, Dirección URL: <https://archivoshistoria.com/2016/10/13/heptarquia-inglesa/>, [consulta: 7 de mayo de 2017].

¹⁴⁹ Cfr., Millward, *op. cit.*, p. 81. Traducción propia.

península de Jutlandia— se establecieron en Kent, la Isla de Wight y la cercana costa del sur de Hampshire. Por otra parte, los pueblos celtas fueron relegados a los extremos suroccidental y al norte; es decir, después del *Celtic Fridge* que comprende a los territorios que están después del muro de Adriano, como lo fue Escocia e Irlanda. A esto se aunó Gales y Cornualles (aunque no estaba después del muro de Adriano pero estaba después de la ya denominada Celtic Fridge)¹⁵⁰ y el resto de los celtas romanizados tuvieron que ser gobernados por los germanos.

En un principio Kent se convirtió en el principal centro de cultura y la riqueza. En los siglos VII y VIII la supremacía pasó a Nortubria, en donde se encontraban los grandes centros de aprendizaje en Lindisfarne, Wearmouth y Jarrow. Posteriormente Mercia obtuvo ese prestigio, seguido de Wessex¹⁵¹.

A pesar de que habían diferentes tribus invasoras y cada una poseía su propio dialecto (*véase capítulo 1*), su vecindad hacía que estas lenguas (*véase capítulo 1*) fueran inteligibles entre sí. Posteriormente, al establecerse en la isla, los antiguos dialectos fueron mezclándose para dar origen a nuevos entes dialectales, de acuerdo con cierta región geográfica. En el norte se constituyó el dialecto nortúmbrico, en la parte central el mercio, en la sudoriental el kéntico y en el sudoeste el sajón occidental. Sin embargo, coexistían otras variedades diatópicas, *i.e.*, en distintos puntos geográficos¹⁵².

Los nuevos habitantes de Britania no sólo impusieron su lengua, sino también sus costumbres con una clara voluntad de permanencia. En el transcurso de un siglo y medio ya habían dado lugar a los diversos reinos de la Heptarquía. Unos eran más grandes que otros se turnaron en la supremacía hasta desembocar de hecho en una unidad nacional en el siglo IX bajo la hegemonía de Wessex durante el reinado del reinado de Alfredo el Grande¹⁵³. Este gran

¹⁵⁰ *Cfr.*, De la Cruz, *op. cit.*, p. 21.

¹⁵¹ *Cfr.*, Millward, *op. cit.*, p. 81. Traducción propia.

¹⁵² *Cfr.*, De la Cruz, *op. cit.*, p. 23.

¹⁵³ Alfredo “El Grande” (849–899): El fundador de la Universidad de Oxford nació en Wantage, (Berkshire). Era el hijo menor de Ethewulf, rey de Wessex. Wessex era el más grande de los seis reinos de la Inglaterra de entonces. Alfredo luchó en nueve batallas, en la defensa de Wessex por tierra y por mar y formó un ejército profesional para luchar en contra el rey-general vikingo Guthrum y los vikingos, quienes fueron derrotados.

monarca se erige en promotor nacional de su lengua, el sajón occidental (West Saxon), así como al literatura en él transmitida, y de la que forma parte todo un *corpus poeticum* de poesía aliterativa [...] Los reinos anglosajones precedentes a la unidad política de Inglaterra supieron forjar las bases de un sistema que no está inspirado en el Derecho Romano y que distingue marcadamente a las naciones de estirpe inglesa¹⁵⁴.

Así pues, cuatro eran los dialectos más importantes en la etapa del *Old English* o inglés antiguo: el sajón occidental, el kentiano, el merciano y el northumbrio. Sin embargo, el primer proceso de estandarización u homogeneización de la lengua germana de Inglaterra tomó como eje al primero de éstos, es decir, al sajón occidental.

Del mismo modo, en la Inglaterra anglosajona, las directrices del rey Alfredo contribuyeron a sentar las bases de una lengua nacional cuyo pilar básico fue el sajón occidental antes citado. No obstante, a pesar del enorme interés de este rey por la uniformidad y expresión de este tipo de “inglés”, como él lo llama, los manuscritos coetáneos o cercanos a su época todavía muestran numerosas alternativas gráficas y rasgos de otros dialectos. A veces, los editores, manteniendo los rasgos más característicos de este inglés antiguo temprano (alfrediano), uniforman o normalizan los textos que editan. Un siglo más tarde, el sajón occidental tardío, tal como viene representada en los quince manuscritos de la *Grammatica de Ælfric*, posee una ortografía bastante fija y coherente. Es lo que se ha venido en llamar inglés antiguo clásico, una lengua literaria que llegó a ser vehículo común de cultura en toda Inglaterra, con una relativa fijación ortográfica pese que a la lengua seguirá el propio ritmo de su probada evolución. Dicha fijación, sin duda, alejaba la grafía de la pronunciación real. En él estaban escritas obras tan novedosas como la historia de Apolonio, en prosa, de donde procede el fragmento del tratamiento de choque inicial, y en él nos han sido legados los cuatro grandes manuscritos de la poesía del inglés antiguo, cualesquiera que pudieran haber sido sus dialectos originarios¹⁵⁵.

¹⁵⁴ De la Cruz, *op. cit.*, p. 22.

¹⁵⁵ *Ibidem*, p. 23

Como conclusión, los verdaderos fundadores de la nación inglesa fueron, los invasores germánicos que implantaron sus dialectos de donde comienza la base de lo que hoy se considera inglés. De igual manera, las costumbres y demás elementos culturales que aunque se combinaron con lo previo, *i.e.*, lo celta y lo romano, fueron un parte aguas de la civilización inglesa.

2.1.2.2. El cristianismo en las Islas Británicas

Con el paso del tiempo, cuando los germanos ya estaban bien asentados en la ex *Britannia* romana comenzaron a convertirse a la fe cristiana. Sin embargo, lo importante sería establecer cómo el cristianismo fue introducido en la Gran Bretaña y qué importancia tuvo esto para la evolución de la lengua inglesa.

Para responder la primera parte de la interrogante, dicho de esta manera, cómo éste penetró en las *British Isles*, la respuesta es que la procedencia del cristianismo fue por dos vías geográficas: En primera, por el extremo norte de *Britannia*, es decir, desde Escocia e Irlanda gracias a la iglesia celta, impulsada en Irlanda por San Patricio en el siglo V; la segunda fue por el sur, debido a una misión de la propia sede romana propiciada por el Papa Gregorio, por lo que el cristianismo se introdujo en Inglaterra a finales del siglo VI y se implantó definitivamente durante el siglo VII¹⁵⁶.

De hecho, el cristianismo se había introducido en las Islas Británicas, y particularmente en Irlanda (antes del año 400); no obstante, en un principio los romanos lo prohibían, aunado a que en Irlanda el cristianismo se había convertido en una forma distintiva, muy diferente de la de Roma.

La implantación del cristianismo fue un factor decisivo tanto para el desarrollo cultural como para la propia creación de una conciencia nacional, forjada en la esfera religiosa mucho antes que en la civil. Además su establecimiento trajo consigo la construcción de iglesias y monasterios, que han sido considerados

¹⁵⁶ Cfr., *ibidem*, pp. 24, 25.

como las piedras angulares de la cultura anglosajona por su promoción de la escritura en lengua vernácula¹⁵⁷.

Continuando la idea anterior, en cuanto a la segunda parte de la interrogante planteada *ut supra*, el cristianismo fue un factor fundamental en el desarrollo del inglés, debido a que se retomaron más palabras del latín. Asimismo, hubo una mayor estandarización de la lengua inglesa para poder ser usada como lengua vehículo para la promoción cultural. Otro factor de vital importancia fue que se tomó el alfabeto latino para escribir la lengua inglesa de ese entonces, por lo que el cristianismo fue un hito para la conformación de la nueva inglesa en esta fase denominada *Old English*¹⁵⁸.

Por último, cabe destacar que cuando el cristianismo ya era promovido por Roma, a tal grado que se constituyó una Iglesia romana, existía otra corriente que era conocida como el cristianismo de Irlanda, el cual difería con el romano. De hecho,

[...] una y otra corriente se encontraron en el norte¹⁵⁹, no sin desavenencias precisamente de orden organizativo y práctico, como la fecha de celebración de la Pascua, o —a nivel casi anecdótico— la forma de la tonsura. Estos conflictos culminarían con la convocatoria, por parte del rey Oswiu de Northumbria, de un sínodo nacional en Streoneshalh, actualmente Whitby (otoño de 663), donde la versión romana, o católica, del cristianismo salió triunfante¹⁶⁰.

2.1.2.3. La intervención vikinga y su influencia en el idioma inglés

A lo largo de este segundo capítulo se ha explicado como el inglés ha evolucionado desde su etapa anterior al *Old English* (conjuntando tanto el elemento celta como el romano). En líneas anteriores se abordó la etapa del inglés antiguo que comprendió

¹⁵⁷ *Ibidem*, p. 25.

¹⁵⁸ *Cfr.*, Millward, *op. cit.*, p. 84. Traducción propia.

¹⁵⁹ En el norte de las *British Isles*.

¹⁶⁰ De la Cruz, *op. cit.*, p. 25.

la invasión de las tribus germanas y la cristianización de las islas británicas a pesar de la ausencia política de Roma en este territorio.

2.1.2.3.1. La primera oleada de invasiones nórdicas

La invasión germana es considerada como la primera fase del *Old English*; sin embargo, esta etapa quedaría incompleta sin el contexto de la segunda intromisión vikinga como se explicará a continuación:

Durante la etapa del inglés antiguo se experimentaron dos importantes mutaciones que dejaron su huella en el idioma. La primera de ellas se originó en la cristianización de las islas británicas, la cual se inició hacia el final del siglo VI y tuvo como vehículo principal al latín. A partir de entonces el latín se convirtió en la lengua espiritual y cultural, lo cual determinó una gradual incorporación de innumerables vocablos latinos al elemental léxico germánico. La segunda mutación fue causada por las invasiones nórdicas que se iniciaron en el siglo IX y se prolongaron hasta el siglo XI. Durante este periodo una parte importante de la isla estuvo bajo el dominio de los daneses, lo cual produjo que muchas palabras escandinavas se incorporaran también al inglés, tales como *egg*; *weak*, *sky*, *give*, *get*, etcétera. Asimismo, el influjo de los dialectos nórdicos se reflejó en una gran cantidad de topónimos, como *Derby*, *Moresby*, *Linthorpe* o *Bishop* y también a esta influencia se debe el sufijo patronímico *son*, conservado en nombres como *Robertson*, *Johnson* o *Paterson*¹⁶¹.

Empero, esa atribución a la lengua no se dio de la manera más simple y armoniosa, ya que no llegaron por vía pacífica sino como invasores. A finales del siglo VIII, nuevos invasores llegaron a Gran Bretaña: los vikingos (llamados también *The Danes* por parte de los anglosajones; conocidos igualmente como escandinavos o nórdicos), quienes provenían de Dinamarca y Noruega principalmente. A su llegada ellos saquearon varias iglesias y monasterios¹⁶².

¹⁶¹ García, *op. cit.*, p. 62.

¹⁶² Cfr., Ishtla Singh, *op. cit.*, p. 71. Traducción propia.

Éstos eran los hermanaos septentrionales, y aún paganos, de los anglosajones, [...] atraídos por la riqueza de sus ciudades y monasterios, pero que en poco más de medio siglo se establecieron en varias partes de Albión, haciéndose con buena parte de ella mediante conquista. Así, los escandinavos crearon una provincia en Inglaterra que formaba parte del reino de Dinamarca, que comprendía la zona oriental, con partes de Northumbria hasta los límites con el reino de Wessex. Pero además de este *hinterland*, muchos de estos invasores se asentaron en partes de Escocia y, sobre todo, en Irlanda, donde fundaron Dublín, y en la Isla de Man¹⁶³.

Así pues, los vikingos invadieron las islas británicas en el año 865 y los reinos anglosajones no pudieron prevenirlo. Sólo el rey Alfredo de Wessex pudo resistir ante este panorama; logrando un resultado decisivo¹⁶⁴ en la batalla del año 878 en Edington. Posteriormente, Alfredo se convirtió en el gobernante de Wessex en el año de 871, después del fallecimiento de su hermano Æthelred¹⁶⁵. En los años siguientes, llevó a cabo una serie de oleadas en contra de los vikingos.

Asimismo, Alfredo¹⁶⁶ y Guthrum¹⁶⁷ firmaron el Tratado de Wedmore, en el que el segundo acordaba en abstenerse de atacar Wessex, Mercia, Essex y Kent. Por el contrario, se permitía el asentamiento vikingo en East Anglia, Mercia y Northumbria,

¹⁶³ De la Cruz, *op. cit.*, p. 26.

¹⁶⁴ De hecho la victoria no sólo fue militar, sino que también espiritual, ya que Guthrum estaba tan impresionado por las habilidades de los soldados cristianos de Alfred que decidió convertirse a la fe. Alfredo fue el padrino de bautismo en 878. *Cf.*, Singh, *op. cit.*, p. 72. Traducción propia.

¹⁶⁵ Æthelred II, llamado Æthelred "the unready" o "el desprevenido" (968-1016). Rey de los ingleses desde 978 hasta el año 1016, no pudo impedir que los daneses invadieran Inglaterra.

¹⁶⁶ Alfredo construyó grandes asentamientos encerrados entre murallas para mantener a los daneses fuera del territorio. Estos asentamientos se los llamaba "*burghs*" en inglés, y hoy se escribe "*borough*", lo que significa "municipio" y se usa en algunas terminaciones de nombres de lugares de Inglaterra. *Cfr. Los vikingos y la historia de Gran Bretaña* [en línea], Historia de Inglaterra, Dirección URL: <http://historia-inglesa.com/Los-vikingos-y-la-historia-de-Gran-Bretana.aspx>, [consulta: 10 de mayo de 2017].

¹⁶⁷ Guthrum, también llamado Godrum o Guthorm fue líder de una importante invasión danesa de la Inglaterra anglosajona contra el rey sajón de Occidente Alfred el Grande y más tarde adquirió la zona de East Anglia. Guthrum fue a Inglaterra en la gran invasión danesa de 865, ya mediados de enero de 878 atacó el reino de Alfred de Wessex. Aunque todo Wessex fue invadido, un exitoso contraataque de Alfred en mayo llevó a Guthrum a los términos. Mientras las negociaciones estaban en progreso, Guthrum se permitió ser bautizado bajo el nombre de Aethelstan, con Alfred como su padrino. El tratado fue firmado en Aller en el Somerset actual, y de acuerdo con sus términos Guthrum se retiró a East Anglia, donde en 880 fundó un estado parcialmente cristiano y emitió moneda bajo su nombre bautismal. *Cfr. Guthrum, king of Denmark* [en línea], *Encyclopædia Britannica*, Dirección URL: <https://www.britannica.com/biography/Guthrum>, [consulta: 18 de mayo de 2017]. Traducción propia.

al este de una línea de demarcación que se extendía de Londres a Chester, área que sería conocida como *Danelaw*. Además, gran parte de los soldados y demás colonizadores nórdicos se convirtieron en cristianos siguiendo el ejemplo de Guthrum, el rey de los vikingos colonizadores, ya que así se podía mantener en cierta forma la estabilidad social al practicar la misma religión¹⁶⁸.

Sólo el reino de Wessex, con el rey Alfredo al frente, fue capaz de detener su avance, salvando así no sólo el territorio sino también la lengua, a la que apelaría para forjar una conciencia nacional inglesa contra los invasores. Sin la existencia del rey Alfredo la historia del inglés podría haber sido diferente, pues no sólo salvó la lengua sino que la revitalizó con su política de divulgación cultural y enseñanza. No obstante, no es extraño que la influencia escandinava dejara una huella profunda en la lengua de los anglosajones. La larga etapa de convivencia de las dos lenguas y el obvio parentesco entre ambas limó muchas de las diferencias y contribuyó a simplificar también, a largo plazo, la propia estructura del inglés¹⁶⁹.

En otras palabras, el inglés antiguo llegó a lo que se podría llamar su época de esplendor en el siglo IX, cuando Alfredo el Grande, expulsó a los daneses de su territorio y emprendió además una gran labor educativa y cultural, que incluía la enseñanza no sólo de la lengua inglesa —es decir, los esfuerzos de este monarca de estandarizar la lengua germana aún más— sino también de la latina, así como la traducción al inglés de las principales obras teológicas escritas previamente en latín¹⁷⁰.

2.1.2.3.2. La segunda oleada de invasiones escandinavas

Después de la primera oleada de vikingos, la situación en las *British Isles* ya era estable; sin embargo, en el siglo X surgió otra oleada. Estos escandinavos en un principio fueron repelidos con éxito exceptuando las intervenciones desde el siglo

¹⁶⁸ Cfr., Singh, *op. cit.*, p. 72. Traducción propia.

¹⁶⁹ De la Cruz, *op. cit.*, p. 26.

¹⁷⁰ Cfr., García, *op. cit.*, p. 62.

X, lideradas por Olaf Tryggvason (rey de Noruega en 995)¹⁷¹. El rey de Inglaterra de ese tiempo Æthelred no pudo contener los ataques posteriores.

Fue así que a comienzos de la década de 990, el renombre de Trygvasson era tal, que muchos jefes vikingos se unieron a sus expediciones por las costas de Essex y Kent en Inglaterra. Esta oleada de vikingos fue más difícil de combatir, llegando incluso a enfrentarse en la batalla de Maldon. La derrota no dejó a Æthelred más opción que pagar a Olaf un fuerte tributo de diez mil libras, el precedente de otros muchos convertidos en impuestos ordinarios que pasaron a llamarse *danegeld*, a tal punto que no había reino en Europa que recaudara más dinero que Wessex. Pasaba el tiempo y la administración de Æthelred se debilitó cada vez más al no tener ningún plan para frenar las ambiciones vikingas salvo el pago de rescates permanentes¹⁷².

Posteriormente y para fortuna de los anglosajones, Trygvasson tuvo que partir a Noruega con el deseo de ser coronado rey de aquella tierra, pero el vacío de poder que dejó en Gran Bretaña pronto fue cubierto por Sven¹⁷³. Tras una primera etapa dedicada al saqueo, Sven cambió de estrategia y decidió apoyar a la casa real sajona con la intención cada vez menos oculta de crear un reino danés en Gran Bretaña después de que consiguió aislar a Æthelred¹⁷⁴.

¹⁷¹ Olaf I Triggvason o Tryggvesson (*circa* 969 - Svolder, 1000), llamado *Cracabnbe*, "Hueso de Cuervo", nacido en lo que hoy se conoce como Noruega. Participó en varias incursiones, como la del año 991 contra Inglaterra, donde impuso el pago de un fuerte tributo. En el año 995 formó parte de la revuelta emprendida contra Haakon el Grande. A la muerte del mismo, Olaf aceptó ocupar el trono, reinando bajo el nombre de Olaf I (995-1000).

¹⁷² *Cfr., Los vikingos en Inglaterra, la guerra entre sajones y daneses* [en línea], National Geographic España, Dirección URL: http://www.nationalgeographic.com.es/historia/grandes-reportajes/los-vikingos-en-inglaterra_6765, [consulta: 12 de mayo de 2017].

¹⁷³ Sven I. Rey de Dinamarca (987–1014) y conquistador vikingo de Noruega e Inglaterra. Se rebeló contra su padre, Harald Bluetooth (987), al que expulsó de Dinamarca. Con aliados suecos y noruegos, derrotó a Olaf I Tryggvason (1000), con lo cual pasó a ser, en la práctica, gobernante de Noruega. Lanzó incursiones contra Inglaterra en 1003–04 y se convirtió en rey después de una exitosa campaña militar en 1013, obligando a Æthelred II a marchar al exilio. *Cfr. Sven I* [en línea], Academic, Dirección URL: http://enciclopedia.universalesacademic.com/154709/Sven_I, [consulta: 7 de mayo de 2017].

¹⁷⁴ *Cfr., Los vikingos en Inglaterra [...]*, op. cit., Dirección URL: http://www.nationalgeographic.com.es/historia/grandes-reportajes/los-vikingos-en-inglaterra_6765.

Ahora bien, ya explicado todo el panorama político por el que pasó Inglaterra, es importante analizar qué repercusiones tuvo eso para la el inglés. Las lenguas escandinavas de esos tiempos hacían posible la comunicación entre las de la raíz anglosajona. De esta forma se puede decir que aunque los efectos políticos y territoriales fueron extensivos, en la parte lingüística no fue así, ya que al ser estas lenguas escandinavas en cierto punto inteligibles con las germanas, aunado a la similitud en cuanto a perspectivas, leyendas e historias entre los germanos y los vikingos facilitó la asimilación¹⁷⁵. Por otra parte, como ya se mencionó previamente, los esfuerzos por preservar a la lengua germana estandarizada que se originó en término de las otras, siguió su evolución y no se extinguió, al contrario adaptó cierto léxico de las lenguas escandinavas.

2.1.3. William “The Conqueror”, los normandos y la imposición de una nueva lengua: El inglés medio (*Middle English*)

El *Middle English* es la segunda gran etapa de la lengua inglesa; es decir, hasta esta fase histórica, los celtas ya habían sufrido tres tipos de invasiones (las romanas, las germanas y las vikingas). Sin embargo, con la llegada de los normandos y su conquista en 1066, el inglés —en tal caso, la lengua germana más usada de Inglaterra que se había relacionado con las escandinavas y que además había adoptado léxico romano y celta en menos medida— sufriría una serie de cambios sin precedentes hasta el momento. Es así que se han podido identificar cuatro periodos dentro de esta etapa, los cuales serán objeto de explicación de los próximos párrafos.

2.1.3.1. El declive de la lengua inglesa durante la etapa del inglés medio (1066-1204)

En la época de la invasión normanda un aspecto positivo fue que Inglaterra (es decir, excluyendo Escocia, Irlanda y Gales) fue unificada por primera vez en la historia, asimismo, no volvió a ver otra oleada de vikingos. En términos políticos y lingüísticos fue la conquista de Inglaterra por parte de los Normandos¹⁷⁶. El

¹⁷⁵ Singh, *op. cit.*, pp. 72-73. Traducción propia.

¹⁷⁶ Cfr., Millward, *op. cit.*, p. 143. Traducción propia.

emperador William, comúnmente llamado *William the Conqueror*, era duque de Normandía e incluso fue un descendiente de Rollo, un danés (vikingo) que había conquistado parte del norte de Francia. Estos normandos eran denominados así debido al vocablo *Norman = north man*, que significa hombre del norte¹⁷⁷.

Los normandos luego impusieron su lengua normanda-francesa y el resto de los ingleses aceptaron la situación con resignación. Las regulaciones inglesas no fueron cambiadas sino aceptadas, sólo que la élite gubernamental fue suplantada por los normandos, por lo que ya no había anglo-sajones ni escandinavos. Por otro lado, debido a la falta de alfabetización y de estandarización de la lengua en este periodo normando surgieron variadas diferencias dialectales de las lenguas germanas, incluso en aquella en la que previamente ya se habían realizado trabajos de estandarización¹⁷⁸.

Así pues, la situación de las lenguas habladas en las *British Isles*, fue la siguiente: La corte y la burocracia ocupaban a la lengua francesa-normanda como parámetro de trabajo, asimismo, en cuanto a la literatura en Inglaterra a partir de este periodo, fue escrita en francés normando. A pesar de que los normandos conformaban una minoría al ser miembros de la élite, eran de gran importancia; ya que aunque existían pocos en comparación al número de habitantes de Inglaterra, ellos determinaban las pautas y el curso de la vida política, económica e incluso cultural.

En cuanto a la lengua anglosajona (que ya tenía elementos escandinavos) comenzó a proliferar en diversos dialectos a lo largo de la etapa del *Middle English* y no poseía del prestigio que la lengua francesa-normanda tenía. El latín persistía al ser la lengua usada por la Iglesia así como de muchos documentos seculares y todavía era enseñado en las universidades. Las lenguas nórdicas o escandinavas aún eran habladas (pero ya no se usaba de manera escrita) en la zona conocida como *Danelaw*; es decir, la zona con mayor influencia escandinava, que aunque asimiló al inglés, siguió con sus dialectos. Por último en cuanto a las lenguas celtas, éstas

¹⁷⁷ Cfr., *ibidem*, p. 144. Traducción propia.

¹⁷⁸ Cfr., *ibidem*, p. 145. Traducción propia.

a lo largo del tiempo por la falta de estandarización emergieron en diferentes dialectos hablados en Escocia, Gales y a la parte más norte cerca a Irlanda¹⁷⁹.

Siguiendo con la idea anterior,

Incluso si los reyes no sabían inglés, la mayor parte de la nobleza habría tenido que aprender palabras inglesas para comunicarse con sus subordinados anglosajones. Los funcionarios del Estado y los supervisores del hogar deben haber utilizado el inglés para dar órdenes y para recibir informes. A pesar de que los reyes generalmente no desposaban mujeres inglesas, muchos de la nobleza pronto lo hicieron; el resultado habría sido niños bilingües. Incluso si tanto el señor como su señora hablaban sólo francés, probablemente... tenían niñeras de habla inglesa para sus hijos, y los niños aprendían inglés de estas niñeras y de los otros sirvientes. Por el contrario, muchos anglosajones habrían intentado aprender francés como un medio para mejorar su situación social y económica [...]¹⁸⁰.

2.1.3.2. El ascenso del inglés en tiempos del *Middle English* (1204-1348)

Pasado el tiempo, el rey John de Inglaterra¹⁸¹ perdió Normandía en el año de 1204 y sólo mantuvo las Islas del Canal. Ante esta situación, los terratenientes que poseían tierras tanto en Inglaterra como en la parte francesa, fueron obligados a abandonar sus tierras de un lado de los países¹⁸².

¹⁷⁹ *Cfr., ídem*. Traducción propia.

¹⁸⁰ *Ibidem*, pp. 145, 146. Traducción propia.

¹⁸¹ John Lackland conocido en francés normando como *Johan sanz Terre* o "Juan sin tierra" en español (1167-1216). Rey de Inglaterra, era el quinto hijo de Enrique II, quien le dejó sin territorio en el reparto de la herencia (de ahí procede el sobrenombre que le puso su propio padre). No obstante, pronto obtuvo su patrimonio. Durante el reinado de su hermano, Ricardo "Corazón de León", demostró una gran ambición de poder, conspirando en cuantas ocasiones se le ofrecieron. Al morir Ricardo en 1199, Juan se proclamó rey de Inglaterra, título que hubo de defender luchando contra su sobrino Arturo de Bretaña, cuyos derechos dinásticos apoyaba el rey de Francia, Felipe Augusto. Juan derrotó a Arturo y le hizo ejecutar en 1203; pero tuvo que seguir luchando contra múltiples enemigos hasta el fin del reinado. Sostuvo una guerra casi continua contra Francia por los feudos ingleses en el continente. Finalmente fueron sus propios súbditos los que se rebelaron: la acción combinada de los barones, obispos y burgueses le obligó a aceptar la Carta Magna (1215), primer compromiso escrito de un monarca inglés de respetar una serie de derechos y libertades. *Cf., Juan sin Tierra* [en línea], Biografías y Vidas, Dirección URL: https://www.biografiasyvidas.com/biografia/j/juan_sintierra.htm, [consulta: 11 de mayo de 2017].

¹⁸² *Cfr., Millward, op. cit.*, p. 146. Traducción propia.

Como a los terratenientes se les dio a elegir el lado del que abandonarían sus tierras, en el caso de los que decidieron permanecer en Inglaterra, comenzó otro estadio en la lengua inglesa, ya que la lengua francesa normanda dejó de tener ese impulso que tuvo al principio de esta etapa denominada *Middle English*. Aunado a esto, con el paso del tiempo, surgió una lengua criolla llamada anglo-normanda anglo-francesa, creándose de esta forma una pauta para hacer posible la comunicación en la Inglaterra de este tiempo, por lo que la lengua normanda francesa tal cual, comenzó a perder terreno. Asimismo, en París surgieron nuevas directrices de cómo debía ser la lengua francesa, con base en el dialecto parisino, y lo que estuviera fuera de estos márgenes llegaba incluso a considerarse inferior, tal fue el caso de la lengua anglo-normanda, que fue considerada por París como un idioma de bajo *status*, lo cual causó descontento por los hablantes de esta lengua, que a su vez conformó otro factor que fue quitándole créditos a la lengua francesa en las *British Isles*¹⁸³.

Pudo haberse invertido el declive de la influencia de los franceses a mediados del siglo XIII cuando el rey Enrique III de Inglaterra trajo a cientos de conocidos franceses y les dio cargos oficiales en Inglaterra. Sin embargo, estos recién llegados eran hablantes de francés central y eran detestados incluso por los hablantes anglo-franceses, así que la francofilia de Enrique III tenía poco efecto permanente en la erosión del francés en Inglaterra¹⁸⁴.

En contraste a lo anterior, el uso del inglés aumentó, lo cual condujo al comienzo de una nueva estandarización de la lengua inglesa, basada en el dialecto de Londres, pero incluyente de otras formas de características de las otras áreas en Inglaterra¹⁸⁵.

Por otra parte, durante la coyuntura de las Cruzadas, la primera para ser más específicos (1095), hablantes de la lengua inglesa de toda la nación inglesa se congregaron en algunos lugares de la costa para poder partir a Tierra Santa (Jerusalén), lo cual atrajo a hablantes de distintos dialectos de esta lengua, que a

¹⁸³ *Cfr., ídem*. Traducción propia.

¹⁸⁴ *Ídem*. Traducción propia.

¹⁸⁵ *Cfr., ídem*. Traducción propia.

su vez propició otro factor para la consolidación de esta lengua en detrimento de la lengua francesa-normanda¹⁸⁶.

Posteriormente, en los siglos XIII y XIV, los hijos de la nobleza inglesa ya no aprendían francés como lengua materna, lo cual no significaba que no la aprendieran, ya que como era considerada como una lengua de estatus y prestigio, tanto la realeza y la nobleza estaban obligados —a pesar de que los hablantes de la lengua anglo-francesa fueron mal vistos por los franceses de París— a estudiarla ya sea por medio de profesores que venían de París o al ser enviados al extranjero¹⁸⁷.

Por último, a finales del siglo XIV el inglés de esta época—la lengua criolla anglo-normanda— ya era la lengua vehículo para la enseñanza del latín en las escuelas; es decir, el latín se enseñaba usando la nueva lengua inglesa, y ya no se daban las clases por medio del francés como se hacía al principio de esta etapa denominada inglés medio.

2.1.3.3. El afianzamiento de la lengua inglesa durante la etapa final del *Middle English* (1348-1500)

En esta subdivisión del *Middle English*, la lengua inglesa logró un mayor afianzamiento en Inglaterra, y de hecho, cinco son los factores de vital importancia que dieron el último impulso que el inglés necesitaba para empezar un periodo de consolidación. A pesar de que el francés ya estaba en detrimento y que los únicos que lo usaban eran la realeza y la nobleza, así como todos los precedentes en el ámbito jurídico y burocrático, siguió siendo el idioma oficial de Inglaterra hasta la segunda mitad del siglo XIV¹⁸⁸.

Retomando los factores que afianzaron al inglés, uno de los eventos determinantes fue la llamada *Black Death* o Muerte Negra que consistió en la propagación de la peste bubónica o neumónica; de hecho, los primeros casos aparecieron en Inglaterra en 1348 y los contagios continuaron y aumentaron durante los siguientes

¹⁸⁶ Cfr., *ídem*. Traducción propia.

¹⁸⁷ Cfr., *ibidem*, p. 147. Traducción propia.

¹⁸⁸ Cfr., *ídem*. Traducción propia.

tres siglos. Alrededor de un tercio de la gente de Inglaterra murió por esta razón entre 1348 y 1351, lo que conllevó que hubiese escasez de mano de obra. Ante esta situación los trabajadores sobrevivientes exigieron un alza a su salario; sin embargo, las leyes estaban diseñadas para mantener a los campesinos trabajando en las granjas. Ellos comenzaron a rebelarse y a moverse a otras ciudades o pueblos.

Al final de esto, la clase alta se vio obligada a escuchar y satisfacer las demandas de estos campesinos en otro tipo de ámbitos como lo fue el jurídico y el administrativo. Los jornaleros únicamente hablaban inglés, así que de ahora en adelante aumentó tanto el respeto a ellos y a sus diferentes dialectos derivados de la lengua inglesa de este momento a nivel administrativo y jurídico, el cual era un campo en el que el inglés no había permeado tanto como en otros asuntos, ya explicados en la sección anterior: El ascenso de la lengua inglesa en la etapa del *Middle English*)¹⁸⁹.

En segundo lugar, se encuentra la Guerra de los Cien Años (1337-1453), conflicto entre Inglaterra y Francia. En un principio Inglaterra había tenido varios éxitos notables, como lo fueron las victorias en Crécy (136), Poitiers (1356) y Agincourt (1415). Empero, los franceses tenían un elemento que fue de suma importancia para contrarrestar la situación, su nombre era Juana de Arco, Gracias a ella los franceses derrotaron a los ingleses; por consiguiente, los ingleses perdieron todas las posesiones que habían adquirido en la Europa continental a excepción del puerto de Calais¹⁹⁰.

Con referencia a lo anterior, como Inglaterra ya no tenía posesiones francesas, los ingleses ya no tenían razones prácticas importantes para aprender y usar el francés. Adicionalmente, “antes del final de la Guerra de los Cien Años, el francés ya se había convertido en un segundo idioma artificialmente mantenido en Inglaterra, incluso entre la nobleza”¹⁹¹. Como se había mencionado *ut supra*, el inglés ya había

¹⁸⁹ Cfr., *ídem*. Traducción propia.

¹⁹⁰ Cfr., *ídem*. Traducción propia.

¹⁹¹ *Ídem*. Traducción propia.

desbancado al francés en muchos ámbitos y en esta última etapa del *Middle English* esto se acentuó aún más.

Como tercer elemento y ante la coyuntura anterior el inglés se convirtió en el idioma oficial de los procedimientos legales en el año 1362. De igual manera, la realeza de Inglaterra ya hablaba la lengua inglesa de aquel momento, el número de escritos importantes ya estaban en inglés, incluso los documentos legales; para este momento era más utilizado que el francés y el latín. Después de la Guerra de los Cien Años, el inglés reemplazó al francés como idioma oficial¹⁹².

[...] a finales del siglo XIV, todos en Inglaterra hablaban inglés, e incluso aquellos que hablaban francés eran bilingües en inglés. Además, el inglés había suplantado no sólo el francés sino también el nórdico que se hablaba en el *Danelaw*¹⁹³.

Como cuarto elemento, el inglés no sólo se había extendido en el *Danelaw*, sino que ya había penetrado indudablemente en Gales, Cornualles y Escocia —algo que no se había logrado en épocas anteriores—. Además seguían los esfuerzos por homogeneizarlo tanto de forma hablada como escrita, basados en el dialecto de Londres; no obstante, como ya se estableció en este escrito, no trataba de reemplazar a los dialectos. La base de esta estandarización fue *London* debido a que era la ciudad más grande, el principal puerto marítimo y el centro comercial más grande de Inglaterra. De igual manera, Londres estaba cerca de la corte de Westminster, lo cual le daba *glamour* a este cambio¹⁹⁴.

Por último, a finales del siglo XV la imprenta llegó a Inglaterra, lo cual cambiaría el destino del inglés de ahora en adelante. Se comenzaron a imprimir libros en el dialecto londinense y de igual manera, se fueron extendiendo por el resto del país. Aunado a esto, no sólo hubo un aumento en la difusión de la lengua inglesa —el dialecto londinense— sino que hubo un aumento de la alfabetización¹⁹⁵.

¹⁹² Cfr., *ídem*. Traducción propia.

¹⁹³ *Ibidem*, p. 148. Traducción propia.

¹⁹⁴ Cfr., *ídem*. Traducción propia.

¹⁹⁵ Cfr., *ídem*. Traducción propia.

Como conclusión a esta fase del inglés medio,

La ascendencia de Enrique VIII al trono en 1509 coincide con el final del período del inglés medio. El renacimiento del inglés como la lengua nacional de Inglaterra fue asegurado, y un estándar nacional inglés basado en discurso de Londres fue divulgado a través del país por medio de la palabra impresa¹⁹⁶.

2.1.4. La formación del inglés moderno temprano del siglo XVI al XIX (*Early Modern English*)

Esta nueva etapa de la lengua inglesa es conocida como inglés moderno temprano o *Early Middle English*. En esta era ya no ocurrieron más invasiones en las islas británicas, así que desde este momento el inglés —la lengua anglo-normanda con tintes de latín y toque de celta— comenzó una fase de mayor concientización así como de estandarización del idioma. De hecho, es en esta era que surgió la Edad de Oro de la literatura inglesa y se conformó una de las etapas de mayor cambio del inglés incluso mayor que el del *Middle English*, que había sido el más dinámico hasta ese momento.

Muchos fueron los grandes factores que modificaron al *Middle English* para que llegara a convertirse en lo que hoy se conoce como *Early Modern English*, sin embargo, a continuación se explicarán los más relevantes. En *strictu sensu* y de acuerdo con la división de las fechas, el inglés moderno temprano incluye el periodo 1500-1800; no obstante, la imprenta llegó a Inglaterra en 1476 por William Caxton; *i.e.*, a finales del inglés medio.

Ahora bien, aunque así haya sido, el impacto de ésta se desarrolló indudablemente en la etapa del inglés moderno temprano. En primer lugar, la impresión causó que hubiera mayor disponibilidad para la adquisición de libros y a precios más accesibles que antes, de esta forma se pudo alfabetizar a las clases medias y bajas. Aunado a lo anterior, debido a que las primeras impresoras fueron instaladas en Londres, el

¹⁹⁶ *Ídem*. Traducción propia

inglés usado en los textos estaban en dialecto londinense —el que como ya se mencionó *ut supra*, fue la base de la estandarización—¹⁹⁷.

Otro factor de gran influencia fue el movimiento artístico conocido como Renacimiento (ubicado desde fines del siglo XV hasta el siglo XVI). Como es sabido en esta época se retomaron los clásicos griegos y latinos. Sin embargo, las clases medias y bajas no tenían la posibilidad de estar inmersos en la educación clásica, por lo que no podían leer libros en latín o francés directamente, así que los clásicos (griegos y latinos) como otras obras (incluyendo aquellas que hablaban de controversias religiosas de autores como Calvino, Lutero y Erasmo) comenzaron a ser traducidos al inglés de ese entonces¹⁹⁸. Por otra parte muchos términos en griego y latín fueron adquiridos por la lengua inglesa por segunda ocasión — después, de la conquista romana—; por lo tanto recibió diversos préstamos lingüísticos.

Como tercer variable, la separación de la Iglesia Anglicana Protestante de la Iglesia Católica Romana fue el elemento número cuatro en este enlistado, y esto se debe a dos causas: a) Los protestantes tenían la creencia de que la gente debía leer la Biblia por sí solos y b) la reforma también tendió a romper el monopolio que tuvo la Iglesia católica sobre la educación. En este mismo sentido de ideas, la única forma de que todos tuvieran acceso a la lectura de la versión autorizada de la Biblia¹⁹⁹ era que ésta estuviese disponible en lengua inglesa, y en cuanto a la segunda cuestión,

¹⁹⁷ *Cfr., ibidem*, p. 220. Traducción propia.

¹⁹⁸ *Cfr., ídem*. Traducción propia.

¹⁹⁹ De los 54 hombres escogidos para la traducción de la Biblia King James, sólo 47 terminaron el proyecto de más de siete años, que fue gobernado por estrictas reglas de traducción. Los traductores eran estudiosos expertos en los idiomas bíblicos. La planificación del proyecto de traducción estipulaba que los traductores se dividirían en paneles, a cada panel se le daban ciertos libros de la Biblia para ser traducidos. Luego que las traducciones eran terminadas, un comité de traductores de cada uno de los paneles revisaría la obra basándose en una serie detallada de reglas establecidas para asegurarse que las excentricidades personales del traductor o sus prejuicios políticos no influyeran en esta versión. La Biblia King James fue desarrollada para ser leída en los servicios en las iglesias, a luz de este propósito, los traductores dieron atención al ritmo y a la puntuación, para darle al texto una calidad oral fresca que ninguna otra traducción había logrado hasta el momento. Estos hombres estuvieron tan dedicados a traducir la Biblia al lenguaje común del pueblo. *Cfr. Biblia King James: La Historia* [en línea], Todo sobre la verdad, Dirección URL: <http://www.allabouttruth.org/spanish/biblia-king-james.htm>, [consulta: 11 de mayo de 2017]. Traducción propia.

las nuevas escuelas (atendidas o en primer lugar por laicos o en segundo lugar por el clero, pero ya no católico, sino protestante) pusieron énfasis en el inglés a expensas del latín. Como último, en determinado momento las disputas religiosas de la Reforma Protestante contra la Iglesia Católica aumentaron y los protestantes buscaron en los textos medievales pruebas históricas para apoyar sus argumentos, lo cual llevó al redescubrimiento del inglés antiguo, y en general una conciencia de la importancia de la lengua inglesa²⁰⁰.

En cuarto lugar, no se puede obviar el surgimiento de los nacionalismos, ya que durante los siglos XV y XVI nacen los Estados-nación en Europa como son concebidos hasta el día de hoy. Este contexto no fue ajeno a Inglaterra y el elemento que más lo propició fue la lengua inglesa; de hecho, el reinado de Isabel I fomentó el orgullo en el idioma. Partiendo de lo anterior, también la literatura de William Shakespeare detonó este tipo de arraigo al inglés.

A tenor de la formación del inglés moderno temprano o *Early Modern English*, William Shakespeare fue un factor de suma importancia. Este escritor fue significativo debido a que indudablemente aumentó y ayudó a terminar de consolidar a la lengua inglesa, a tal grado que “los neologismos que Shakespeare le dejó al idioma del Reino Unido son numerosos”²⁰¹. A partir de la época isabelina tanto la lengua inglesa como el Estado inglés mantuvieron un *statu quo* de prestigio que incrementaría aún más en los próximos siglos. De igual forma,

Todos los libros de historia del inglés coinciden en que dos de las influencias más grandes en la lengua han sido las obras de William Shakespeare y la Biblia del Rey Jacobo. Shakespeare sólo introdujo alrededor de tres mil palabras, [...] que aún son utilizadas, y era capaz de usar diecisiete mil términos, es decir,

²⁰⁰ Cfr., Millward, *op. cit.*, p. 121. Traducción propia.

²⁰¹ Jorge Pérez, “Shakespeare, su importancia para el idioma y la literatura” [en línea], periódico *El Informador*, 2015, sección “Cultura”, México, 2012, Dirección URL: <http://www.informador.com.mx/cultura/2015/615299/6/shakespeare-su-importancia-para-el-idioma-y-la-literatura.htm>, [consulta: 11 de mayo de 2017].

cuatro veces más que una persona promedio de su época. Fue Shakespeare quien de cierta manera “popularizó” el uso del inglés²⁰².

Como quinto punto, los británicos para principios del siglo XIX (fecha en la que termina la etapa de *Early Modern English*), daban muestra de su política expansionista mediante la colonización.

En comparación con los holandeses, españoles y portugueses, los ingleses fueron dilatorios para entrar en la era de la exploración y colonización globales. Al principio del período temprano del inglés moderno, Inglaterra tenía solamente una posesión en ultramar, la ciudad de Calais, y la perdió en 1558. Sin embargo, treinta años después, Inglaterra derrotó a la armada española y encontró repentinamente en sí misma una potencia marítima importante en Europa. En los próximos cien años, los ingleses adquirieron colonias tan lejanas como Bermudas, Jamaica, Las Bahamas, Honduras Británica, las Islas de Sotavento, Barbados, [...] Canadá, las colonias americanas, la India, Santa Elena, Gambia y la Costa de Oro. Hacia 1800 poseía Gibraltar, las Islas de Barlovento, Sierra Leona, la Isla de Pitcairn, Penang, Beukulen (en las Indias Orientales Holandesas), Australia, Nueva Zelanda y Pakistán [...] ²⁰³.

Posteriormente, como componente de vital importancia se encuentra el *Great Vowel Shift*, el cual fue un fenómeno que implicó un cambio en la pronunciación sin precedentes de la lengua inglesa, el cual se llevó a cabo en los siglos XV, XVI y XVII²⁰⁴; este Gran Desplazamiento Vocálico (como se denomina en español) fue un cambio sustancial que tuvo lugar en el sur de Inglaterra.

Con esta reforma se cambiaron los sonidos vocálicos largos y los cortos permanecieron sin alterarse. Esto es un cambio que muchas lenguas han sufrido a lo largo del tiempo, mas en el caso del inglés todo fue de manera no gradual, en

²⁰² Romina Quezada Morales, “Biografía de la lengua inglesa: cómo nació, a qué se dedica y... ¿pensando en retirarse?”, *Revista destiempos*, núm. 32, México, FES Acatlán-UNAM, septiembre-octubre 2011, pp. 4-5.

²⁰³ Millward, *op. cit.*, p. 222. Traducción propia.

²⁰⁴ *Cfr.*, Luke Mastin, *The history of English: Early Modern English (c. 1500 - c. 1800)*, How English went from an obscure Germanic dialect to a global language, [en línea], 2011, Dirección URL: http://www.thehistoryofenglish.com/history_early_modern.html, [consulta: 11 de mayo de 2017]. Traducción propia.

otras palabras, las modificaciones ocurrieron de manera muy repentina en un periodo de tiempo corto²⁰⁵. Uno de los elementos que pudo haber sido clave para la modificación fue la gran cantidad de préstamos de lenguas romances de Europa en este tiempo, así como de otras lenguas, lo cual requirió un tipo diferente de pronunciación²⁰⁶.

Como conclusión de este apartado, el inglés en esta etapa fue muy dinámico, por otra parte, el contexto de invasiones ya no fue sufrido por la *British Isles* de ahora en adelante, dando origen a un punto histórico clave tanto de la historia de Gran Bretaña como de la lengua inglesa en el que ambos elementos iban en ascenso.

2.2. De la expansión a la consolidación de la lengua inglesa

La historia de la lengua inglesa a partir de 1800 ha sido una historia de expansiones: una geográfica, una en el número de hablantes y por último, una en los propósitos para los que se usa la lengua. Esto se debe en primer lugar al Imperio británico y posteriormente a la importancia que cobraría Estados Unidos posteriormente, lo cual será explicado *ut infra*²⁰⁷.

2.2.1. Desde la consolidación de la lengua inglesa en el siglo XIX hasta nuestros días: La formación del inglés moderno tardío o *Late Modern English*

Para poder proseguir con los cambios que tuvo la lengua inglesa durante el siglo XIX en esta etapa que lleva por nombre inglés medio tardío, es necesario mencionar el contexto que prevaleció durante esta época, ya que el ascenso de una potencia como lo fue Gran Bretaña coadyuvó también a que la lengua inglesa pudiera terminar de consolidarse y comenzar en cierto punto a expandirse a lo largo de mundo. Por ende, es necesario emplear el término de hegemonía; sin embargo, cabe aclarar que sólo se abordará de forma muy concreta sin entrar en discusión o

²⁰⁵ Cfr., Mastin, op. cit., Early Modern English [...], Dirección URL: http://www.thehistoryofenglish.com/history_early_modern.html. Traducción propia.

²⁰⁶ Cfr., ídem. Traducción propia.

²⁰⁷ Cfr., John Algeo, *The Origins and Development of the English Language*, Estados Unidos, Wadsworth Cengage Learning, 2010, 6ª. ed., p. 181. Traducción propia.

debate sobre esta categoría. Simplemente se mencionará para ilustrar la coyuntura que impulsó tanto el ascenso de las *British Isles* como el afianzamiento y el esparcimiento de la lengua inglesa.

2.2.1.1. La hegemonía de las *British Isles* como contexto de impulso de la lengua inglesa

Así pues, es imprescindible hablar de hegemonía, la cual de acuerdo con Antonio Gramsci supone que

En el caso [...] de los Estados con tendencias hegemónicas el conocimiento sistemático del equilibrio mundial de fuerzas es indispensable para crear y aprovechar las condiciones favorables para expandir sus fronteras de soberanía: sea como expansión territorial, como zona de influencia económica o como espacio de la llamada seguridad nacional²⁰⁸.

Al hablar de hegemonía, el espectro es amplio, dado que se puede abordar desde la escuela realista partiendo del Estado-nación como lo hacen las teorías de la estabilidad hegemónica y la de la transición del poder. No obstante, también existe la corriente sistémica que parte de la economía mundial como lo son las teorías de la economía-mundo y la de los ciclos largos. Para efectos de este escrito se utilizará la siguiente definición:

Es una realidad socio-histórica que implica una relación de liderazgo legítimo de un Estado frente a otros en el sistema internacional, el cual llegó a ese punto de la jerarquía mundial por la preponderancia de sus capacidades políticas y económicas sin menospreciar sus recursos sociales, culturales e ideológicos. Esto conlleva a la conformación de normas, instituciones y regímenes internacionales desde una perspectiva liberal para fomentar las alianzas y la cooperación pero teniendo en cuenta el cumplimiento del interés nacional del líder internacional —y a menudo de las otras grandes potencias que apoyan el *statu quo* de ese momento

²⁰⁸ Arcadio Sabido Mendez, *Teoría de la hegemonía en Antonio Gramsci: fuerza y consenso*, México, Universidad Autónoma de Yucatán, 2004, p. 97.

determinado— desde una visión realista, cuya manifestación se evidencia en su supremacía como garante del sistema.

En este mismo orden de ideas,

[...] la lucha por alcanzar la hegemonía internacional está determinada por el interés de una clase estatal de convertir a su nación en gran potencia, lo que exige el desarrollo de una permanente actividad y preparación político-militar nacional e internacional²⁰⁹.

Por lo tanto, Gran Bretaña tenía que aprovechar sus condiciones favorables, las cuales fueron la Revolución Industrial y su presencia en otras regiones del mundo, que posteriormente, terminarían siendo sus colonias, lo cual permitió extenderse en el ámbito político. Asimismo, para que un Estado pueda no sólo alcanzar sino mantener la hegemonía, necesita una base sólida de desarrollo económico para sustentar así su poder político-militar²¹⁰, “[...] y por si misma representa la posibilidad de desarrollar acciones coercitivas, cuya eficacia depende del control de mercados, de la supremacía financiera, de la superioridad tecnológica industrial, etc.”²¹¹. De hecho, durante “[...] el siglo XIX casi toda esta infraestructura estaba en manos de Gran Bretaña, que era entonces la economía hegemónica y la principal potencia mundial”²¹²; igualmente, “mantuvo una red mundial de bases estratégicas, o de bases necesarias para mantener la red marítima internacional que controlaba²¹³” para así mantener tanto el poder político como la facilidad comercial.

Aunado a lo anterior, se explicó que dos fueron los factores más importantes en el siglo XIX: la colonización y la revolución industrial. En cuanto al primer fenómeno, éste estuvo dividido en tres fases: La primera se extendió desde finales del siglo XV hasta el siglo XVIII, donde empiezan las primeras expansiones coloniales, a este

²⁰⁹ *Ídem*.

²¹⁰ *Cfr., ibídem*, p. 108.

²¹¹ *Ídem*

²¹² Eric Hobsbawm, *Las hegemonías de Gran Bretaña y Estados Unidos, y el tercer mundo* [en línea], S/Ed., Estudios, S/ año de edición, p. 2, Dirección URL: http://biblioteca.hegoa.ehu.es/system/ebooks/6147/original/las_hegemonias_de_Gran_breta_a_y_EEUU_y_el_Tercer_mundo.pdf, [consulta: 13 de mayo de 2017].

²¹³ *Íbidem*, p. 4.

capitalismo se le conoce como mercantilista. En esta época las posesiones de Europa se concentraron particularmente en América; a la larga, esta faceta concluyó con la revolución industrial de Europa²¹⁴.

La segunda parte comprendió el siglo XIX, en la cual el continente europeo se vio transformado por la Revolución Industrial en la que comenzó a desarrollarse un capitalismo industrial²¹⁵. En esta fase las posesiones europeas se concentraron en Asia, Oceanía y África, y los imperios coloniales europeos se engrandecieron mucho más rápidamente en los cien años posteriores a 1815.

La tercera fase se prolonga desde 1880-1885 hasta el final de la Segunda Guerra Mundial que corresponde a la plenitud del colonialismo e imperialismo europeos, relacionados con la gran expansión económica e industrial del capitalismo monopolista occidental: es la fase plena del dominio político y la explotación económica del gran capitalismo e imperialismo. Es también un período que, tras el anterior de expansión, se caracteriza por ser de delimitación de las respectivas esferas de influencia y de realización de los definitivos repartos y redistribuciones coloniales, la última de ellas al término de la Primera Guerra Mundial²¹⁶.

Otro de los factores que indudablemente cambiaron el siglo XIX fue la Revolución Industrial.

Se conoce como revolución industrial al proceso de crecimiento económico que, entre las últimas décadas del siglo XVIII y mediados del XIX, experimentaron Gran Bretaña primero y luego Francia, Bélgica y Alemania. El proceso tuvo dos características hasta entonces desconocidas: el aumento de la renta per cápita alcanzó una magnitud superior a cualquier otro anterior en la historia y se convirtió en sostenido. El término revolución industrial comenzó a utilizarse en el siglo XIX y no es el más adecuado para definir ese período

²¹⁴ Cfr., Juan Carlos Pereira Castañares, *Historia de las relaciones internacionales contemporáneas*, España, Ed. Ariel, Colección Ciencia Política, 2009, 2ª ed., p. 187.

²¹⁵ Cfr., *ídem*

²¹⁶ *Ídem*

largo y de transformación en toda la economía y no sólo en la industria, pero lo seguimos utilizando en el sentido de transformación profunda²¹⁷.

Gran Bretaña elevó su productividad en primer lugar a las nuevas tecnologías que surgieron, al ser incorporadas en diferentes sectores de las actividades económicas, como lo fue en la agricultura, en la industria y en los transportes²¹⁸. De igual modo, se implementó un nuevo modelo de organización del trabajo para aumentar la producción industrial, esto mediante “la sustitución de pequeñas explotaciones agrícolas y talleres artesanas por grandes explotaciones agrarias y fábricas que empleaban mano de obra asalariada”²¹⁹.

En tercer lugar hubo una especialización económica en Gran Bretaña, lo cual significa de acuerdo con las ideas de Adam Smith y David Ricardo que

[...] cuando dos regiones o naciones producen los mismos bienes y no existe comercio entre ellas, la riqueza que se genera es menos que cuando se especializa en la producción de aquello en lo que poseen ventaja comparativa²²⁰.

Por último, la productividad creció debido al cambio estructural que generó la propia revolución industrial; es decir, a mayor demanda de bienes industriales, se creaban más incentivos para producirlos, lo cual resultó en un ciclo de producción-consumo²²¹.

2.2.1.2. El aumento de léxico durante el siglo XIX para el inglés

La diferencia principal entre el llamado *Early Modern English* y el *Late Modern English* radica en el léxico, aunque por supuesto también ocurrieron cambios gramaticales. El cúmulo de vocabulario se debió principalmente a la Revolución

²¹⁷ Francisco Comín, Mauro Hernández y Enrique Llopis, *Historia económica mundial siglos X-XX*, México, Ed. Crítica, Colección Historia del Mundo Moderno, 2010, p. 155.

²¹⁸ Cfr., *ídem*.

²¹⁹ *Ibidem*, p. 156.

²²⁰ *Ibidem*, p. 159.

²²¹ Cfr., *ídem*.

Industrial, ya que ante las innovaciones fue necesario inventar vocablos para nombrar todos los entes y las situaciones que no existían anteriormente.

Por otro lado el segundo factor por el que el inglés incrementó su vocabulario fue la expansión del Imperio Británico; de hecho, Gran Bretaña gobernaba casi una cuarta parte del territorio)²²², ya que por esta vía el inglés adquirió palabras de distintas partes del mundo. La Revolución industrial (s. XVIII y XIX) incluyó el desarrollo de maquinaria pesada, nuevos materiales, técnicas y equipos, así como nuevos transportes (e.g.: buques de vapor, ferrocarriles)²²³.

Al menos la mitad de la influyente producción científica y tecnológica entre 1750 y 1900 fue escrita en inglés. Otro país de habla inglesa, Estados Unidos continuó dominando el idioma de la nueva tecnología y la innovación con invenciones como la electricidad, el telégrafo, el teléfono, el fonógrafo, la máquina de coser, entre otros.

Los avances industriales y científicos de la Revolución Industrial crearon una necesidad de neologismos para describir las nuevas creaciones y descubrimientos. En gran parte, esto se basó en las lenguas clásicas, el latín y el griego, en las cuales los eruditos y los científicos de la época eran generalmente bien versados. Aunque las palabras como oxígeno, proteína, nuclear y vacuna no existían en las lenguas clásicas, podrían ser (y fueron) creadas a partir de raíces latinas y griegas. La lente, la refracción, el electrón, el cromosoma, el cloroformo, la cafeína, el centígrado, las bacterias, el cronómetro y la claustrofobia son sólo algunas de las otras palabras científicas que se crearon durante este período de innovación científica, junto con toda una serie de “-ologías” y “-onomías”, como biología, petrología, morfología, histología, paleontología, etnología, entomología, taxonomía, etc.

²²² Cfr., Luke Mastin, *The history of English: Late Modern English (c. 1800-present)*, How English went from an obscure Germanic dialect to a global language, [en línea], 2011, Dirección URL: http://www.thehistoryofenglish.com/history_late_modern.html, [consulta: 15 de mayo de 2017]. Traducción propia.

²²³ Cfr., *ídem*.

Muchas más palabras nuevas fueron acuñadas para los nuevos productos, máquinas y procesos que se desarrollaron en este momento (por ejemplo: tren, motor, depósito, polea, combustión, pistón, hidráulico, condensador, electricidad, teléfono, telégrafo, litografía, cámara, etc.). En algunos casos, las viejas palabras recibieron significados y connotaciones enteramente nuevas (por ejemplo: vacío, cilindro, aparato, bomba, sifón, locomotora, fábrica, etc.) y las nuevas palabras creadas al fusionar y fusionar palabras inglesas existentes en una combinación descriptiva fueron particularmente populares (Por ejemplo, ferrocarril, caballos de fuerza, máquina de escribir, paisaje urbano, avión, etc.).

Así como el inglés adoptó términos en el ámbito científico y tecnológico, también lo hizo por la colonización, e.g., Australia aportó los vocablos “*boomerang, kangaroo, budgerigar, etc.*”²²⁴. Asimismo, la India introdujo “palabras diarias tales como *pyjamas, thug, bungalow, cot, jungle, loot, bangle, shampoo, candy, tank* y muchos otros”²²⁵.

A tenor de la mentalidad colonial británica, es necesario mencionar que esta dio por sentado que las que fueron sus colonias querían ser colonizadas por ellos debido a que estas segundas querían ser partícipes del progreso, debido a la Revolución Industrial. Por otra parte, de acuerdo con su cosmovisión etnocentrista, los británicos consideraron adicionalmente que también llevarían un orden y una unidad política en estas regiones que según ellos vivían en el caos.

Aunque Gran Bretaña ascendió en el plano internacional, los Estados Unidos también lo hacían y de hecho por esta época no sólo querían lograr una independencia política sino que igualmente lingüística, como se explicará en las siguientes líneas.

²²⁴ Traducción al español: boomerang=búmeran, kangaroo=canguro, budgerigar=cotorro, pyjamas=pijama, thug=matón/rufián, bungalow=bungaló, cot=cuna, jungle=selva o jungla, loot=botín, bangle=pulsera o brazaletes, shampoo=champú, candy=dulce/caramelo, tank=tanque.

²²⁵ Cfr., Mastin, *op. cit.*, Dirección URL: http://www.thehistoryofenglish.com/history_late_modern.html. Traducción propia.

2.2.1.3. La reforma del inglés americano frente al inglés británico en el siglo XIX

En variadas ocasiones las personas a veces se preguntan por qué ciertas palabras en inglés tienen dos maneras de ser escritas: una americana y otra británica; por ejemplo: ¿por qué color se escribe *color* en un inglés y *colour* en el otro? Este tipo de cambios ortográficos serán expuestos a continuación.

Así pues, este apartado es de vital importancia, ya que es parte del cambio de la lengua inglesa en el cambio de la etapa conocida como *Late Modern English* porque implica la separación en algunos aspectos de la lengua inglesa de la Gran Bretaña y del inglés de los Estados Unidos de América; empero, es importante analizar algunos antecedentes anteriores del siglo XIX y así entender la reforma lingüística que se desarrollaría en el siglo XIX.

En un principio, desde la década de 1760 Benjamin Franklin²²⁶ quería llevar a cabo una reforma en la ortografía de la lengua inglesa. Posteriormente, Thomas Jefferson²²⁷ y Noah Webster²²⁸ pensaban que el inglés americano y el británico

²²⁶ Benjamin Franklin (1706-1790): La época de más intensa actividad política de este estadista, científico y músico inició en 1757. Fue enviado a Londres para defender los intereses de las colonias americanas ante la metrópoli. Inició una intensa labor política que acabaría ante las nuevas presiones fiscales y políticas ejercidas por la metrópoli (es decir Gran Bretaña), Dejó Londres; regresó a Filadelfia en 1775 y se adhirió decididamente al movimiento independentista; asimismo, fue nombrado diputado por Pensilvania ante el II Congreso Continental, en el que los representantes de las trece colonias norteamericanas decidieron formar un ejército para luchar contra Inglaterra. Al año siguiente redactó, conjuntamente con Thomas Jefferson y John Adams, la histórica Declaración de Independencia (1776). Benjamin Franklin falleció en Filadelfia a los 84 años de edad.

²²⁷ Thomas Jefferson (1743-1826). Abogado y tercer presidente de los Estados Unidos de América. Empezó a participar en la política de Virginia desde 1769, defendiendo la tolerancia religiosa y una enseñanza pública igualitaria. Cuando se agravó el conflicto entre Gran Bretaña y sus trece colonias norteamericanas. Durante la siguiente Guerra de Independencia, fue elegido delegado de Virginia en la Convención continental de Filadelfia. Redactó el borrador de la Declaración de Independencia (1776), donde plasmó las ideas de John Locke; justificó la rebelión por las transgresiones del rey Jorge III contra los derechos reconocidos a los ciudadanos por la constitución no escrita de Gran Bretaña.

²²⁸ Noah Webster (1758-1843). Gramático y lexicógrafo estadounidense, autor del popular *Diccionario americano de la lengua inglesa*, publicado originalmente en dos volúmenes (1828) y reeditado numerosas veces. Tales textos, que contribuyeron a la determinación de la ortografía y la pronunciación norteamericanas, tenían también significación e intenciones políticas, y subrayaban en el ámbito lingüístico la independencia

serían muy diferentes a lo largo del tiempo²²⁹. Henry Sweet²³⁰ entre otros, tenía la idea de que el inglés americano y el australiano evolucionarían o cambiarían de forma separada al inglés de Inglaterra, de tal manera que serían mutuamente ininteligibles²³¹; sin embargo, eso no ha sido posible al menos hasta ahora debido a la interconexión que ha permitido el internet, así que tanto el inglés de Australia y el americano están en constante y común contacto con el de las islas británicas, no como sucedía antes, que cada versión dialectal evolucionaba independiente de la otra, hasta que llegaban a un punto en el que cada vez eran menos entendibles entre sí—.

Ahora bien, esto ha sido desde el campo reflexivo, pero en el campo de la acción, quien más contribuyó a la reforma ortográfica fue Noah Webster, quien quería desarrollar un inglés que fuera conocido como *American Standard English*²³². El argumento principal para reformar al idioma era obtener una independencia lingüística de la Gran Bretaña, “[...] fue visto como una cuestión de honor para la nación recién independiente”²³³. Algunas de las reformas más notables fueron el cambio de *-re* por *-er* en las palabras *theatre* y *centre*, después de modificadas serían *theater* y *center* o la eliminación de la letra *u* en ciertos vocablos como *colour* y *honour*, por *color* y *honor* respectivamente.

de los Estados de Norteamérica respecto de Inglaterra. Los libros de Webster, además, fueron los primeros en que se siguieron los fenómenos del inglés hablado y no las reglas de la gramática latina. Sin embargo, la obra de Webster fue acaso más importante en el sentido de la siempre suspirada reforma ortográfica de la lengua inglesa. Los principios simplificadores que introdujo son ahora reglas muy utilizadas en los Estados Unidos.

²²⁹ Mastin, *op. cit.*, Dirección URL: http://www.thehistoryofenglish.com/history_late_modern.html. Traducción propia.

²³⁰ Fue un lingüista británico pionero de la fonología moderna. Sweet insistía constantemente en la importancia de la fonología como fundamento indispensable de todo estudio lingüístico; ya fuese teórico o práctico. De otra parte, fue Sweet quien abrió nuevos caminos al definir y clasificar las distinciones de los sonidos. Igualmente, Henry Sweet es conocido como uno de los padres fundadores de los estudios del Old English en un sentido formal.

²³¹ *Cfr.*, Mastin, *op. cit.*, Dirección URL: http://www.thehistoryofenglish.com/history_late_modern.html. Traducción propia.

²³² *Cfr.*, *ídem*. Traducción propia.

²³³ *Ídem*.

Otras reformas fueron *traveler* y *jeweler* (en lugar de *traveller* y *jeweller*), *check* y *mask* (en lugar de *cheque* y *masque*), *defense* y *offense* (en lugar de *defence* y *offence*) —esto en el caso de los verbos únicamente, porque en cuanto a los sustantivos *defence* y *offence* se escriben igual tanto el inglés americano como en el británico—, *plow* sustituye a *plough* y *aluminum* para reemplazar *aluminium*²³⁴.

Aunado a lo anterior, Webster publicó en 1789 *An Essay on the Necessity. Advantages and Practicability of Reformin the Mode of Spelling*, que más bien parecía una Declaración de Independencia pero en el ámbito lingüístico, donde se dieron a conocer las sugerencias de este autor fueron entre otras:

- 1) Rechazo de “todas las letras superfluas o mudas”, por lo que se era requerido escribir ‘*bred*’ en lugar de ‘*bread*’, ‘*giv*’ en lugar de ‘*give*’, ‘*bilt*’ en lugar de ‘*built*’, ‘*reim*’ en lugar de ‘*realm*’, ‘*frend*’ en lugar de ‘*friend*’;
- 2) Unificación de las ortografías de los diptongos, designadas por las vocales «ee», «ea», «ie»; De ahora en adelante 'ee' debe escribirse en todas partes, es decir '*meen*' en lugar de '*mean*', '*neer*' en lugar de '*near*', '*speek*' en lugar de '*speak*', '*beleev*' en lugar de '*believe*';
- 3) Reemplazo del derivado griego 'ch' que denota el sonido [k] con una consonante 'k'; Por lo tanto, era necesario escribir ‘*karakter*’ en lugar de ‘*charakter*’, ‘*korus*’ en lugar de ‘*chorus*’, ‘*arkitecture*’ en lugar de ‘*architecture*’;
- 4) Reemplazo del derivado francés «ch» por una combinación de consonantes 'sh', conforme a la pronunciación inglesa estándar; por lo tanto se le requirió escribir ‘*masheen*’ en lugar de ‘*machine*’, ‘*shevaleer*’ en lugar de ‘*chevalier*’; etc.
- 5) La fijación final de las diferencias entre las versiones del inglés británico y americano fue considerada por Webster como la principal ventaja de la reforma ortográfica propuesta.

²³⁴ Cfr., *ídem*.

Empero, las reformas ortográficas de Webster fueron radicales, ya que no sólo éstas se iban a aplicar sino además otro tipo de palabras tendrían modificaciones:

...e.g. *soop*, *groop*, *bred*, *wimmen*, *fether*, *fugitiv*, *tuf*, *thum*, *hed*, *bilt*, *tung*, *fantom*, *croud*, *ile*, *definit*, *examin*, *medicin*, etc.²³⁵) fueron ignoradas en gran medida así como la mayoría de sus sugerencias en pronunciación “deef” para *deaf*, “booty” para *beauty*, “nater” for *nature*, etc [...] ²³⁶.

Ese deseo de ser libre de las *British Isles* tanto literaria como políticamente, causó ese gran cúmulo de reformas por parte de Webster, éstas promovieron que hubiese tanto adeptos a ellas como opositores. De hecho, recibieron críticas por parte de Gran Bretaña y de algunos simpatizantes de la corriente conservadora como lo fue Joseph Worcester²³⁷.

Posteriormente, llegó a plasmar esos cambios ortográficos en su conocido *American Dictionary of the English Language* en 1828. Esta obra fue su obra cumbre llegando así a consolidar sus reformas ortográficas. El motivo principal de esto fue que en primer lugar no estaba de acuerdo con las normas artificiales pensando que el lenguaje hablado y el contexto en general debían determinar la gramática y la ortografía. Igualmente, no estaba conforme con la idea de que los niños estadounidenses siguieran aprendiendo con libros de texto británicos, que en primer lugar ignoraban la nueva cultura y en segundo término, juraban fidelidad a un rey

²³⁵ En realidad esas palabras son *soup*=sopa, *group*=grupo, *bread*=pan, *women*=mujeres, *feather*=pluma, *fugitive*=fugitivo, *tough*= difícil o duro, *thumb*=pulgar, *head*=cabeza, *build*=construir, *tongue*=lengua, *phanthom*=espectro o fantasma, *crowd*=multitud, *isle*=isla, *definite*=definido, *examine*=examinar, *medicine*=medicina.

²³⁶ *Ídem*.

²³⁷ Joseph Emerson Worcester (1784-1865). Fue un lexicógrafo estadounidense, cuyos diccionarios rivalizaron aquellos de Noah Webster en popularidad entre 1830 y 1865. Su introducción de sinónimos hasta definiciones, así como otras innovaciones fueron asimiladas por lexicógrafos en eras posteriores. Además de su introducción pionera de la sinonimia, también incluyó, por primera vez en un diccionario inglés se incluyeron derivaciones etimológicas. El trabajo más grande y más exitoso de Worcester fue el *Diccionario ilustrado de la Lengua inglesa* (1860).

de un país que no era el de ellos y que tampoco tenía dominio en los Estados Unidos²³⁸.

Posteriormente cuando los hermanos Merriam compraron los derechos de los diccionarios de Noah Webster para producir el primer diccionario Merriam-Webster, que data del año de 1847, “[...] en realidad eliminaron la mayoría de las ideas más radicales de ortografía y pronunciación de Webster, y el trabajo (y sus versiones posteriores) se convirtió en un éxito instantáneo”²³⁹.

En 1870, la Asociación Estadounidense de Filología (APA por sus siglas en inglés) y la Convención Internacional para la Corrección de la Ortografía Inglesa decidieron que había que hacer cambios y aceptaron esencialmente las ideas de Webster, lo que supuso modificar la ortografía de 3,500 palabras.

Por último, es importante señalar que en 1906,

Andrew Carnegie intentó resucitar algunas de las reformas de Webster. Aportó grandes sumas de dinero a la Junta de Ortografía Simplificada, lo que dio como resultado la adopción por parte de los Estados Unidos de la ortografía más simple de palabras como *ax*, *judgment*, *catalog*, *program*, etc.²⁴⁰

Para concluir esta sección, los trabajos de reformas ortográficas de Noah Webster marcaron una línea divisoria entre lo que era el inglés americano anteriormente y lo que fue después. A partir de este momento muchas de las simplificaciones ortográficas (a excepción de las más radicales, que nunca fueron aceptadas) siguen utilizándose hoy día y que forman parte de esa evolución que tuvo la *lingua franca* actual.

²³⁸ *Cfr.*, “¿"Center" o "centre"? Noah Webster, el hombre que creó el inglés de EE.UU. y unificó un país?” [en línea], *BBC*, sección: Mundo, Reino Unido, 2016, 17 de abril de 2016. Dirección URL: http://www.bbc.com/mundo/noticias/2016/04/160414_finde_cultura_noah_webster_diccionario_ingles_br_itamico_americano_dgm#orb-banner, [consulta: 7 de junio de 2017].

²³⁹ Mastin, *op. cit.*, Dirección URL: http://www.thehistoryofenglish.com/history_late_modern.html. Traducción propia.

²⁴⁰ *Ídem*. Traducción propia.

2.2.1.4. El papel del *British Council* para la difusión del inglés

En el periodo entreguerras se decía que una de las principales razones de los conflictos internacionales era la incompreensión lingüística, por subsiguiente comenzaron a realizarse esfuerzos conjuntos entre los estadounidenses y los británicos —con preponderancia de los segundos— para llevar a cabo formas en las que se facilitara la enseñanza del inglés a nivel internacional con la idea de difundir esta lengua al mayor número de Estados posibles, así, estos países apreciarían y serían empáticos con los países anglófonos, lo que involucraba que estuvieran a favor de los ideales y de las políticas de los Estados Unidos y Gran Bretaña especialmente.

Un actor importante en esta difusión fue el Consejo Británico para la Relación con otros Países, que posteriormente se le conoció únicamente como *British Council*, el cual utilizaba tanto fondos públicos como privados (de hombres de negocios) e incluso con patrocinio real. Una de las principales razones para el establecimiento de este consejo fue la preocupación del Ministerio Británico de Relaciones Exteriores por combatir la propaganda y difusión francesa, italiana y alemana.

El *British Council* ha servido como eje para la exportación de los valores británicos desde su fundación en 1934, su tarea principal es presentar a Gran Bretaña como un socio cultural confiable y próspero. Esta institución ha conformado una serie de redes que aunque en un principio son culturales (dedicados a la enseñanza y a la difusión de la lengua inglesa), también permean varias esferas como la política, la económica, la diplomática y la artística, entre otras. Igualmente, ha difundido en el mundo “el deseo en el extranjero por lo británico”²⁴¹ en distintos niveles haciendo uso de la diplomacia cultural²⁴². El Consejo Británico auxilia a la BBC y al Servicio

²⁴¹ Alban Webb *et al.*, *The British Council and the political economy of cultural value in historical context* [en línea], s/país, 2014, p. 3. Dirección URL: <http://www.open.ac.uk/researchprojects/diasporas/sites/www.open.ac.uk.researchprojects.diasporas/files/British%20Council%20Historical%20Report.pdf>, [consulta: 10 de agosto de 2017].

²⁴² El poder intangible no es un poder basado en el interés económico o en la compra de favores, como ocurre a menudo con el poder económico. No se trata tampoco, como en el caso del poder coercitivo, de un poder que se sustenta en el temor que se ejerce ante otros. Se trata de un poder que se sustenta en una pluralidad de vías que tienen como eje la capacidad de persuadir, es decir la capacidad de atracción y convencimiento

Diplomático de la Oficina de Relaciones Exteriores, así como a la Commonwealth para dar a conocer la cultura británica en diferentes audiencias a nivel mundial.

En otras palabras, el *British Council* es un instituto cultural que tenía y sigue teniendo como prioridad fundamental la difusión y promoción del inglés, así como de la cultura británica (que involucra los modos de vida, arte, educación, etc.) en el extranjero a través de intercambios educativos y culturales, profesionalización y cooptación de especialistas en la enseñanza de la lengua inglesa, asesoramiento educativo y aplicación de exámenes.

Pero lo que hizo de las relaciones culturales un producto tan versátil fue la confianza y el prestigio que acrecentó para el Reino Unido. En este sentido, la credibilidad del British Council funcionó como un cinturón de transmisión cultural que establecía relaciones entre los valores, las propensiones y los atributos británicos y la comprensión y la percepción de los intereses nacionales británicos, ya fueran extranjeros, de defensa, sociales o económicos. Como tal, las ventajas políticas y diplomáticas del Consejo para el gobierno británico se basaron en su capacidad para actuar como una fuente casi independiente de producción y participación cultural en todo el mundo²⁴³.

de que los valores que vehiculan un país o una región (en primera línea los valores y principios que conformen un modelo cultural y un “modelo social”) son los más convenientes para todos, al punto de aceptar la modificación de una conducta determinada. Por lo general, la capacidad de atracción, propia al poder simbólico, conduce a menudo a la aceptación de las posturas que intenta defender un país, sin que sea necesario recurrir a prebendas o a alguna forma de disuasión. Hay una diversidad de elementos que ayudan a configurar ese “modelo cultural” que emana de un país: el prestigio, una imagen positiva, su capacidad de comunicar hacia afuera, su grado de apertura al exterior, la ejemplaridad de sus prácticas, “el atractivo” de su cultura, de sus bellas artes, de su patrimonio monumental, la gracia de sus costumbres, la justicia de sus ideas, pensamientos y religiones; la fuerza de su capacidad innovadora en la educación y las ciencias, la intensidad de su acción bilateral y multilateral. En suma, la movilización de estos recursos intangibles se traduce en una capacidad de influencia que cuenta cada vez más en la escena internacional. El poder versátil se sustenta en tres clases de recursos intangibles: la diversidad cultural de un país o de un bloque de países, los valores o ideales políticos que defienden (por ejemplo, los derechos humanos, la paz o la democracia) y la confianza en sus prácticas políticas y sociales. La llamada “diplomacia humanitaria” o la “diplomacia de solidaridad democrática” fundamenta su acción internacional en base a valores e ideales éticos compartidos. Montiel, Edgar, “Diplomacia cultural: Un enfoque estratégico de política exterior para la era intercultural”, *Cuadernos UNESCO*, núm. 2, Cultura y vida, Guatemala, UNESCO, julio 2010, pp. 8-9.

²⁴³ Webb, *op. cit.*, p. 6.

A pesar de que el Consejo Británico surgió en el contexto de la hegemonía británica, su historia continúa, posteriormente los Estados Unidos también promovieron su imagen para sus propios intereses así como la difusión del inglés después de la Segunda Guerra Mundial, lo cual se explicará a continuación.

2.2.2. De la expansión mundial a la consolidación internacional de la lengua inglesa en el siglo XX. El cambio de hegemonía mundial hasta nuestros días

Terminado el siglo XIX, la hegemonía seguía virando hacia Gran Bretaña; sin embargo, poco a poco fue cediéndola a los Estados Unidos a lo largo de este tiempo. De igual manera, el siglo XX ha sido el más dinámico de la historia, ya que el mundo pasó por distintas etapas en un periodo de tiempo muy corto. Este tipo de factores aunque consolidaron la ahora hegemonía de los Estados Unidos repercutieron también directamente al inglés, ya que este contexto fue otra catapulta que tuvo la lengua para seguir consolidándose y expandiéndose.

No obstante, la hegemonía estuvo determinada por el poder en diferentes modalidades, las cuales tendrán que ser abordadas a continuación, para así entender posteriormente el resto del contexto del inglés desde mediados del siglo XX hasta la actualidad.

2.2.2.1. Definiciones de poder duro, suave e inteligente

De acuerdo con Joseph Nye, la política internacional es como un juego de ajedrez que posee tres dimensiones complejas: El tablero superior comprende el poder militar que continúa siendo unipolar, en la mitad del tablero se encuentra el económico que es multipolar y por último, se encuentra la parte inferior que involucra las transacciones que traspasan las fronteras estatales; *ergo*, se entiende que existen otros actores importantes dentro de las relaciones internacionales.

Asimismo, Nye señala que existen tres tipos de poderes: el duro o rígido, el suave o blando y el inteligente. El primero, también denominado *hard power*, emplea principalmente el poder político-militar representado mediante las fuerzas armadas,

así como la capacidad económica de un Estado. En sí, engloba los elementos materiales que al ser ejecutados buscan generar presión o coerción sobre los demás actores de la escena internacional como lo son las sanciones económicas y la guerra —vista como medio para posicionarse, a pesar de lo costoso que ésta llegue a ser y aunque pueda poner en peligro la persecución de los objetivos económicos—, este tipo de poder utiliza políticas de zanahoria y garrote (premios/incentivos y castigos/sanciones).

Por el contrario, el *soft power* es la capacidad de influir y atraer a los demás por medio de los valores, de lo moral y de lo cultural, v.g., de la imagen que emana de un Estado y cómo se proyecta a tal grado que los otros actores internacionales lo toman como un ejemplo a seguir. Por consiguiente, se considera a este actor como un referente en varios campos: diplomático, cultural, político (por su ejercicio democrático) y económico (por políticas de desarrollo económico), un modelo social o cultural.

Este tipo de poder emplea elementos que generan aceptación por una conducta determinada, sin que sea necesario el uso de formas de disuasión, algunos rubros que conforman a este poder son la formación de alianzas para la cooperación, la exportación de la cultura y los esfuerzos humanitarios. Convencer a otros de lo que un actor internacional desea sin imposición es otra forma de ejercerlo, por lo tanto la base de éste es la atracción, ya sea de ideales políticos o de su cultura y no se debe menospreciar o minusvalorar al poder blando, a pesar de que sea suave no significa que sea débil, ya que también involucra una forma de acercarse a los resultados deseados.

Por último, existe un tercer poder, el denominado inteligente o *smart power*. Aquello implica la combinación de poder duro y de blando, puesto que usar solamente uno o el otro no basta. A primera vista, pareciese que sólo se hace una suma de las capacidades materiales y las no materiales como lo denotó Hans Morgenthau, de acuerdo con el enfoque teórico realista de las relaciones internacionales. No obstante, la combinación *per se* no significa *smart power*, sino que se deben de usar para ejecutar las estrategias adecuadas contemplando las herramientas con

las que se cuenta, así como el optar por la mejor postura con base en el contexto. A esto se le llama inteligencia contextual; es decir, la habilidad de diagnosticar las tácticas que mejor guían los objetivos para la creación de futuras estrategias en situaciones cambiantes, lo cual implica la adecuada evaluación del medio internacional contemplando el factor tiempo y espacio.

El poder suave conlleva la inteligencia emocional, la comunicación efectiva y la visión; por otra parte, el poder duro requiere de habilidades organizacionales, flujos de información y la asignación o uso de recompensas o *rewards* y por supuesto, una habilidad política maquiavélica. Estos recursos combinados de manera inteligente; *i.e.*, pensando en objetivos, medio, factores, etc., en cierta coyuntura involucra la llamada inteligencia contextual que le imprime el toque de *smart power*²⁴⁴.

En cuanto al poder inteligente, la ONU es un elemento clave porque le sirve de manera estratégica, ya que esta organización conglomerada un número alto de Estados. Las potencias pueden en este frente influir en eventos o incluso en coyunturas; sin embargo, existen otras organizaciones que también conjuntan un gran número de Estados y con significado internacional.

2.2.2.1.1. El índice del poder duro o *National Power Index*

Al ser conocida la extensión del poder duro o rígido, surgió un indicador que se ha ido desarrollando por la Fundación para la Investigación en Seguridad Nacional o *Foundation for National Security Research* (FNSR), la cual es un *think tank* de Nueva Delhi que analiza temas de seguridad nacional. Ese índice tiene seis elementos o subíndices que en su totalidad conforman un cien por ciento, éstos son: capacidad económica (25%), capacidad militar (25%), capacidad poblacional (15%),

²⁴⁴ Cfr., Joseph Nye, *The Powers to Lead*, Estados Unidos, Oxford University Press, 2008, pp. 69-108 citado por Marco Vinicio Méndez Coto, *¿Poder inteligente?: La doctrina Obama y Guantánamo*, Costa Rica, Ed. Aportes Teóricos de Nuestra América, Universidad Nacional de Costa Rica, 2012, p. 34.

capacidad tecnológica (15%), seguridad energética (10%) y por último la capacidad de asuntos exteriores (10%)²⁴⁵.

El primer subíndice de capacidad económica involucra el producto interno bruto de un país, el comercio exterior y la tasa de crecimiento; el segundo implica a las fuerzas armadas y al equipamiento militar, gastos de defensa y cuestiones doctrinales. El tercero se centra en el tamaño de población de un país, la fuerza laboral y en el índice de desarrollo humano (IDH).

El cuarto subíndice que corresponde a la capacidad tecnológica evalúa control sobre tecnología vital, el número de artículos científicos y técnicos publicados, las investigaciones (investigadores e instituciones), la exportación de alta tecnología y por último, el total de patentes concedidas. El quinto elemento del *National Power Index* se ocupa tanto de la producción de energía per cápita como de la energía neta importada. Finalmente, el quinto involucra la autosuficiencia de defensa y la composición de agrupaciones multilaterales. Sin embargo, contiene dos subelementos que forman parte del poder suave como lo son: a) el papel en la formación y toma de decisiones de reglas globales y b) el poder blando en sí. Este último tal cual no configura tanto en esta escala, lo cual no significa que sea insignificante, ya que para el *soft power* existe un índice completo, el cual se explicará posteriormente.

2.2.2.1.2. El índice del poder suave o *Soft Power Index*

Después de entendida la concepción de los tipos de poder de acuerdo con los parámetros de Joseph Nye, se puede entender de mejor manera lo que implica el blando o suave, no obstante, para complementar esto, existe un índice (*Soft Power Index*) trabajado por *The Institute for Government* del Reino Unido, para la medición y análisis del poder blando que incluye a los principales países de la OCDE, los

²⁴⁵ Cfr., S/A, *Factores que determinan el futuro de las Potencias Mundiales* [en línea], Perú, Serie 1: Análisis de tendencias mundiales, Centro Nacional de Planeamiento Estratégico, 2015, pp. 15-16. Dirección URL: https://www.ceplan.gob.pe/wp-content/uploads/2015/04/analisis_de_tendencias_mundiales_1_-_potencias_mundiales-1.pdf, [consulta: 21 de noviembre de 2017].

países emergentes BRIC, así como otros países. En este indicador se trabajan cinco subíndices (categorías): calidad del gobierno, infraestructura diplomática, producción cultural, negocios e innovación y por último educación²⁴⁶.

El primer subíndice (gobierno) evalúa a las instituciones públicas de un Estado, sus valores y sus principales indicadores políticos como la libertad individual, el desarrollo humano, la violencia en la sociedad, la eficacia del gobierno y sobre todo el grado de atracción que un país posee como modelo de gobernanza frente al extranjero. El segundo (cultura) incluye el alcance global de la industria musical del país, el éxito deportivo, la literatura, el arte, el idioma —del cual se hablará en este escrito *ut infra*—, el turismo, patrimonio de la humanidad, entre otros.

El tercero implica a la diplomacia, la cual mide tanto los recursos diplomáticos como la huella global que deja ésta, incluye además el número de misiones diplomáticas en el extranjero, la pertenencia a organizaciones multilaterales y la ayuda al extranjero. El cuarto es el de la educación e incluye la capacidad de un país de atraer estudiantes extranjeros, la facilidad de intercambios, la calidad académica así como de sus instituciones tales como las universidades y sus publicaciones. Por último, el subíndice de la innovación y los negocios aborda las patentes internacionales, la competitividad y la inversión extranjera, entre otros aspectos.

2.2.2.2. La hegemonía de los Estados Unidos como coyuntura de la actual expansión de la lengua inglesa

A finales del siglo XIX, aunque Estados Unidos no era considerado como el país al frente de la hegemonía, ya estaba adquiriendo tintes de primer orden en diversos ámbitos. Uno de ellos fue después de la Guerra de Secesión (1861-1865) cuando el crecimiento económico de la nación estadounidense se elevó como nunca antes.

La Unión disponía de inmensos recursos agrícolas, minerales y energéticos; poseía un inmenso mercado interno capaz de absorber la producción; una demografía pujante por la intensa corriente inmigratoria, que estaba impulsando la colonización del Oeste y proporcionaba mano de obra abundante

²⁴⁶ Cfr., *ibidem*, p. 19.

y barata a la industria del Norte y de Este, sin que llegase nunca a generar presiones sociales y geográficas de bloqueo; una gran afluencia de capitales extranjeros, y progresivamente de origen nacional; y, en fin, estaba avanzando a pasos agigantados en el desarrollo de los transportes, la tecnología y las formas monopolísticas de concentración capitalista, organización empresarial y racionalización de los sistemas productivos y de distribución²⁴⁷.

Por otra parte, entre el siglo XIX y el XX los Estados Unidos lograban cumplir sus objetivos tanto de control territorial como de expansión. Para estas fechas Estados Unidos ya se había apoderado de gran parte del territorio mexicano para anexarlo al suyo; asimismo, logró mantener el control sobre Cuba (después de la derrota de España)²⁴⁸ y “poseionarse de Puerto Rico, Filipinas y la Isla Guam, a lo que vino añadirse la incorporación a Hawai”²⁴⁹.

En 1901 logró la renuncia de los ingleses en lo que hoy se denomina Canal de Panamá y en 1903 fomentó

[...] la secesión panameña de Colombia, asegurándose en exclusiva el dominio de la franja del istmo, donde en 1914 acabará por inaugurarse el canal. De esta forma, Estados Unidos se afirmaba como gran poder en el Atlántico y en el Pacífico²⁵⁰.

[...] en 1914 Estados Unidos era el primer productor mundial de petróleo; sus minas de carbón generaban 455 millones de toneladas, muy por encima de sus inmediatos competidores, Inglaterra (292) y Alemania (277); su producción de hierro colado superaba a la de Alemania, Gran Bretaña y Francia juntas, la de acero era equivalente a la del conjunto, de estos tres países y Rusia; y el consumo de energía de fuentes modernas excedía también con creces al de todos ellos juntos. Era la primera potencia industrial, con un 38% de toda la producción del mundo, mientras que sus 377 dólares de la renta per cápita

²⁴⁷ Pereira, *op. cit.*, p.214.

²⁴⁸ *Cfr., ibidem*, pp. 215-216.

²⁴⁹ *Ídem*.

²⁵⁰ *Ídem*.

sobrepasaban por mucho los 244 de Gran Bretaña, los 184 de Alemania y los 156 de Francia que le seguían en el *ranking*²⁵¹.

Posteriormente, la superioridad de Estados Unidos aumentó aún más después de las dos guerras mundiales. Fue desde este momento que aseguró lo que se denomina hegemonía. De hecho, ya para estas fechas, no sólo se había logrado lo mencionado anteriormente, sino que también se había extendido “[...] el desarrollo de una acción de control y liderazgo sobre el área Iberoamericana”²⁵².

Después de concluida la Segunda Guerra Mundial y después de la aparición de un mundo bipolar encabezado por Estados Unidos y la Unión de Repúblicas Socialistas, se pudo apreciar que de nueva cuenta los Estados Unidos mantuvieron su hegemonía, sin embargo, a partir de este momento fue compartida.

Así pues, la hegemonía británica comenzó a debilitarse por los siguientes factores principalmente: El primero es de orden económico debido a la industrialización a ritmos acelerados por parte de los Estados Unidos, lo cual repercutió en un auge económico. El segundo corresponde al ámbito político que implicó la pérdida de la India como colonia de Gran Bretaña en 1947, por lo que el mecanismo de la Commonwealth contribuyó a ejercer un contrapeso para que siguiese al menos la influencia del gobierno británico aunque de forma más indirecta (ésta tiene como principal objetivo la cooperación internacional en el ámbito político y económico, técnicamente desde 1950 la pertenencia a ella no implica su dependencia ni sumisión a la Corona Británica).

Como tercer elemento, concerniente a la esfera política internacional se encuentra la conformación de la Sociedad de Naciones, que contemplaba la idea de los 14 puntos de Woodrow Wilson en los que empezó a conformarse una visión estadounidense para organizar el orden mundial, lo cual traería como consecuencia mayor peso político por parte de los Estados Unidos a finales de la primera Guerra Mundial; no obstante, Gran Bretaña hasta finales de la segunda guerra mundial

²⁵¹ *Ibidem*, p. 214.

²⁵² *Ibidem*, p. 215.

seguía siendo la potencia hegemónica —pero ya en descenso—. Estados Unidos logra de igual manera un orden de corte democrático en lo político y liberal en la economía; es decir, se plasma y ejecuta un modelo de organización fincado en los ideales políticos de este país.

En la política internacional el vacío de poder fue llenado por otro ende, por lo tanto cuando termina la Segunda Guerra Mundial, Gran Bretaña se encontraba debilitada por los gastos militares que conllevaron grandes sumas de recursos económicos y humanos, la economía se vio perjudicada y esta nación no podía ser más el sustento hegemónico del sistema internacional.

Estados Unidos al promover el Plan Marshall, constituyó uno de los referentes inmediatos para que los otros Estados lo asimilaran e interiorizaran como el nuevo garante de la hegemonía mundial, aunado a la conformación de un gran número de organizaciones internacionales que incluían la presencia política el gobierno estadounidenses en toda la extensión de la palabra (*véase capítulo 3*).

Por otra parte, en cuanto refiere a la actualidad, después de concluido el periodo de la Guerra Fría, las principales potencias del escenario mundial son los Estados Unidos, Europa, Japón, Rusia y China con la hegemonía político-militar de la primera. En última instancia, y para concluir este apartado:

[...] la superioridad económica del Primer Mundo ya no se debe a que está más industrializado, o sus economías más "avanzadas", con una excepción: el Primer Mundo todavía efectúa la casi totalidad de la investigación y el desarrollo científico y tecnológico. Fuera de esto, su superioridad se debe a que opera al estilo de un conglomerado económico-financiero en lugar de hacerlo como una planta productiva: el Primer Mundo es sede de las oficinas centrales de la mayoría de las grandes corporaciones transnacionales, que en la actualidad constituyen una parte tan sustancial de la economía mundial, con todas sus dependencias locales y subsidiarias. Ha tenido además la habilidad de establecer el marco de la economía mundial y sus instituciones, como el Fondo Monetario Internacional y el Banco Mundial, las cuales controla. Y su inmensa

riqueza le garantiza el control tanto sobre la mayor parte de la oferta de capital disponible para la inversión mundial, como sobre sus flujos²⁵³.

2.2.2.3. La aplicación del *soft power* por parte de los Estados Unidos en la expansión y consolidación del inglés

El contexto del fin de la Segunda Guerra Mundial y el inicio de la Guerra Fría marcó la fase en la cual Estados Unidos logró posicionarse como una de las potencias líderes a nivel mundial; no obstante, al terminar este proceso histórico, la hegemonía quedó sólo a cargo del país norteamericano. No fue un enfrentamiento directo entre la URSS y Estados Unidos, pero sí hubo conflictos localizados en los que estuvieron presentes, cada superpotencia animaba a la sublevación o guerrilla contra el otro bloque de poder, *ergo* cada superpotencia se aseguró de tener un conjunto de países alineados a ella, los cuales conformaban una zona de influencia en cada polo de poder.

En cuanto a la esfera militar, dos fueron los rasgos más característicos de este proceso internacional: a) disuasión nuclear (amenaza atómica) aunada al incremento de la carrera armamentista y b) formación de bloques políticos como la OTAN y el Pacto de Varsovia. En el ámbito económico también se formaron mecanismos de cooperación económica como el Plan Marshall por parte de los Estados Unidos y el COMECON por parte de la URSS.

Ahora bien, no se debe dejar de lado la lucha cultural en la Guerra Fría, dado que fue importante para la expansión de la lengua inglesa y su adopción aunada a los valores promovidos por Estados Unidos de América. Así que antes de hablar del inglés, se ahondará en la parte cultural de este proceso de relevancia internacional.

A finales de los cuarenta y cincuenta Europa estaba en crisis económica como resultado de la guerra, en estos escenarios los partidos de izquierda estaban atrayendo a la población por su resistencia contra los nazis en los países que fueron ocupados por Hitler; de igual forma, los intelectuales acogían las ideas marxistas y

²⁵³ Hobsbawm, *op. cit.* p. 4.

leninistas. Debido a esta situación, los Estados Unidos que ya tenía un poder duro evidente debían socorrerse del *soft power* para evitar a toda costa que la influencia del socialismo no creciera en Europa Occidental.

En este sentido, los Estados Unidos formularon el Plan Marshall o Programa de Reconstrucción Europeo anunciado por el entonces secretario de Estado, George Marshall. La URSS rechazó este plan y obligó a sus países satélites argumentando que no era más que una forma de perpetuar el imperialismo y la hegemonía estadounidense, que al recuperar sólo ciertos sectores estratégicos europeos, se favorecía la entrada de empresas estadounidenses y estos países europeos que recibieran los fondos, se convertirían en estados dependientes de los Estados Unidos, empezando así una rivalidad propagandística sin presente alguno en la historia de las relaciones internacionales. Si bien es cierto que Estados Unidos necesitaba incentivar la economía de Europa para que éstos después pudieran consumir los productos norteamericanos, también es cierto que Europa pudo al menos estabilizarse económicamente.

Los primeros años de la Guerra Fría fueron una ofensiva propagandística, debido a lo anterior, los Estados Unidos comenzaron una serie de campañas en contra de la URSS, aludiendo a la defensa de un mundo libre. Por otro lado, la URSS también intensificó sus campañas en contra de este país norteamericano debido a su belicosidad (al haber bombardeado Hiroshima y Nagasaki) y su crítica al Plan Marshall. De esta forma se entiende que la difusión de este tipo de imagen de desprestigio ocurrió de ambos lados: de la URSS hacia Estados Unidos y viceversa. En las siguientes líneas ahondaremos en la segunda porque es la que conformará factores que afecten directamente a la lengua inglesa.

Siguiendo esta línea, tanto la Smith-Mundt Act (1948) como la Campaign of Truth (1950) fueron elementos para llevar a cabo la ofensiva ideológica haciendo uso del *soft power* mediante la cultura y la “diplomacia de ideas” para combatir el antiamericanismo y promover el modelo estadounidense de una sociedad próspera económicamente hablando, con avances tecnológicos en un régimen democrático.

Sin embargo, resulta importante separar de un lado los programas que de forma oficial manifestaban sus dependencia financiera o institucional y por el otro, las operaciones que fueron financiadas encubiertamente (*covert action*) por la Agencia Central de Inteligencia (CIA), entre ellos, campañas de propaganda político-cultural y plataformas de colaboración intelectual por medio de centros universitarios y culturales, organismos independientes e individuos. Las diferentes formas ocultas fueron parte de la estrategia de los Estados Unidos durante el contexto de la Guerra Fría²⁵⁴.

De esta forma, se creó el Congreso por la Libertad de la Cultura (1950-1967), una asociación internacional de intelectuales que cuestionaban los regímenes políticos socialistas, basada en las libertades individuales y de los valores del liberalismo económico; no obstante, no todos los participantes estaban conscientes del financiamiento de la CIA.

El Congreso por la Libertad Cultural tuvo oficinas en 35 países, contó con docenas de personas contratadas, publicó artículos en más de veinte revistas de prestigio, organizó exposiciones de arte, contaba con su propio servicio de noticias y de artículos de opinión, organizó conferencias internacionales del más alto nivel y recompensó a los músicos y a otros artistas con premios y actuaciones públicas. Su misión consistía en apartar sutilmente a la intelectualidad de Europa occidental de su prolongada fascinación por el marxismo y el comunismo, a favor de una forma de ver el mundo más acuerdo con “el concepto americano”²⁵⁵.

Dicho lo anterior, se evidencia que la estrategia de contención del socialismo no sólo empleó instrumentos clásicos del poder duro como los son las alianzas militares, el uso de la fuerza, etc., sino que sintonizó esos elementos con el poder suave mediante la propaganda. Tomando en cuenta el *Soft Power Index*, la expansión y el aprendizaje de una lengua constituye parte del subíndice de cultura,

²⁵⁴ Cfr. Olga Glondys, “El Congreso por la Libertad de la Cultura y su apoyo a la disidencia intelectual durante el franquismo”, *Revista Complutense de Historia de América* [en línea], vol. 41, España, Universidad Complutense de Madrid, diciembre 2015, p. 123. Dirección URL: <http://revistas.ucm.es/index.php/RCHA/article/view/49899>, [consulta: 20 de noviembre de 2017].

²⁵⁵ Frances Stoner Sanders, “Introducción”, *La CIA y la guerra cultural*, España, Debate, 2001, p. 13.

el cual forma parte así como el de gobierno, diplomacia, negocios-innovación y educación del índice en general.

Al hablar de la lengua inglesa, debe hacerse énfasis en la importancia del contexto de la guerra fría cultural, que indudablemente contribuyó a la continua y segunda expansión de la lengua inglesa (posterior a la de la hegemonía británica). En primer lugar comenzó a extenderse su aprendizaje en Europa Occidental a tal grado que la enseñanza del inglés se difundió. La embajada de Estados Unidos facilitó cierto material como videos, audios, películas, libros, manuales, etc., así como algunos profesores nativos; posteriormente, se dieron cursos sobre *American Studies*. Un ejemplo de institucionalización de la enseñanza de la lengua inglesa es Casa Americana, donde se proyectaban las películas, había clases de inglés y se transmitía *Radio Liberty* financiada por la USIA (*United States Information Agency*).

La efectividad de la enseñanza del inglés repercutió en la consecución de los objetivos que se reflejaba en los siguientes puntos: a) aumento de interés por los las costumbres de los Estados Unidos, b) mayor conocimiento y apreciación del folklore, arte, educación y potencial industrial, c) incremento en la actitud favorable de los estudiantes hacia los Estados Unidos y d) los estudiantes de inglés pueden aplicar en el número de becas en los Estados Unidos²⁵⁶.

A lo largo del siglo XX, el número de estudiantes de inglés a nivel mundial como L2 o lengua extranjera aumentó sin precedente, tendencia que continúa hasta el siglo XXI. De igual forma, esto se debe a la necesidad y significado de esta lengua, cuestión que se abordará con más detalle en el siguiente apartado de esta investigación.

²⁵⁶ Cfr., Francisco Javier Rodríguez Jiménez, *¿Armas de convicción masiva?* [en línea], España, Ediciones Universidad Salamanca, Colección Vítor, 2010, p. 388. Dirección URL: <https://books.google.com.mx/books?id=XP28-stPWZQC&pg=PA387&lpg=PA387&dq=clases+de+ingl%C3%A9s+durante+guerra+fr%C3%ADa&source=bl&ots=kHJM30dtp4&sig=tiV0zy3fsiM0GbhD68ROqHdRWPs&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwiEgeDYpZDYAhWk0YMKHY8sDfYQ6AEIQTAF#v=onepage&q=clases%20de%20ingl%C3%A9s%20durante%20guerra%20fr%C3%ADa&f=false>, [consulta: 20 de noviembre de 2017].

2.2.2.4. La anexión de nuevos términos en el siglo XX y XXI

Explicado lo anterior, muchos fueron los factores que continuaron añadiendo léxico al inglés tanto en el siglo XX como el siglo XXI, ya que en términos sociales, políticos y económicos han sido más dinámicos que el resto de los siglos; sin embargo, el inglés ya no cambió en un sentido gramatical, pero por otro lado, siguió adquiriendo y creando léxico nuevo²⁵⁷.

“A finales del siglo XIX, Estados Unidos había superado al Reino Unido como la economía de más rápido crecimiento del mundo” lo cual siguió expandiendo y consolidando la influencia de la lengua inglesa en el mundo. De hecho no sólo los poderes económico y político permitieron este posicionamiento del inglés, sino que también la influencia de los medios de comunicación y la cultura popular fueron otros elementos de peso, “[...] el inglés ha seguido siendo el único idioma más importante del mundo y lo más parecido a un lenguaje global que el mundo nunca ha visto”²⁵⁸.

Si se tuviese que sintetizar cuáles fueron los factores más importantes que ayudaron a que el inglés adquiriera mayor número de vocablos, serían tres, —como se mencionó es una síntesis, no una lista exhaustiva—, los cuales se explicarán a continuación:

En primer lugar, las dos guerras mundiales (1914-1918 y 1939-1945), ya que en este contexto bélico, las principales naciones victoriosas eran de habla inglesa; asimismo, el inglés se utilizaba para diversos ámbitos como el militar, el político, el económico, entre otros. Para ese entonces Europa, África y Asia Pacífico estaban en constante contacto con el idioma²⁵⁹.

Posteriormente, ocurrió la denominada Guerra Fría (1945-1991), que como es sabido fue una competencia sin precedente en todo ámbito, *i.e.*, político, económico, social, cultural, ideológico, tecnológico, armamentista, espacial, etc. entre los

²⁵⁷ Cfr., Mastin, *op. cit.*, Dirección URL: http://www.thehistoryofenglish.com/history_late_modern.html. Traducción propia.

²⁵⁸ *Ídem*. Traducción propia.

²⁵⁹ Cfr., Linda Mugglestone, *The Oxford history of English*, Estados Unidos, Oxford University Press, 2006, p. 369. Traducción propia.

Estados Unidos y la URSS. Al desmembramiento de la URSS en 1991, Estados Unidos se convirtió en la única “superpotencia” del mundo; es decir, rompió con el orden bipolar para convertirlo en unipolar, por lo que el idioma que se afianzó fue el inglés²⁶⁰.

Por último, después de la década de los noventa del siglo XX, se puede hablar de una globalización en toda la extensión de la palabra —cabe aclarar que el fenómeno no es nuevo, ya que existía desde que las civilizaciones tuvieron contacto con otras civilizaciones alejadas de ellas, por ejemplo: los viajes de China alrededor del mundo del almirante Zheng He, el descubrimiento de América por parte de Europa, etc.—.

En el último cuarto del siglo, el inglés no sólo era un lenguaje sociocultural clave sino también el eje comunicativo del capitalismo internacional y de los medios de comunicación mundiales. En este punto, la variedad americana también se había convertido en la principal influencia no sólo en otros idiomas sino en otros ingleses (incluyendo la variedad británica)²⁶¹.

Así pues, tres han sido los factores más importantes para el inglés en el siglo XX; esta época ha sido un siglo de guerras mundiales, transformación tecnológica y globalización y cada una ha proporcionado una fuente de nuevas adiciones al léxico.

Por ejemplo, palabras como *blockbuster*, *nose-dive*, *shell-shocked*, *camouflage*, *radar*, *barrage*, *boondocks*, *roadblock*, *snafu*, *boffin*, *brainwashing*, *spearhead*²⁶², etc., son términos militares que han hecho su camino en inglés estándar durante las guerras mundiales²⁶³.

²⁶⁰ Cfr., *ídem*. Traducción propia.

²⁶¹ *Ibidem*, p. 370. Traducción propia.

²⁶² Traducción al español: *blockbuster*=bomba blockbuster, *nose-dive*=picada vertical (aeronáutica) o desplomarse, *shell-shocked*=aturdido o conmocionado, *camouflage*= camuflaje o camuflar, *radar*=radar, *barrage*=cortina de fuego o bombardear, *boondocks*=remota zona rural, *roadblock*=barricada, *snafu*=caótico o caos, *boffin*=científico, *brainwashing*=lavado de cerebro, *spearhead*=punta de lanza.

²⁶³ Mastin, *op. cit.*, Dirección URL: http://www.thehistoryofenglish.com/history_late_modern.html. Traducción propia.

Asimismo, es importante destacar que aunque tres fueron las causas principales, la parte social no debe ser objeto de olvido; ya que fue en el siglo XX, cuando surgieron diferentes grupos que alzaban y siguen alzando la voz por su inclusión, entre ellos la comunidad LGBTTTI, los feministas, y la continua lucha de los afroamericanos, entre otros. Estos movimientos fueron importantes en cuanto al desarrollo del inglés; v.g., las feministas pusieron en tela de juicio el sexismo subyacente en el lenguaje (e.g. *mankind*, *chairman*, *mailman*, etc.). Estas palabras significan humanidad, presidente y cartero; no obstante, la crítica se hace a que estos vocablos son excluyentes de la mujer por la palabra *man* que significa hombre.

Por un tiempo, se expresaron objeciones contra el racismo inherente que subyacía en palabras como la *blacklist*, el *blackguard*, *blackmail*, incluso *blackboard* y la naturaleza despectiva de términos como *mentally handicapped*, *disabled*, *Third World*, etc. Una cierta cantidad de *re-branding* y reclamación (también conocido como reappropriación) de muchas palabras peyorativas, tales como “[...] *queer*, *queen*, *dyke*, *bitch*, *nigger*, etc., por esos mismos segmentos marginados de la sociedad”²⁶⁴.

Las palabras con el prefijo *black* (negro) significan lista negra, canalla o sinvergüenza, chantaje y pizarrón pero en la mayoría de los casos son vocablos negativos y todos tienen el mismo componente, lo cual insultaba a la población afroamericana. Los siguientes vocablos son mentalmente discapacitado, minusválido y Tercer Mundo, categorías también consideradas ofensivas. Por último las palabras despectivas de la última parte no son una excepción a esta situación; como lo son *queer*=maricón, *queen*=marica, *dyke*=tortillera (para referirse a las lesbianas), *bitch*=zorra o perra (para referirse a mujeres), así como *nigger* (para referirse a la población con piel oscura).

Ahora bien, por otra parte se ha hablado de la globalización tanto del siglo XX como del XXI que inherentemente se ha también relacionado con el “boom” tecnológico informático de los Estados Unidos, lo cual indudablemente ha acarreado nuevos

²⁶⁴*Ídem*. Traducción propia.

vocablos, tales como “[...] *byte, cyberspace, software, hacker, laptop, hard-drive, database, online, hi-tech, microchip, etc.*”²⁶⁵.

Posteriormente, internet generó la palabra para denominarse *per se*. Aunque el vocablo no existía antes de la fecha señalada, sus componentes “inter” y “net” sí, *inter* es un prefijo que proviene del latín cuyo significado es ‘entre’ o ‘en medio’; mientras que *net* significa red y en otros contextos canasto, el cual a su vez proviene del inglés antiguo *net, nett*, lo cual denota que es de origen germánico y se relaciona con la palabra neerlandesa *net* y el alemán *Netz*, agregándose así nuevas palabras en la *lingua franca* global.

Después de surgidos los neologismos, debido a la importancia del inglés como *lingua franca*, otros idiomas las adoptan, y en otros casos las traducen, pero ya teniendo la pauta del inglés, *v.g.*, se utiliza la palabra *internet* tal cual para el español, el francés y el italiano, entre otros idiomas, pero con un cambio en la pronunciación o fonética para adecuarlo a su sistema lingüístico.

En conclusión, se puede señalar que el inglés contemporáneo se parece poco a esos dialectos germánicos que los invasores llevaron a las *British Isles*, a tal grado que un angloparlante no entendería ni la escritura ni el habla de aquellos. De hecho, son tres las características que distinguen al inglés contemporáneo o mejor denominado *Late Modern English* de las lenguas germánicas y de muchas otras lenguas indoeuropeas²⁶⁶:

En primer lugar, el inglés permite una apertura léxica que muy pocas lenguas aceptan. Se calcula que apenas el cincuenta por ciento del léxico inglés es de origen germánico, en tanto que el otro cincuenta por ciento procede de otras lenguas, del latín y el francés principalmente. Esta capacidad de la lengua inglesa para incorporar palabras provenientes de otras lenguas a su propio léxico es inigualable, y en buena medida es la razón de que el inglés haya

²⁶⁵ *Idem*. Traducción propia.

²⁶⁶ *Cfr.*, García, *op. cit.*, p. 63.

sobrevivido y se haya adaptado tan bien a los innumerables descalabros que a través de la historia ha sufrido²⁶⁷.

En segundo lugar, el inglés se caracteriza también por una gran flexibilidad en la función, es decir, existen una gran cantidad de palabras que funcionan tanto como verbos como sustantivos, o bien, hay pronombres, adjetivos, adverbios y sustantivos que intercambian función en determinados contextos. Este rasgo contrasta con su relativa inflexibilidad morfosintáctica, es decir, con su rigidez para permitir que las palabras de la oración cambien libremente de lugar dentro de ella²⁶⁸.

En tercer lugar, a diferencia del inglés antiguo que era fundamentalmente una lengua sintética, el inglés contemporáneo es una lengua analítica. Esto significa que tanto el inglés antiguo distinguía en la flexión nominal género, número y caso, en el inglés contemporáneo se han conservado las mínimas desinencias, apenas aquellas destinadas al plural de los sustantivos y el tiempo verbal²⁶⁹.

A manera de conclusión, la lengua inglesa comenzó su periodo de origen a partir de las invasiones germanos —a pesar de los antecedentes celtas y romanos—; posteriormente, con las continuas invasiones por las que pasaron las *British Isles* como lo fueron las dos oleadas de los vikingos y por supuesto, la presencia normanda, hubo cambios sin precedentes. Estos permearon en el periodo de desarrollo de esta lengua cuya raíz es germana, cambiándola a tal modo que ya no es inteligible en comparación con su progenitora —esto no quiere decir que haya perdido su base germana—. Posteriormente, el inglés vuelve a tener el prestigio que había perdido con los normandos, a tal grado que en la siguiente etapa; es decir, durante el *Early Modern English*, su difusión gracias a la imprenta y debido también a toda la coyuntura alcanzó un periodo de auge, lo cual culminaría en un periodo de consolidación de este idioma. Se debe recordar que un idioma implica toda la parte normativa de una lengua, y en este periodo hubo un especial énfasis en la estandarización del inglés, tomándose como base el dialecto usado en Londres.

²⁶⁷ *Ibidem*, pp. 63-64.

²⁶⁸ *Ibidem*, p. 64.

²⁶⁹ *Ídem*.

Terminada esa etapa de origen y desarrollo de la lengua, comenzó propiamente la consolidación de la lengua inglesa —sin que esto signifique que el inglés no siguió desarrollándose; sin embargo, los cambios ya fueron más graduales que en toda la parte anterior— debido a que ya había logrado un *corpus* gramatical y léxico estables a finales del *Early Modern English*, por ende, al comenzar la denominada fase del *Late Modern English* o inglés actual, se consolidó y empezó su expansión como lengua mundial, llegando incluso a convertirse en la *lingua franca* internacional, que aunque ya se ha explicado como concepto en el capítulo 1 será motivo de impulso para explicar la presencia del inglés en la actualidad así como su importancia del apartado siguiente de la presente.

3. La importancia y la necesidad del inglés como *lingua franca* global y su uso en la diplomacia

«Quand on voyage sans connaître l'anglais, on a l'impression d'être sourd-muet et idiot de naissance».

(Cuando se viaja sin saber inglés, se tiene la impresión de ser sordo-mudo e idiota de nacimiento)

–Philippe Bouvard.

El presente capítulo versa sobre la utilidad y la necesidad del inglés como *lingua franca* internacional en la actualidad; especialmente confinada al ámbito diplomático; no obstante, fue menester plantear preliminarmente tanto las categorías de análisis necesarias como el contexto por el que aconteció la designada lengua de Shakespeare para así poder vislumbrar mejor este apartado.

Se aludió que dos de los grandes vacíos en cuanto a esta temática son por un lado que las categorías lingüísticas suelen usarse de manera indiferenciada y por el otro, que comúnmente se piensa a la lengua inglesa como algo dado y atemporal, lo cual habría indudablemente cubierto parte sustancial del panorama para entender esta tercera sección. En otras palabras, después de expresada la conceptualización de lo que es una lengua franca y del seguimiento diacrónico del desarrollo del inglés, es momento de abordar el por qué éste es de gran envergadura en nuestros días y su expansión global cada vez más evidente.

La primera parte consta de la lengua inglesa como herramienta de comunicación de común entendimiento mundial, lo cual se desglosa a su vez en el rol que juega actualmente su expansión y en su difusión por las distintas regiones del mundo, sin obviar la argumentación en cuanto a los pros y los contras de la expansión de esta *lingua franca*. En la segunda parte del capítulo se explica cómo el contexto de globalización y de internacionalización en las relaciones internacionales influye significativamente en la diplomacia.

3.1. La importancia y la necesidad del inglés en la actualidad como *lingua franca*

Indudablemente el ser humano está inmerso en un mundo globalizado, en el que el desarrollo del transporte y de las telecomunicaciones son de vital importancia para que tanto las personas como los Estados puedan relacionarse en distintos puntos del planeta, a tal punto que se reduce la velocidad a la que viaja la información y a la que viajan las personas de un punto al otro; incluso algunos hablan de un derribe de las barreras geográficas que, décadas atrás eran infranqueables. Ante este panorama surge la necesidad de aprender una segunda lengua que permita la comunicación en la coyuntura cada vez más dinámica.²⁷⁰ Sin duda el inglés es a nivel mundial la lengua del desarrollo científico, económico, político, etc.; asimismo, el inglés ha sido asociado como la lengua de la red o del internet y todo lo que eso conlleva. Por último, en cuanto al aprendizaje de lenguas extranjeras, el inglés ocupa un papel estelar en comparación a otras debido a todos los campos en los que está inmerso.

El inglés es “el idioma principal de los libros, periódicos, aeropuertos y control de tráfico aéreo, conferencias empresariales y académicas internacionales, tecnología científica, diplomacia, deporte, competencias internacionales, música pop y publicidad”²⁷¹, entre otros campos.

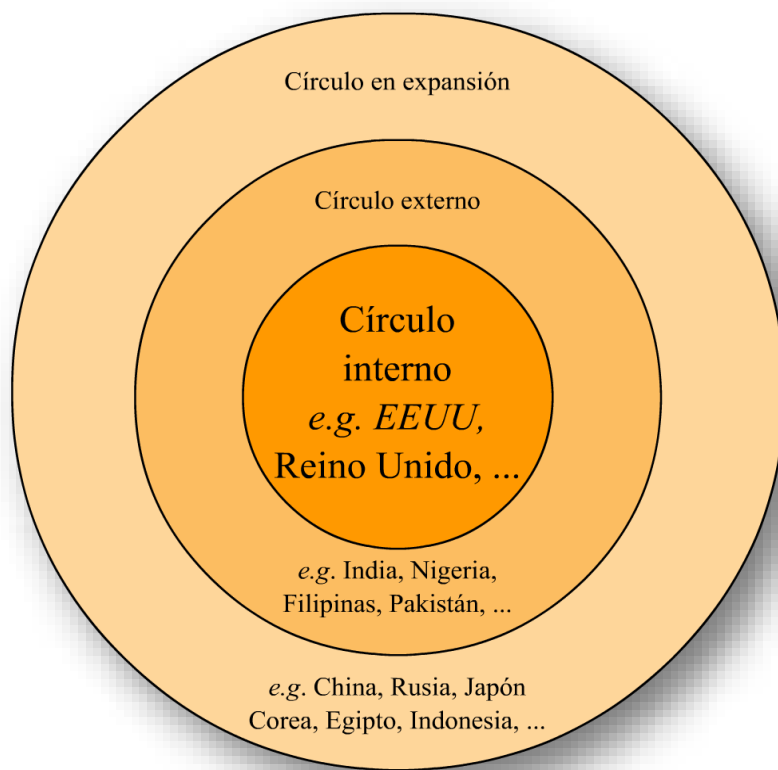
Por otra parte existen tres tipos de hablantes de inglés de acuerdo con Braj Kachru²⁷², incluso es esquematizado de la siguiente forma:

²⁷⁰ Cfr. Maricel Gutiérrez Ramírez e Ignacio Ariel Landeros Falcón, “Importancia del lenguaje en el contexto de la Aldea Global”, *Horizontes Educativos*, vol. 15, num. 1, Chile, 2010, p. 96.

²⁷¹ David Graddol, *The Future of English? A guide to forecasting the popularity of the English language in the 21st century*, Reino Unido, The British Council, 1997, p. 2. Traducción propia.

²⁷² Braj Kachru nació en Srinagar Cachemira en la India en el año de 1932, falleció en el 2016. Fue un escritor, periodista, lingüista y profesor emérito indio. Inició y desarrolló el campo del ingleses en el mundo o *World Englishes*; es decir, las formas peculiares que se tienen en los territorios donde no se habla en inglés como lengua materna en muchos casos, pero que sí es idioma oficial en algunos; por ejemplo, el Singlish que es un inglés de Singapur con palabras de otras lenguas.

Figura 3. Los círculos del idioma inglés según el modelo de Braj Kachru



Elaboración propia con información de David Graddol, *The Future of English? A guide to forecasting the popularity of the English language in the 21st century*, Reino Unido, The British Council, 1997, p. 10. Traducción propia.

El conjunto L1 o círculo 1 contempla a los hablantes del inglés como lengua materna; es decir, son *native speakers* y viven rodeados del idioma la mayor parte de su vida; asimismo, estos países son los que dictan las normas lingüísticas del idioma (véase capítulo 2, *idioma*). El espacio L2 es conocido como círculo externo e involucra a las personas que tienen al inglés como lengua adicional y a la cual se ha concedido un lugar importante históricamente, en muchos casos como lengua oficial y es usada en la burocracia u otros aspectos importantes, países como éstos son la India, Nigeria, Malasia, Jamaica, Belice, etc. Por último, se encuentra el espacio de los hablantes del inglés como lengua extranjera, denominado como *English as a Foreign Language* (EFL) o también como círculo en expansión; por lo

tanto involucra a “[...] aquellos países que no tienen un historial como países de colonias del círculo central”²⁷³.

Este idioma es el más trascendente del siglo XXI, “uno de cada cinco de la población mundial habla inglés a algún nivel de competencia. La demanda de los otros cuatro quintos está en aumento”²⁷⁴:

Se habla en un nivel útil de unos 1,75 millones de personas, un cuarto de la población mundial. Como el lenguaje de las comunicaciones, ciencia, tecnología de la información, negocios, entretenimiento y diplomacia, se ha convertido cada vez más en el sistema operativo para la conversación global²⁷⁵.

Por otra parte, en cuanto a los diez idiomas más hablados a nivel mundial se encuentran el chino mandarín, el inglés, el español, el hindi, el árabe, el ruso, el bengalí, el portugués, el francés y el alemán en décima posición, el japonés aunque no figura en los primeros diez, es importante y forma parte del décimo primer lugar en hablantes de esta lengua.

Cuadro 3: Las diez lenguas más habladas en el mundo

Lengua	Total de hablantes en el mundo	Hablantes como lengua materna (L1)	Hablantes como L2 o segunda lengua
1) Chino mandarín	1,091,782,930	897,902,930	193,880,000
2) Inglés	983,522, 920	371,959,910	611,563,010
3) Español	527,976,150	436,667,750	91,308,400
4) Hindi	381,359,750	260,129,750	121,230,000

²⁷³ Gutiérrez y Landeros, *op. cit.*, p. 102.

²⁷⁴ Graddol, *op. cit.*, p. 2. Traducción propia.

²⁷⁵ S/A, *The English effect: The impact of English, what it's worth to the UK and why it matters to the world*, Reino Unido, The British Council, 2013, p. 5. Traducción propia.

5) Árabe	291,783,650	ND	ND
6) Ruso	267,912,330	153,612,510	113,273,820
7) Bengalí	261,517,930	242,315,050	19,202,880
8) Portugués	229,945,470	218,765,470	11,180,000
9) Francés	229,582,200	76,096,430	153,485,775
10) Alemán	129,502,820	76,813,820	52,689,000

Elaboración propia con información de Gary F. Simons y Charles D. Fenning, *Ethnologue: Languages of the World* [en línea], SIL International, Estados Unidos, 2017, 20^{ma} ed., Dirección URL: <https://www.ethnologue.com/>, [consulta: 24 de julio de 2017].

Como se puede apreciar en cuanto a las tres lenguas más habladas como L1, el chino mandarín sigue encabezando la lista, debido a que China es el país más poblado a nivel mundial, posteriormente se encuentra el español debido a su expansión en Latinoamérica, visto que España *per se* tan sólo cuenta con 46 millones de personas; en tercer lugar se encuentra el inglés, que debido a la política colonial de Gran Bretaña en el siglo XIX pudo ser expandido en varios territorios del mundo.

A tenor de los hablantes a nivel mundial como L2, el chino mandarín sigue estando en primer lugar de las estadísticas; además, es necesario añadir que es el tercer idioma más estudiado en el globo como se verá *ut infra*. Sin embargo, cabe enfatizar que muchas de las personas que aprenden chino mandarín como segunda lengua son algunos de los mismos chinos, lo cual parece algo extraño a primera vista. En un país tan grande como China existe un gran crisol de culturas y etnias, siendo el mandarín (普通话 pǔtōnghuà, o también llamado 汉语 hànyǔ) únicamente una de las tantas lenguas —aunque la más importante, la más hablada y la lengua oficial tanto de la República Popular China como la República China—, por lo que una persona china no precisamente habla mandarín como lengua materna, ya que existen otros tipos de lenguas como los chinos wu (吴语 wúyǔ), el cantonés o yue (粤语 yuèyǔ), el min (闽语 mǐnyǔ), el jin (晋语 jìnyǔ), el xiang (湘语 xiāngyǔ), el

hakka (客家话 kèjiāhuà), el gan (赣语 gànyǔ) y el hui (徽语 huīyǔ), entre otros, lo cual reduce de manera considerable el número de personas que aprenden mandarín que no son provenientes de China.

En lo relativo a la lengua inglesa que ocupa el segundo puesto como L2, se puede observar que hay un mayor número de personas que lo hablan como una segunda lengua en comparación a aquellos que lo hablan como primera, lo cual es resultado a la gran expansión y consolidación de la lengua inglesa (*véase capítulo 2*). Lo mismo sucede con el francés, aunque las cifras sean menores.

Los nuevos mercados en crecimiento para el inglés están en gran medida fuera de los países tradicionales del mundo desarrollado. China y la India muestran una enorme escala de demanda, aunque son muy diferentes en términos de cambio demográfico y cultura educativa. Sin embargo, es en el nivel de grandes países por debajo de estos gigantes donde se pronostica el crecimiento más asombroso. El British Council prevé al menos un crecimiento de dos dígitos — en algunos casos hasta un 40 por ciento— en la demanda de inglés en Indonesia, Pakistán, Brasil y México, así como en los grandes países africanos, en particular Nigeria, Etiopía y Sudán. El crecimiento de la demanda de inglés está estrechamente relacionado con una dimensión particularmente importante de la globalización: la tendencia hacia una mayor urbanización. Un informe de Euromonitor para el British Council dice: "Se espera que hasta 18 millones de nigerianos se trasladen a las zonas urbanas durante 2009-2015. Los habitantes urbanos tienen niveles mucho más altos de exposición al inglés, y también están mejor situados para acceder a las escuelas que sus contrapartes rurales²⁷⁶.

Ahora bien, dicho lo anterior, es menester que se señale cómo una lengua llega a ser global, el que sea internacionalmente significativa no implica que automáticamente llegue a este estado. Esto sucede en primer lugar porque alcanza una óptima posición, lo cual conlleva que todos los países del mundo le den un lugar

²⁷⁶ *The English effect: The impact of English...*, op. cit., p. 8. Traducción propia.

especial dentro de sus comunidades. En primer lugar, puede ser utilizado en ámbitos de gran envergadura para un país a tal grado que llega a usarse como parte de la administración pública, de los tribunales, del sistema educativo y de los medios de comunicación de países donde no todos los pobladores hablan esta lengua como materna²⁷⁷. Asimismo, al menos puede ser el idioma más extendido en el círculo EFL; es decir, como lengua extranjera de X o Y país.

El inglés es ahora el idioma más enseñado como lengua extranjera en más de 100 países. El inglés es ahora el idioma más extendido como lengua extranjera en más de 100 países, como China, Rusia, Alemania, España, Egipto y Brasil, y en la mayoría de estos países está emergiendo como la principal lengua extranjera que se puede encontrar en las escuelas, desplazando a menudo otra lengua en el proceso. En 1996, por ejemplo, el inglés reemplazó al francés como principal lengua extranjera en las escuelas de Argelia (antigua colonia francesa)²⁷⁸.

A continuación se muestra un esquema que versa sobre los idiomas más estudiados como lenguas extranjeras a nivel mundial:

²⁷⁷ Cfr., David Crystal, *English as a Global Language*, Estados Unidos, Cambridge University Press, 2003, 2ª ed., pp. 4-5. Traducción propia.

²⁷⁸ *Ibidem*, p. 5. Traducción propia.

Figura 4. Los idiomas más aprendidos como lenguas extranjeras a nivel internacional



Elaboración propia con información de Nick Noack y Lazaro Gamio, “The world's languages in 7 maps and charts” [en línea], *The Washington Post: Democracy dies in darkness*, 2005, Dirección URL: https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/04/23/the-worlds-languages-in-7-maps-and-charts/?utm_term=.65c98bb498a2, [consulta: 30 de julio de 2017].

The Washington Post publicó en el 2015 con base en Ulrich Ammon²⁷⁹ (lingüista de la Universidad de Düsseldorf) que en cuanto al estudio de lenguas extranjeras, como se puede apreciar en el esquema anterior, el inglés es sin precedente la lengua más aprendida a nivel global por 1500 millones de habitantes en el mundo, seguida del francés aproximadamente con 82 millones de personas que lo aprenden en el mundo, el tercer lugar lo ocupa el chino mandarín que suma 30 millones, en cuarto lugar se posicionan tanto el español y el alemán que son aprendidos casi por igual,

²⁷⁹ Ulrich Ammon (1943-) es un lingüista alemán con un enfoque sociolingüístico. Trabajó desde 1980 como profesor, sus áreas de investigación principales son la sociología, investigación internacional de idiomas, política lingüística, dialectología, la historia reciente de la lengua alemana, la enseñanza de idiomas.

la cifra es de 14.5 millones cada uno. El italiano contiene *circa* 8 millones de aprendices y por último el japonés es aprendido por 3 millones de personas.

Adicionalmente, el inglés es una lengua global al haber muchas razones para aprenderlo, al ser una lengua favorecida por su buena posición política internacional, comercial, tecnológica, cultural, etc.²⁸⁰. Existe un vínculo entre el dominio de una idioma y su poder en las esferas ya señaladas, conformando un poder fuerte-base que es aceptado como tal por los otros Estados del sistema internacional en lo que se denomina hegemonía (*véase el capítulo 2*). Existe una relación directamente proporcional entre la lengua y el éxito de los Estados en el escenario internacional, cuando estos segundos decaen, el primer elemento también decae²⁸¹. Sin embargo, David Crystal establece que el dominio de una lengua a nivel global no es sólo resultado del poderío militar; sino también se necesita de una nación económicamente poderosa para mantener la condición anterior y expandirla²⁸².

“Tradicionalmente, una lengua se ha convertido en una lengua internacional por una razón principal: el poder de su pueblo, especialmente su poder político y militar. La explicación es la misma a lo largo de la historia”²⁸³, lo cual explica el uso del inglés como *lingua franca*, posterior al momento en que la nación británica consolidó su poder en el mundo, lo cual siguió con el ascenso de Estados Unidos posteriormente (*véase capítulo 2*).

Además, retomando la concepción de *lingua franca*, ésta es un instrumento de comunicación compartido por una comunidad lingüística, por lo tanto existe como producto social y forma una convención del mismo tipo, el cual es recibido pasivamente por los individuos y es exterior a ellos, en el sentido de que éstos no pueden crearlo ni modificarlo pero que termina siendo interiorizado por cada uno de ellos), que sirva como puente de comunicación entre personas que poseen lenguas

²⁸⁰ Cfr., Crystal, *op. cit.*, p. 5. Traducción propia.

²⁸¹ Cfr., *ibidem*, p. 7. Traducción propia.

²⁸² Cfr., *ibidem*, p. 10. Traducción propia.

²⁸³ *Ibidem*, p. 9. Traducción propia.

maternas distintas. Con base en todo lo anterior, se entiende explícitamente que el inglés es la lengua franca del siglo XXI, lo cual permite la comunicación en distintos puntos del globo independientemente de cuál sea la lengua materna de los involucrados; v.g.: permite a un italiano comunicarse con un alemán cuando el primero no habla el idioma del segundo y ni el segundo el del primero.

Permite a una mujer joven en Pakistán comunicarse con un profesor en los EE.UU., un agricultor en Ghana para obtener informes meteorológicos internacionales y los precios de las materias primas a través de su teléfono móvil, o un estudiante en Myanmar para compartir esperanzas y aspiraciones con las organizaciones comunitarias en Belfast estudiando inglés [...] les permitió ser más competitivos en el mercado de trabajo y subir la escalera profesional. Proporcionó acceso a cursos de pregrado y posgrado, ya sea en sus países o en el extranjero, y a cursos de desarrollo profesional relacionados con el trabajo²⁸⁴.

Por otra parte, el idioma inglés a pesar de sus diferencias dialectales (como lo son el inglés australiano, el americano, el británico, principalmente) tiene un grado de homogeneización alto —a pesar de ciertas diferencias en escritura y pronunciación—, lo cual permite una comunicación más clara entre personas de diferentes países que no tienen a ésta como lengua materna pero que tienen un buen grado para poder comunicarse usando la lengua de Shakespeare. Asimismo, este idioma es altamente homogéneo en comparación con otras lenguas, como el árabe.

Es difícil aprender árabe, y no sólo porque es difícil recoger cualquier nuevo idioma. El árabe iraquí es realmente uno de varios "dialectos" del árabe que es tan diferente de los otros como un idioma romance es de otro. Usar el árabe iraquí incluso en un país tan cercano como Egipto sería como sentarse en una trattoria en Milán y pedir un almuerzo en portugués²⁸⁵.

²⁸⁴ *The English effect: The impact of English...*, *op. cit.*, p. 12. Traducción propia.

²⁸⁵ John McWorther, "The cosmopolitan tongue: The Universality of English", *World Affairs*, vol. 172, núm. 2, Estados Unidos, World Affairs Institute, otoño 2009, p. 61. Traducción propia.

Ahora bien, que el inglés sea la *lingua franca* global por excelencia, no quiere decir que no existan otras que tengan la función de ser una herramienta de común entendimiento entre personas con lenguas maternas diferentes; sin embargo, su alcance puede ser internacional, regional o local, pero no global. Un ejemplo de lengua franca regional es el swahili en grandes áreas del África subsahariana, el indostaní o el hindustaní en el subcontinente indio, el árabe clásico en el norte de África y en general, en la región del Medio Oriente²⁸⁶.

Los xhosa y los zulú pueden tener lenguas inteligibles entre sí y los sotho del Sur con los tswana también pueden entenderse, pero cuando alguno de los primeros necesita comunicarse con algún integrante de alguna de las segundas etnias tienen que recurrir al afrikáans o al inglés²⁸⁷.

La perspectiva de que una lengua franca es necesaria para el común entendimiento global ha surgido en el siglo XX, sobre todo desde los años cincuenta cuando hubo una proliferación o un surgimiento de varias de organizaciones internacionales. Esto no significa que en la historia el uso de una *lingua franca* no haya sido de gran envergadura, al contrario, como ocurrió con la lengua sabir (*véase capítulo 1, lengua franca*); no obstante, cuando los interlocutores hablan lenguas mutuamente ininteligibles acudían a los intérpretes y a los traductores. “La traducción ha desempeñado un papel central (aunque a menudo no reconocido) en la interacción humana durante miles de años”²⁸⁸.

Por otra forma, cabe señalar que el inglés logró su último afianzamiento como idioma mundial en primer lugar, gracias a ciertas instituciones claves a partir de Bretton Woods a través del Plan Marshall al involucrarse Estados Unidos en la reconstrucción económica de la posguerra de Europa. Otra razón fue el uso que tuvo en la diplomacia con el nacimiento de Naciones Unidas y otras organizaciones

²⁸⁶ Cfr., Will Baker, “The cultures of English as a Lingua Franca”, *TESOL Quarterly*, vol. 43, núm. 4, Estados Unidos, TESOL, diciembre 2009, p. 592. Traducción propia.

²⁸⁷ Cfr., Guy Butler, “The language of the conqueror on the lips of the conquered is the language of slaves”, *Theoria: A Journal of Social and Political Theory*, núm. 45, Sudáfrica, Berghahn Books en asociación con la Facultad de Humanidades, Desarrollo y Ciencias Sociales-Universidad de KwaZulu-Natal, octubre 1975, p. 2. Traducción propia.

²⁸⁸ Crystal, *op. cit.*, p. 11. Traducción propia.

y organismos de gran importancia hasta nuestros días, lo cual será motivo de explicación en el apartado de la diplomacia y que fue comentado en el capítulo 2.

El principal foro internacional para la comunicación política —las Naciones Unidas— data de 1945. Desde entonces han surgido muchos organismos internacionales como el Banco Mundial (también en 1945), la UNESCO y el UNICEF (1946), la Organización Mundial de la Salud (1948) y el Organismo Internacional de Energía Atómica (1957). Nunca antes se han representado tantos países (alrededor de 190, en el caso de algunos órganos de las Naciones Unidas) en lugares de reunión únicos. A un nivel más restringido, han surgido agrupaciones regionales o políticas multinacionales, como la Commonwealth y la Unión Europea. La presión para adoptar una única lingua franca, para facilitar la comunicación en tales contextos, es considerable, siendo la alternativa ante las caras e imprácticas instalaciones de traducción de múltiples vías²⁸⁹.

A tenor del futuro que le espera a la lengua inglesa, es evidente que su utilización como *lingua franca* en algún momento tendrá un detrimento, como pasó con el latín en su momento, “nadie en la Edad Media se hubiese imaginado que el latín dejaría de ser la lengua franca de la época”²⁹⁰. A pesar de esto, por el momento no hay amenaza inminente de ser desfalcado; sin embargo, esto dependerá del poder económico y político de las naciones que ostentan su expansión, de igual manera este idioma tendría que dejar de ser usado en ámbitos tan importantes como la diplomacia.

En el futuro previsible, el idioma inglés tendrá que afrontar el desafío de varios rivales potenciales tanto a nivel regional como mundial. Las lenguas que cobran importancia por razones demográficas son las siguientes: español (debido al hecho de que el grupo étnico de mayor crecimiento en los Estados Unidos es la población chicano-caribeña y un hecho que demuestra el creciente papel de la lengua española es que en 2005, Brasil, aprobó un acta que exigía que cada escuela secundaria ofreciera el español como alternativa al inglés), el árabe y el chino que crecía demográficamente más rápido. La importancia de este

²⁸⁹ *Ibidem*, p. 12. Traducción propia.

²⁹⁰ Gutiérrez y Laderos, *op. cit.*, p.103.

último es subrayada por el pronóstico antes mencionado, según el cual, en 2050, se espera que China sea una de las principales (y probablemente la primera) economías del mundo. Además, el chino es el idioma con mayor número de hablantes nativos. El gobierno chino también se esfuerza por ayudar a la difusión de la lengua china con el establecimiento de Institutos Confucio, el primero de los cuales se abrió en Seúl, Corea del Sur. Según las previsiones, en 2010, 100 millones de personas en todo el mundo estudiarán chino como lengua extranjera. A nivel regional y europeo, las lenguas europeas tradicionalmente significativas como el francés, el alemán, el ruso [...] pueden considerarse rivales del inglés²⁹¹.

Con relación a lo establecido previamente, se puede afirmar que el rol del inglés como lengua franca no puede ser desafiado tan fácilmente en primer lugar por la extensión sin precedente en la historia que ha logrado en materia de tratados internacionales; y como segundo elemento, ha logrado consolidarse en un gran número de países que lo adoptaron como lengua oficial, extensión que no ha podido lograr el chino hasta ahora a pesar de que posea el mayor número de hablantes a nivel mundial.

3.2. La expansión y difusión de la lengua inglesa en las diferentes regiones del mundo

3.2.1. América y el inglés

En el continente americano, en el caso de Estados Unidos, el inglés llegó gracias a las embarcaciones de británicos especialmente —con europeos provenientes de otras partes—; fue así que el primer asentamiento inglés en lo que hoy Estados Unidos comenzó en 1607 en Bahía de Chesapeake, se le denominó Jamestown (por James I) y al área se le llamó Virginia (por la Reina Virgen). Posteriormente siguieron otros pobladores a lo largo de la historia hasta constituir trece colonias en total; de hecho, en 1620 llegó el primer grupo de puritanos en el *Mayflower* con otros

²⁹¹ Judit Szabóné Papp, *English as the Main Language in Intercultural Communication* [en línea], Departamento de Lengua Inglesa y Lingüística, Universidad de Miskolc, Hungría, s/año de edición, pp. 183-184, Dirección URL: http://www.pulib.sk/elpub2/FF/Ferencik2/pdf_doc/24.pdf, [consulta: 28 de mayo de 2017].

colonos y aterrizaron en Cape Cod, estableciendo lo que hoy es Plymouth, Massachusetts.

De igual modo, los colonos tenían distintos orígenes lingüísticos; en efecto, llegaron de varias partes de Inglaterra, muchos de ellos vinieron de Somerset y Gloucestershire. Sin embargo, es importante señalar que aunque la mayoría de los nuevos pobladores eran británicos, otros tantos eran de otras partes de Europa. En el siglo XVII, llegaron migrantes cuáqueros que provenían de las Midlands y del norte de Inglaterra principalmente, y que se quedaron en Pennsylvania. Posteriormente en el siglo XVIII, llegó una ola de inmigración de Irlanda del Norte y Escocia. De hecho para 1776 —fecha en la que se declaró la independencia de las 13 colonias estadounidenses— “[...] una de cada siete personas de la población colonial era escocesa-irlandesa”²⁹², asentándose especialmente en la costa, *v.g.* en Philadelphia. Ahora bien, aunque el inglés llegó de esa manera, estos ejemplos no fueron las únicas oleadas de inmigrantes en los Estados Unidos²⁹³. Actualmente de los 280,600,000 habitantes de este país, 255,000,000 hablan inglés, y el *status* de este idioma ahí mismo es: lengua nacional *de facto*²⁹⁴, o sea que aunque no esté contemplada en ningún documento legal, sí es la lengua de los asuntos burocráticos, la educación y de todo el sistema en sí.

²⁹²Crystal, *op. cit.*, pp. 31-36. Traducción propia.

²⁹³Además de Gran Bretaña, otros lugares influyeron en la inmigración de Estados Unidos; de hecho, los españoles habían ocupado partes del oeste y suroeste. Los franceses estaban presentes en el norte cerca del río Lorenzo por eso se decía que había una Louisiana francesa. Los holandeses estaban en Nueva York (anteriormente Nueva Amsterdam). Muchos alemanes llegaron el siglo VII, estableciéndose en Pennsylvania. Tampoco se debe olvidar a los africanos que entraron como esclavos, para el siglo XVIII “una población de poco más de 2.500 esclavos negros en 1700 se había convertido en 100.000 en 1775, lejos - numeración de los blancos del sur”. En el siglo XIX hubo un aumento de inmigración, los irlandeses huían de la hambruna que había en su territorio, de la cual Inglaterra no los ayudó a superar. Los alemanes y los italianos escaparon de las consecuencias del impulso de las revoluciones de 1848. Con el tiempo, llegó un gran número de judíos centroeuropeos. De igual manera no se debe olvidar las recientes oleadas de latinos hacia Estados Unidos.

²⁹⁴ *Cfr.*, Gary F. Simons y Charles D. Fenning, “English”, Ethnologue: Languages of the World [en línea], SIL International, Estados Unidos, 2017, 20^{ma} ed., Dirección URL: <https://www.ethnologue.com/language/eng>, [consulta: 24 de julio de 2017].

En cuando a Canadá, John Cabot llegó a Terranova en 1497, pero la migración inglesa se desarrolló ahí en el siglo XVI. Posteriormente hubo un conflicto continuo con los franceses, cuya presencia databa de las exploraciones de Jacques Cartier en la década de 1520. Después de la guerra de la reina Ana (1702-1713) y la guerra franco-india (1754-1763) los franceses fueron perdiendo terreno ante los ingleses. Durante la década de 1750 miles de colonos franceses fueron deportados de Acadia (*Nova Scotia* moderna) y fueron reemplazados por colonos de Nueva Inglaterra. Por otra parte, otro evento trascendente fue la Declaración de la Independencia de los Estados Unidos en 1776, ya que los que eran partidarios o seguidores de Gran Bretaña en oposición a los que iban *à contre courant* de las *British Isles* en todo sentido —político, económico e incluso lingüístico como ya mencionó en las reformas de Noah Webster en el capítulo 2— tuvieron que irse de los Estados Unidos yéndose la mayoría a lo que hoy es Canadá quienes por supuesto también hablaban inglés²⁹⁵. En la actualidad, de los 26,400,000 canadienses, 19,400,000 saben inglés por ser su lengua materna y otros 7,000,000 como L2. A diferencia de Estados Unidos este idioma tiene *status de jure* al igual que el francés, contenidos en la *Official Languages Act* en los artículos 2 y 34²⁹⁶.

Por otra parte, durante la época de los asentamientos estadounidenses, la lengua de Shakespeare llegó a tocar rincones tan alejados como el Caribe, esto se debe a que desde principios del siglo XVII, los barcos europeos viajaban a la costa de África Occidental a intercambiar mercancías por esclavos negros. Ellos eran enviados a

²⁹⁵ *Cfr.*, Crystal, *op. cit.*, pp. 36-37. Traducción propia.

²⁹⁶ Artículo 2 de la *Official Languages Act*. El propósito de esta ley es: (A) Garantizar el respeto del inglés y el francés como idiomas oficiales de Canadá y garantizar la igualdad de condición e igualdad de derechos y privilegios en cuanto a su uso en todas las instituciones federales, en particular en su uso en los procedimientos parlamentarios, en los instrumentos legislativos y de otro tipo, en la administración de justicia, en la comunicación o prestación de servicios al público y en el desempeño de la labor de las instituciones federales; (B) apoyar el desarrollo de comunidades de minorías lingüísticas en inglés y francés y, en general, promover la igualdad de estatus y uso de las lenguas inglesa y francesa dentro de la sociedad canadiense; y (C) establecer los poderes, deberes y funciones de las instituciones federales con respecto a los idiomas oficiales de Canadá.

Artículo 34 de la *Official Languages Act*. El inglés y el francés son los idiomas de trabajo en todas las instituciones federales, y los oficiales y empleados de todas las instituciones federales tienen el derecho de usar cualquiera de los idiomas oficiales de acuerdo con esta parte. *Justice Laws Website* [en línea], Gobierno de Canadá, Canadá, 2017 (última modificación), Dirección URL: <http://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/O-3.01/page-4.html#h-13>, [consulta: 28 de julio de 2017].

las islas del Caribe y a la costa norteamericana. Cuando se seleccionaban esclavos para vender o para trueque, se tomaban de diferentes lugares y de muy diversos orígenes lingüísticos para que así ellos no se entendieran y se evitaran las rebeliones. Sin embargo, como la comunicación es inherente al ser humano, el resultado fue el surgimiento de diferentes *pidgins* que en algún momento fueron tomando mayor relevancia²⁹⁷. “Las formas criollas de francés, español y portugués también se desarrollaban en y alrededor del Caribe, y algunas de ellas interactuaban con las variedades criolla y estándar del inglés”²⁹⁸.

Cuadro 4: Países en América donde el inglés es una lengua importante

País	Parte del Imperio Británico	Independencia	Inglés como idioma oficial
Canadá	1583	1931	Sí
Estados Unidos	1607	1776	<i>De facto</i>
San Cristóbal y Nieves	1623	1983	Sí
Barbados	1627	1966	Sí
Jamaica	1655	1962	Sí
Antigua y Barbuda	1667	1981	Sí
Granada	1783	1974	Sí
San Vicente y las Granadinas	1783	1979	Sí
Bahamas	1783	1973	Sí

²⁹⁷ Cfr., Crystal, *op. cit.*, pp. 39-40. Traducción propia.

²⁹⁸ *Ibidem*, p. 40. Traducción propia.

Belice	1798	1981	Sí
Trinidad y Tobago	1802	1962	Sí
Dominica	1805	1978	Sí
Santa Lucía	1814	1979	Sí
Guyana	1815	1966	Sí

Elaboración propia con información de Gary F. Simons y Charles D. Fenning, "English", *Ethnologue: Languages of the World* [en línea], SIL International, Estados Unidos, 2017, 20^{ma} ed., Dirección URL: <https://www.ethnologue.com/language/eng>, [consulta: 1 de agosto de 2017] y de Edson Argeniz Becerril Miguez, *El papel de la diplomacia cultural británica en la promoción del inglés por el mundo*, Tesis de Licenciatura en Relaciones Internacionales, México, UNAM-FCPyS, 2014, pp. 46-49.

3.2.2. Oceanía y el inglés

En cuanto a esta región, Australia fue visitada por primera vez por James Cook. Este lugar era usado como una colonia penal; es decir, para cumplir ciertas condenas, debido a la sobrepoblación de las cárceles en Inglaterra. Muchos de los convictos llegaron de Londres y de Irlanda, especialmente después de la rebelión irlandesa de 1798.

Alrededor de 130,000 prisioneros fueron transportados durante los cincuenta años después de la llegada de la "primera flota" en 1788. Los colonos "libres", como se les llamaba, también comenzaron a entrar en el país desde el principio, pero no alcanzaron números sustanciales hasta mediados del siglo XIX. A partir de entonces, la inmigración aumentó rápidamente. En 1850, la población de Australia era de unos 400,000 y en 1900 casi 4 millones. En 2002, era casi 19 millones²⁹⁹.

En la actualidad el idioma inglés es hablado por 21,900,000 habitantes en este país, siendo la suma de 18,400,000 el número de hablantes de inglés como L1 y como L2 únicamente 3,500,000. Asimismo, esta lengua cohabita con muchas otras que forman parte de la identidad australiana, las cuales en un principio se vieron

²⁹⁹ *Ibidem*, pp. 40-41. Traducción propia.

reducidas por la llegada de los colonos, lo cual tuvo un efecto perjudicial. En ese país existen cientos de lenguas indígenas diferentes y hay pueblos, así como zonas en las que existen dos o más, v.g.: el warlpiri fuerte se habla en Lajamanu —al norte del país australiano—, la cual es una lengua deslindada del inglés y es hablada por cerca de 4000 personas repartidas a lo largo y ancho de Australia, en este lugar también se habla kriol (una lengua criolla basada en el inglés y desarrollada a fines del siglo XIX, que es ampliamente hablada en el norte por gente que habla distintas lenguas nativas) y warlpiri débil (se deriva tanto del inglés como del kriol)³⁰⁰.

En Nueva Zelanda la historia de la lengua inglesa comenzó más tarde cuando en 1769 el capitán Cook y los comerciantes comenzaron a instalarse en este territorio. De la misma manera, los misioneros cristianos llegaron en el siglo XIX³⁰¹; sin embargo, la colonia oficialmente se estableció hasta 1840 tomando en cuenta el Tratado de Waitangi³⁰², el cual fue acordado entre los jefes maoríes y la Corona Británica.

Ahora bien, en comparación con Australia, Nueva Zelanda tuvo una relación histórica más estrecha con Gran Bretaña, mientras que el país australiano, al haber sido una prisión insular, originó descontento hacia la Corona británica; igualmente, se formó “un creciente sentido de la identidad nacional y en particular un énfasis en las diferencias entre Nueva Zelanda y Australia”³⁰³. Asimismo, en el primero ha existido una “preocupación por tener en cuenta los derechos y la necesidad del pueblo maorí, que ahora por el uso de las palabras maoríes en el inglés de Nueva Zelanda”³⁰⁴, lo cual no sucedió en un principio en Australia. Al día de hoy, la

³⁰⁰ Cfr., Laura Plitt, “Descubren nueva lengua “recién nacida” en Australia” [en línea], BBC, sección: Mundo, Reino Unido, 2013. Dirección URL: http://www.bbc.com/mundo/noticias/2013/07/130715_nueva_lengua_australia_lp, [consulta: 15 de agosto de 2017].

³⁰¹ *Ibidem*, p. 41. Traducción propia.

³⁰² Tratado de Waitangi. Firmado en 1840, es un acuerdo entre la Corona Británica y los maoríes, se firmó el 6 de febrero de 1840, en Waitangi, en la región de Bay of Islands. Tres eran los elementos jurídicos más importantes de éste: 1. que la reina (o el rey) de Gran Bretaña tenía derecho a gobernar Nueva Zelanda; 2. que los jefes maoríes conservarían sus tierras y su calidad de jefes, y aceptarían vender su tierra únicamente al monarca británico; y 3. que todos los maoríes tendrían los mismos derechos que los británicos.

³⁰³ Crystal, *op. cit.*, p. 41. Traducción propia.

³⁰⁴ *Ídem*. Traducción propia.

población del primer país es de 3,970,000 habitantes y del segundo es de 21,900,000 personas.

Cuadro 5: Países en Oceanía donde el inglés es una lengua importante

País	Parte del Imperio Británico	Independencia	Inglés como idioma oficial
Hawái	1778	Sin independencia	Sí
Australia	1788	1907	<i>De facto</i>
Nueva Zelanda	1840	1947	<i>De facto</i>
Fiji	1874	1970	Sí
Papúa Nueva Guinea	1885	1975	Sí
Kiribati	1892	1979	Sí
Tuvalu	1892	1978	Sí
Islas Salomón	1893	1978	Sí
Tonga	1900	1970	Sí
Vanuatu	1906	1980	Sí
Samoa	1914	1962	Sí
Nauru	1919	1968	Sí

Elaboración propia con información de Gary F. Simons y Charles D. Fenning, "English", Etnologue: Languages of the World [en línea], SIL International, Estados Unidos, 2017, 20^{ma} ed., Dirección URL: <https://www.ethnologue.com/language/eng>, [consulta: 1 de agosto de 2017] y de Edson Argeniz Becerril Miguez, *El papel de la diplomacia cultural británica en la promoción del inglés por el mundo*, Tesis de Licenciatura en Relaciones Internacionales, México, UNAM-FCPyS, 2014, pp. 46-49.

3.2.3. Asia y el inglés

Algunos territorios del oeste del Pacífico Sur muestran una mezcla tanto de inglés americano como del británico. La presencia de Estados Unidos en la región tuvo lugar después de la Guerra Hispanoamericana de 1898 al obtener la isla de Guam junto con Puerto Rico en el Caribe, y sobre todo la soberanía sobre Filipinas y Hawai. Posteriormente, después de la Segunda Guerra Mundial ocuparon militarmente las islas que pasaron al dominio de Japón durante su expansión, éstos eran denominados territorios en fidecomiso de la ONU. En el caso de Filipinas, esta se independizó en 1946, sin embargo, la influencia del inglés dejó una huella muy marcada³⁰⁵.

En el caso de la influencia británica, los viajes comenzaron a finales del siglo XVIII. En el sudeste asiático el desarrollo colonial creció debido a la Compañía Británica de las Indias Orientales. El inglés se convirtió inevitable y rápidamente en el lenguaje del poder en los territorios británicos del sureste asiático como lo fueron Malasia (Penang en 1786 y Malacca en 1824) y Singapur en 1819³⁰⁶.

En pocos meses, la población de Singapur había crecido a más de 5.000 y cuando los estados malayos federados se reunieron como colonia de la Corona (1867), el inglés se ha establecido en toda la región como el medio de la ley y la administración, se estaba utilizando cada vez más en otros contextos³⁰⁷.

Otro caso emblemático fue Hong Kong en China, la ocupación de este territorio ocurrió después de que China perdiera la Primera Guerra del Opio frente a Gran Bretaña, por ende ambos celebraron el Tratado de Nanjing en 1842, y al perder el imperio de la dinastía Qing tuvo que ceder parte de su territorio. De esta forma la población empezó a usar el inglés, ya que era el idioma de la burocracia y de muchos otros asuntos importantes, mientras coexistía con el chino cantonés. Este territorio regresó a la soberanía china en 1997, es decir, hace veinte años.

³⁰⁵ Crystal, *op. cit.*, p. 55. Traducción propia.

³⁰⁶ *Cfr., ibidem*, p. 56. Traducción propia.

³⁰⁷ *Ídem*. Traducción propia.

Por último, es significativo, mencionar que la India se convirtió en colonia formalmente en 1858, se creó todo un sistema burocrático en toda la extensión de la palabra, es decir, en el ámbito de los tres poderes y en el servicio civil indio sólo se admitía a británicos. Sin embargo, con el tiempo la situación comenzó a cambiar:

[...] emergió una clase media urbana, en principio pequeña teniendo en cuenta que más abajo estaba el 80% de la población del país, pero que asumió un papel central en la promoción de los cambios en el orden colonial. De ella salieron los ideólogos y políticos que promovieron la gestación de la futura república. La trama social era más compleja porque el dominio británico trastornó los modos de producción, las relaciones económicas y en especial afectó la extendida vida aldeana tradicional³⁰⁸.

Cuadro 6: Países en Asia donde el inglés es una lengua importante

País	Parte del Imperio Británico	Independencia	Inglés como idioma oficial
Malasia	1786	1957	No
Sri Lanka	1802	1948	No
Singapur	1824	1965	No
Myanmar (Birmania)	1826	1984	No
Yemen	1839	1967	No
Emiratos Árabes Unidos	1853	1971-72	No
India	1857	India:1947	Co-oficial

³⁰⁸ Celia Lugones, "Imperio británico en la India. Colonización, capítulo II" [en línea], Revista-El Arcón de CLIO, Argentina, 2004. Dirección URL: <http://revista.elarcondeclio.com.ar/imperio-britanico-en-la-india-colonizacion-capitulo-ii/>, [consulta: 28 de julio de 2017].

		Pakistán: 1947	Sí
		Bután: 1949	No
		Bangladesh: 1971	No
Bahréin	1861	1971	No
Maldivas	1887	1965	No
Brunéi	1888	1984	No
China (sólo Hong Kong)	1898	1997	Sí
Kuwait	1899	1961	No
Catar, Qatar	1916	1971	No
Irak, Iraq	1920	1932	No
Israel	1922	1948	No
Jordania	1922	1946	No

Elaboración propia con información de Gary F. Simons y Charles D. Fenning, "English", *Ethnologue: Languages of the World* [en línea], SIL International, Estados Unidos, 2017, 20^{ma} ed., Dirección URL: <https://www.ethnologue.com/language/eng>, [consulta: 1 de agosto de 2017] y de Edson Argeniz Becerril Miguez, *El papel de la diplomacia cultural británica en la promoción del inglés por el mundo*, Tesis de Licenciatura en Relaciones Internacionales, México, UNAM-FCPyS, 2014, pp. 46-49.

3.2.4. África y el inglés

La región del este de África fue visitada por los marineros ingleses *circa* el siglo XVI y por los holandeses en el XVIII; no obstante, los primeros todavía no tenían grandes intereses en este territorio, al contrario de los holandeses que en poco tiempo establecieron un asentamiento permanente en el Cabo, en lo que actualmente constituye a Sudáfrica.

Después de la Segunda Guerra Mundial se tomó la decisión de confiscar los terrenos alemanes e italianos³⁰⁹ (en el caso de Alemania las colonias incluían Togo, Camerún, África del Sudoeste Alemana, lo que corresponde a la actual Namibia y África Oriental Alemana que conforma actualmente a Tanzania; en cuanto a Italia, Albisina que se denomina hoy por hoy Etiopía, además de Eritrea, Somalia y Libia).

Los intereses de los británicos se fueron consolidando con el tiempo, hasta el siglo XIX. No obstante hasta después de 1960 surgió la independencia de la mayoría de los nuevos Estados africanos. Al constituirse muchos de ellos optaron por darle el reconocimiento al inglés como lengua oficial, la cual funciona como herramienta para la educación, el gobierno, la corte, los medios y la prensa, etc.³¹⁰. Asimismo funciona como medio de comunicación entre Estados al ser una *lingua franca* —debido al gran número de lenguas habladas en el continente africano³¹¹; de hecho esta región comprende el segundo mayor cúmulo de lenguas, después de Asia—.

Cuadro 7: Países en África donde el inglés es una lengua importante

País	Parte del Imperio Británico	Independencia	Inglés como idioma oficial
Sudáfrica	1806	1910	Sí
Sierra Leona	1808	1961	Sí
Mauricio	1810	1968	Sí
Seychelles	1814	1976	Sí
Gambia	1843	1970	Sí
Nigeria	1861	1960	Sí
Lesoto	1868	1966	Sí

³⁰⁹ Cfr., Crystal, *op. cit.*, p. 49. Traducción propia.

³¹⁰ Cfr., *ibidem*, pp. 52-53. Traducción propia.

³¹¹ Cfr., *ibidem*, pp. 49-51. Traducción propia.

Ghana	1874	1957	Sí
Egipto	1882	1936	No
Botsuana	1885	1966	Sí
Somalilandia	1888	1991 País únicamente <i>de facto</i>	No
Kenia	1890	1963	Sí
Tanzania	Zanzíbar: 1890 Tanganica: 1919	Tanganica:1961 Zanzíbar: 1963 Unión y formación de Tanzania: 1964	No
Malawi o Malawi	1891	1964	Sí
Omán	1891	1971	No
Uganda	1893	1962	Sí
Sudán	1899	Sudán del Norte: 1956 Sudán del Sur: 2011	Sí (en ambos)
Suazilandia	1902	1968	Sí
Camerún	1919	1972	Sí
Namibia	1920	1990	Sí
Zimbabue	1923	1980	Sí

Zambia	1924	1964	Sí
---------------	------	------	----

Elaboración propia con información de Gary F. Simons y Charles D. Fenning, “English”, *Ethnologue: Languages of the World* [en línea], SIL International, Estados Unidos, 2017, 20^{ma} ed., Dirección URL: <https://www.ethnologue.com/language/eng>, [consulta: 1 de agosto de 2017] y de Edson Argeniz Becerril Miguez, *El papel de la diplomacia cultural británica en la promoción del inglés por el mundo*, Tesis de Licenciatura en Relaciones Internacionales, México, UNAM-FCPyS, 2014, pp. 46-49.

3.2.5. Europa y el inglés

En el caso de Europa cabe señalar que la expansión no tuvo gran envergadura, ya que sólo abarca ciertos puntos; sin embargo, para fines de la presente se explicarán *grosso modo* aquellos ejemplos donde el inglés se consolidó como una lengua oficial.

Debido a las *Acts of Union* de 1800, Irlanda fue parte del Reino Unido de la Gran Bretaña. El Estado Libre de Irlanda (Eire), reconocido como tal por Inglaterra —el centro de las decisiones políticas más importantes del Reino Unido— en 1921, está separado de la mayor parte del Ulster (Irlanda del Norte); sin embargo, la independencia total de esta República de Irlanda se obtuvo hasta 1949, mientras que la parte de Irlanda del Norte sigue siendo parte del Reino Unido. Por otro lado, en cuanto a Malta, en 1814 su soberanía pasó oficialmente a Gran Bretaña después del Tratado de París. La importancia de este lugar fue su utilización como puerto de escala hacia la India. “Situada al sur de Sicilia, es la isla principal de un archipiélago que domina la mitad oriental del Mediterráneo y por ese motivo, ocupa todavía hoy, una posición estratégica notable”³¹².

La extensión de la lengua en inglesa en Europa no es tan amplia en términos territoriales. Empero el rol que ha jugado la lengua inglesa en el ámbito educativo sobre este continente es de vital importancia. A continuación se mencionará brevemente cómo llegó a consolidarse este idioma ahí.

³¹² Benoît Antheaume *et. al.*, (traducción de Juan San Miguel), *Los países del mundo: Atlas Alfabético*, México, Larousse, 1989, p. 201.

El inglés, el francés y el alemán son importantes en Europa, ya que han sido los tres idiomas más estudiados en el continente como lengua extranjera. Igualmente, a nivel internacional configuran en el diagrama sobre las lenguas más aprendidas *ut supra*. La introducción progresiva del inglés a fines del siglo XIX en los sistemas educativos europeos fue desplazando poco a poco al francés y al alemán que mantenían un buen *status*³¹³. En la década de los veinte del siglo XX, el inglés comenzó a tener predilección sobre la del francés en el continente, un caso emblemático es su introducción como lengua extranjera en los colegios alemanes desde 1937³¹⁴. Posterior a la finalización de la Segunda Guerra Mundial, el inglés cobró mayor importancia que antes, al convertirse en la “lengua dominante en la política internacional, los intercambios comerciales, la ciencia, la información...”³¹⁵. Poco después, en la década de los cincuenta del siglo pasado, los países escandinavos también comenzaron a adoptar al inglés e incluso lo posicionaron por encima del alemán y el francés, siendo ejemplo para los Países Bajos, quienes ejecutarían esto en los sesenta del siglo XX.

A partir de los años ochenta en países como Suecia, Noruega, Finlandia y Holanda la expansión y consolidación fue más notoria³¹⁶. En el caso de Francia comenzó a superar el inglés al alemán, en España, hubo un abandono progresivo de la lengua de Molière frente a la de Shakespeare; lo cual sucedió también en Portugal e Italia en los setenta. Por otra parte, en la región de Europa oriental la enseñanza del ruso fue obligatoria; sin embargo, poco se agregó al inglés, lo cual llegó a un mayor esplendor frente la desintegración de la URSS en los nuevos Estados nacientes.

Por su parte, el francés, que todavía ocupaba un lugar destacado en los sistemas educativos de Rumanía y Bulgaria, vio cómo su posición se desplazaba gradualmente en favor del inglés. La importancia del inglés en

³¹³ Cfr., David Fernández Vítóres, *El inglés como lengua franca en la Unión Europea: una política lingüística por defecto* [en línea], Centro de Estudios Superiores Felipe II (UCM), España, 2012, p.1, Dirección URL: <http://www.cesfelipesegundo.com/revista/Articulos2012/DavidFern%C3%A1ndezV%C3%ADtores.pdf>, [consulta: 10 de julio de 2017].

³¹⁴ Cfr., *ibidem*, p. 2.

³¹⁵ *Ibidem*, p. 1.

³¹⁶ Cfr., *idem*.

estos últimos países creció progresivamente hasta finales de la década de 1980³¹⁷.

Uno de los elementos que sin duda supuso [...] la consolidación del inglés como primera lengua extranjera en los sistemas educativos de los Estados europeos fue el hecho de que este idioma fuese adoptado como instrumento de comunicación, en algunos casos de forma exclusiva, por los principales organismos internacionales³¹⁸.

Cuadro 8: Países en Europa donde el inglés es una lengua importante

País	Parte del Imperio Británico	Independencia	Inglés como idioma oficial
Irlanda	1801	1949	Sí
Islas Jónicas	1814	1864	No
Malta	1814	1964	Sí
Chipre	1878	1960	No

Elaboración propia con información de Gary F. Simons y Charles D. Fenning, "English", Etnologue: Languages of the World [en línea], SIL International, Estados Unidos, 2017, 20^{ma} ed., Dirección URL: <https://www.ethnologue.com/language/eng>, [consulta: 1 de agosto de 2017] y de Edson Argeniz Becerril Miguez, *El papel de la diplomacia cultural británica en la promoción del inglés por el mundo*, Tesis de Licenciatura en Relaciones Internacionales, México, UNAM-FCPyS, 2014, pp. 46-49.

3.3. Los pros y los contras de la expansión global de la lengua inglesa como *lingua franca*

Hasta el momento se ha señalado la importancia y la necesidad que conlleva la lengua inglesa; sin embargo, de acuerdo con la literatura que aborda a este idioma, existen tanto ventajas y desventajas implícitas en ella. Así pues, en un principio se señala un cuadro que muestra ambas caras del mismo objeto de estudio.

³¹⁷ (G. Braine, *Teaching English to the World: History, Curriculum, and Practice*, Estados Unidos, Routledge, 2005, p. XV) citado por *Ibidem*, p. 2.

³¹⁸ *Ibidem*, p. 3.

Cuadro 9: Ventajas y desventajas del inglés como lingua franca internacional

VENTAJAS	DESVENTAJAS
Rapidez en las comunicaciones y en las negociaciones internacionales.	Conlleva falta de neutralidad y genera condiciones de desigualdad lingüística
Facilidad para el diálogo y la intermediación de acuerdos	Propicia a la segregación lingüística
Fomento a la unidad y al sentimiento de comunidad	No vela por los derechos lingüísticos a nivel internacional
Incentivo económico que tiene ventajas en términos de productividad y crecimiento de empresas a nivel internacional.	Conserva el <i>statu quo</i> y mantiene las estructuras de poder existentes
Facilidad al acceso a la educación en el extranjero así como en el campo de la investigación	Denota un imperialismo lingüístico
Ofrece una fuerte ventaja competitiva en campos como la diplomacia, el comercio, los medios de comunicación y las tecnologías de la información	Conlleva a la complacencia lingüística a nivel internacional
Instrumentalidad en la comunidad internacional fundada en la necesidad	Coadyuva a la muerte lingüística

Elaboración propia con información de las referencias de todo este apartado 3.3.

Como se puede apreciar en el cuadro anterior, hay tanto ventajas como desventajas del uso de la lengua de Shakespeare como lengua franca. En cuanto a los efectos positivos del inglés a nivel internacional se encuentran:

1) Rapidez en las comunicaciones y en las negociaciones internacionales:

Favorece el incremento en relaciones comerciales debido a que se usa una lengua franca y los inmiscuidos en esto tienen un buen nivel del inglés, además son capaces de comunicarse sin el mayor problema.

2) Facilidad para el diálogo, la intermediación de acuerdos:

El código de una lengua en común indudablemente “[...] puede facilitar el diálogo, la comprensión, la confianza y la intermediación de acuerdos”³¹⁹. Asimismo facilita el intercambio de información entre gobiernos para la consecución de objetivos comunes (en caso de que los haya).

3) Fomento la unidad y el sentimiento de comunidad:

De acuerdo con Joachim Gauck uno de los principales problemas para erigir una comunidad europea más integrada se debe a una comunicación inconveniente, para esto la Unión Europea necesita tanto un lenguaje común, como el que se exhorte al multilingüismo. En este aspecto, el inglés puede ser esa lengua común que auxilie a constituir a la Unión en este sentido —sin que se pierda de vista la importancia del multilingüismo—.

4) Incentivo económico que tiene ventajas en términos de productividad y crecimiento de empresas a nivel internacional:

El aprender inglés se considera una gran herramienta en el mercado laboral en casi todos los sectores, por lo que esto para las empresas es significativo, ya que una de estas firmas con un equipo de trabajo que hable inglés, forja más fácilmente la expansión de negocios al exterior.

³¹⁹ S/A, *The English effect: The impact of English...*, op. cit., p. 6. Traducción propia.

5) Facilidad al acceso a la educación en el extranjero así como en el campo de la investigación:

El inglés se ha convertido en una *lingua franca* de la academia, en primer lugar es el idioma más usado para publicaciones tanto de ciencias sociales como de ciencias naturales; en segundo lugar, varias universidades prestigiosas se encuentran ubicadas en países de lengua inglesa.

6) Ofrece una fuerte ventaja competitiva en campos como la diplomacia, el comercio, los medios de comunicación y las tecnologías de la información y de la comunicación:

Sin duda alguna, varios ámbitos internacionales requieren del inglés como lengua de común entendimiento, v.g. la diplomacia (de la cual se hablará más adelante). Esta lengua como ya se mencionó *ut supra* se ha convertido en una necesidad global y por supuesto tener posesión del inglés es una ventaja frente a los que no la tienen —sin que esto signifique que es la única habilidad en ser considerada importante en asuntos laborales—

7) Instrumentalidad en la comunidad internacional fundada en la necesidad:

Esta característica se explicará en el siguiente párrafo:

Una comparación entre la lengua inglesa y el dólar de los EEUU ilustra más la instrumentalidad del inglés global. Durante la década de 1990, el dólar estadounidense fue ampliamente utilizado en muchas partes del mundo como una "moneda común", especialmente en los mercados negros. Esto se debía a la necesidad de una moneda común que la gente pudiera convertir a cualquier otro, y el dólar estadounidense fue adoptado no sólo por el poder político de Estados Unidos, sino también por las necesidades de los usuarios. Estados Unidos no hizo y no pudo forzar a los mercados negros a adoptar el dólar estadounidense como una moneda común. En cambio, había una necesidad, y los EE.UU. pasaron a tener la moneda más confiable. Del mismo modo, el inglés se convirtió en una lengua franca mundial por las mismas razones. El dólar estadounidense como moneda común trajo beneficios y problemas a los

Estados Unidos, al igual que el inglés como lengua franca a los países de habla inglesa³²⁰.

Contrariamente a lo que ya se ha explicado, también se consideran algunos puntos en contra en lo referente al uso de la lengua inglesa como *bridge language*:

1) Conlleva falta de neutralidad y genera condiciones de desigualdad lingüística:

“Cualquier discurso natural presenta dificultades en el idioma, gramática y construcción, lo que lo hace incomparablemente más difícil de dominar que el lenguaje artificial”. El esperanto (una lengua neutral creada en 1887 como puente de comunicación, se pretendía que fuese usada como *lingua franca* a nivel internacional) puede ser aprendido en pocos meses, mientras que el inglés conlleva más años para ser dominada³²¹. Por otra parte, ninguna lengua natural es evidentemente neutral u objetiva, porque conlleva una carga de valores en él. Por otra parte los que no hablan el inglés se ven en desventaja frente a los que sí en una situación donde esta lengua deba ser usada. Asimismo, si se toma como ejemplo a dos personas, una que aprendió el inglés por dos o tres años de su vida, estará en desventaja frente a un británico, a un estadounidense, etc., donde por cierto el primero está en condiciones menos favorables que el segundo. Si el esperanto se implementara como *lingua franca* internacional, estaría desvinculada totalmente de nación alguna³²².

2) Propicia a la segregación lingüística:

La supremacía del inglés ha dominado la identidad local de algunas naciones. También, conlleva a una forma oculta de discriminación denominada lingüicismo, *i.e.*, “pues establece una división social entre individuos y grupos bajo el criterio del

³²⁰ S/A, “A Global Language without a Global Culture: From Basic English to Global English”, *English as a Global Language Education (EaGLE) Journal*, vol. 1, núm 1, Taiwán, Centro de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Cheng Kung & Airiti Press, 2015, p. 80. Traducción propia.

³²¹ Cfr., Janet Rankin Aiken, “English as the International Language”, *American Speech*, vol. 9, núm. 2, Estados Unidos, Duke University Press, abril 1934, p. 101. Traducción propia.

³²² Cfr. (S. McKay, *Teaching English as an International Language*, Reino Unido, Oxford, 2002, s/p.) citado por Gutiérrez y Landeros, *op. cit.*, p. 100.

lenguaje, distinguiendo entre quienes tienen acceso, en grados diversos, al lenguaje dominante, y quienes lo ignoran”³²³.

3) No vela por los derechos lingüísticos a nivel internacional:

Algunos autores consideran que la “lucha por los derechos lingüísticos representa un intento de aprovechar los principios y prácticas fundamentales del campo de los derechos humanos”, por lo que se espera de esta forma apoyar a los idiomas menos favorecidos frente a los más privilegiados³²⁴. Igualmente, esto causa una homogeneización que no promueve el multilingüismo y a la par entra en conflicto con los derechos lingüísticos³²⁵.

4) Conserva el *statu quo* y mantiene las estructuras de poder existentes:

Esto hace referencia al estado o situación que posee el inglés desde hace largo tiempo, ya que como se analizó anteriormente (véase capítulo 2), terminada la etapa de origen y desarrollo del inglés, se consolidó a fines de la denominada etapa del *Early Modern English*, y así en la fase posterior “*Late Modern English*” el inglés llegó a ser la *lingua franca internacional*. Así pues, hay un esfuerzo de mayor difusión del aprendizaje del inglés a nivel internacional y no se desea que cambie esta situación ni que tampoco se aminore, por lo que el British Council (la organización británica para la exportación de la cultura) ha promovido que la lengua de Shakespeare continúe siendo aprendida por más personas en el mundo haciendo referencia a una “[...] supuesta neutralidad cultural del inglés”³²⁶.

De igual manera,

Hay una tendencia de los estudiosos a referirse al inglés como *lingua franca*, suponiendo falsamente que el lenguaje es neutral, libre de lazos culturales, y sirve a todos igualmente bien. Sugiero que en cualquier contexto específico que

³²³ *Ídem*.

³²⁴ Cfr. Robert Phillipson y Tove Skutnabb-Kangas, “English Only Worldwide or Language Ecology?”, *TESOL Quarterly*, vol. 30., núm. 3, TESOL, otoño 1996, p. 443. Traducción propia.

³²⁵ Cfr. *ídem*.

³²⁶ Anne Johnson, “The Rise of English: The language of Globalization in China and the European Union”, *Macalester/Maastricht Essays*, vol. 22, artículo 12, Estados Unidos, Macalester College, invierno 2009, p. 137. Traducción propia.

encontremos con el término *lingua franca*, preguntemos si podría no ser más apropiadamente etiquetado como *lingua economica* (el imperativo de globalización empresarial) *lingua cultura* (los valores y normas específicos de una sociedad, país, grupo (un instrumento para la colaboración internacional en la educación superior) *lingua emotiva* (la atracción de Hollywood, la publicidad global, la cultura pop, y cómo esa identificación de base con el inglés se relaciona con la promoción de arriba hacia abajo de la lengua) *lingua bellica* (el lenguaje de la agresión militar) [...] ³²⁷.

5) Denota un imperialismo lingüístico:

En términos de Phillipson ³²⁸ es el conjunto de “ideologías y estructuras donde el lenguaje es el medio de efectuar o mantener una asignación desigual de poder y recursos”. De igual modo, “si bien el motor del colonialismo hace mucho tiempo se había agotado, el impulso de sus lenguas es todavía formidable, y es contra su tiranía que las lenguas más pequeñas luchan por sobrevivir” ³²⁹.

6) Conlleva a la complacencia lingüística a nivel internacional:

El que en variadas ocasiones se utilice únicamente el inglés, conlleva a que no se empleen otras lenguas que igual tienen importancia. Por esta razón, gran parte de los individuos que nacieron y crecieron en un país anglófono pensarán que todos tienen la obligación de hablar su idioma y ellos como no necesitarán aprender otros, no querrán aprender otras lenguas. Esto a su vez conlleva a una desigualdad, ya que los angloparlantes nativos tienen una ventaja en la mayoría de los casos frente

³²⁷ Robert Phillipson, “English in Globalisation, a Lingua Franca or a Lingua Frankensteinia?”, *TESOL Quarterly*, vol. 43, núm. 2, TESOL, junio 2009, p. 338. Traducción propia.

³²⁸ Robert Henry Lawrence Phillipson (1942-), nacido en Escocia, es profesor investigador del de la Escuela de Negocios de Copenhague, conocido por escribir sobre el imperialismo lingüístico. Obtuvo su doctorado en la Universidad de Amsterdam y sus intereses incluyen la pedagogía del lenguaje, la política lingüística y los derechos humanos lingüísticos. El 21 de febrero de 2010, Phillipson fue galardonado con el Premio *Linguapax* junto con Miquel Siguan i Soler. El Instituto *Linguapax* los describe como “reconocidos defensores de la educación multilingüe como un factor de paz y de derechos lingüísticos contra los procesos de homogeneización cultural y lingüística”.

³²⁹ W. J. Popham, “The day a language died”, *The Independent*, s/año, s/núm., 1996 citado por Peter Master, “Positive and Negative Aspects of the Dominance of English”, *TESOL Quarterly*, vol. 32, núm. 4, TESOL, invierno 1998, p. 717.

a los no procedentes de países de habla inglesa, lo cual repercute en varios ámbitos a nivel internacional como la diplomacia, el comercio, etc.

7) Coadyuva a la muerte lingüística y a la falta de multilingüismo:

Al abordar este punto se piensa en la siguiente interrogante: ¿El surgimiento de una lengua global acelerará la desaparición de las lenguas minoritarias y causará la muerte generalizada de la lengua?; de hecho, esta pregunta es formulada por David Crystal³³⁰ en su obra *English as a global language*. “Por otra parte, a menudo se ha culpado a la difusión mundial del inglés de la muerte de otras lenguas y, por lo tanto, el inglés es visto como un depredador en la ecología lingüística”³³¹. La ecología lingüística es un concepto que comprende el estudio de las interacciones entre cualquier lengua con su entorno³³².

³³⁰ David Crystal (1941-), nacido en Lisburn, Irlanda del Norte, es un lingüista, académico y autor. Es uno de los escritores más famosos a nivel mundial, es experto en idiomas, es autor de variadas conferencias a lo largo del mundo. Crystal es el autor, coautor o editor de incluyendo (como escritor) la *Cambridge Encyclopedia of Language* (1987) y la *Cambridge Encyclopedia of the English Language* (1995, 2003); y (como editor) el *Cambridge Biographical Dictionary*, el *Cambridge Factfinder*, la *Cambridge Encyclopedia*, y la *New Penguin Encyclopedia* (2003). También ha editado obras literarias, y es presidente de la Asociación de Alfabetización Nacional de Reino Unido. También tiene un papel importante en libros para el gran público sobre lingüística y el idioma inglés.

³³¹ (P. Mühlhäusler, *Babel revisited*, UNESCO, *The UNESCO Courier*, vol. 47, núm. 2, 1994, pp. 16-21. & T. Skutnabb-Kangas, *Human rights and language wrongs: A future for diversity?*, *Language Sciences*, vol. 20, 1998, pp. 5-28.) citado por S/A, *A Global Language without a Global Culture...*, *op. cit.*, p. 62. Traducción propia.

³³² Haugen afirma que la preocupación del lingüista por las formas lingüísticas y la psicología y la sociología del lenguaje deben combinarse con las de otros científicos sociales que estén interesados en la interacción de las lenguas y sus usuarios, más que por razones descriptivas. Así como la ecología es un “movimiento por el saneamiento ambiental”, la ecología del lenguaje debe preocuparse por el cultivo y la preservación de las lenguas. (E. Haugen, *The ecology of language: Essays by Einar Haugen*, Estados Unidos, Stanford University Press, 1972, s/p.) citado por Phillipson y Skutnabb-Kangas, *op. cit.*, p. 441. Traducción propia.

3.4. El inglés como lengua franca de trabajo internacional: La diplomacia

3.4.1. La diplomacia

Partiendo de que el presente escrito trata de la diplomacia es necesario presentar la conceptualización que se tiene de ella para entender su contenido y así posteriormente revisar el papel de la lengua inglesa dentro de este ámbito; no obstante, existen diferentes formas de elucidación al respecto y simplemente se retomarán algunas.

La diplomacia para es “un trabajo cotidiano y pacífico para el estímulo y mejora de la política exterior y que corre a cargo de los órganos de los Estados para las relaciones internacionales”³³³, es decir, es una herramienta que sirve para representar los intereses de un Estado al exterior. De acuerdo con Icaza³³⁴, es considerada como “el motor de las relaciones internacionales”³³⁵, lo que la conceptualiza como “[...] el ejercicio inteligente de la actividad diplomática supone claridad de objetivos en materia de política exterior”³³⁶. Adicionalmente, otra idea de esto es “[...] la herramienta principal de la política exterior, [...] un medio de comunicación que a su vez emplea otras herramientas”³³⁷; de hecho, “[...] la

³³³ Manuel Korovin, *Manual de Derecho Internacional Público*, España, Ed. Tecnos, 1976, p. 288 citado por Beatriz Ramírez Vázquez, “Capítulo 1: Elementos diplomáticos en la política exterior de México” en *La transición de la diplomacia tradicional a la diplomacia comercial: el uso de México*, Tesis de licenciatura en Relaciones Internacionales, México, Universidad de las Américas Puebla, 2001, p. 2.

³³⁴ Carlos de Icaza González, es Subsecretario de Relaciones Exteriores desde el 1ro de enero de 2013 y Sherpa por México ante G-20 desde febrero del mismo año. Diplomático de carrera, realizó estudios de relaciones internacionales en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM. Ingresó por concurso público al Servicio Exterior Mexicano con el rango de Vicecónsul y, en el transcurso de su trayectoria, fue ascendiendo en las sucesivas categorías de la diplomacia mexicana, hasta alcanzar el rango de Embajador en 1982. En 2015 fue nombrado Embajador Emérito, una distinción reservada por la Ley del Servicio Exterior para aquellos diplomáticos que han tenido una destacada y prolongada actuación de servicio a la República.

En la Cancillería mexicana se ha desempeñado, además de su cargo actual, como Subsecretario de Relaciones Exteriores para América Latina y Asia Pacífico (1998-2000); Oficial Mayor (1991-93); Secretario Particular del Canciller (1988-91); Director General para América Latina y el Caribe (1983-86); y Director General del Servicio Exterior (1980-83); Secretario Particular del Subsecretario de Relaciones Exteriores (1973-77).

³³⁵ Carlos Icaza, *Diplomacia contemporánea*, México, Consejo Nacional para las Culturas y las Artes, 1999, citado por *Ibidem*, p. 3.

³³⁶ *Ídem*.

³³⁷ *Ídem*.

diplomacia permanece en el cuarto de máquinas de las relaciones internacionales”³³⁸.

Por otra parte es importante especificar que existen tanto formas realistas como idealistas en términos de las relaciones internacionales para concebir esta misma actividad. En cuanto a la primera escuela de pensamiento, Luis Detrepe³³⁹ considera que la diplomacia es la instrumentación de los países con incipiente desarrollo ante un contexto político internacional dispar en que se evidencia una asimetría de poder, por lo que esta “[...] labor diplomática puede fortalecer la posición de un país dentro de la esfera internacional”³⁴⁰. En contraste a lo anterior, de acuerdo con Eduardo Jara Roncati —desde una corriente liberal— resalta que:

El fin último de la diplomacia es la búsqueda de la paz en sus dimensiones regional y mundial. La representación de un Estado ante otro, el servicio de sus intereses, la negociación, deben ser realizados con miras a alcanzar ese gran objetivo, donde se funden en uno sólo todo los esfuerzos de la diplomacia mundial³⁴¹.

Independientemente de las diferentes teorías que sean consideradas para abordar a la diplomacia, esta es “la ciencia de las relaciones exteriores, el arte de negociar, el manejo de las relaciones internacionales, la ciencia de las relaciones que existen entre los diversos Estados, la forma de concretar una política internacional determinada”³⁴².

³³⁸ *Ídem*.

³³⁹ José Andrés Lion Depetre Saulnier de Guilhen, nació el 26 de septiembre de 1893, en Valladolid. Hijo de padres franceses. Tras estudiar Derecho y cumplir su servicio militar como alférez de complemento de Administración Militar, ingresó en la carrera diplomática en junio de 1922, saliendo con el número 7 de su promoción. Su primer destino definitivo fuera de España le llevó a ser secretario de tercera clase en Buenos Aires (19 de enero de 1928), a las órdenes del entonces embajador en la capital argentina Ramiro de Maeztu, siendo luego enviado a Amberes, Santos –Brasil-, Sofía, Bahía y París, llegando a México D.F. como agregado comercial en México, Centroamérica y Panamá el 12 de diciembre de 1933; allí permanecería casi veinte años, nacería su segundo hijo y contraería segundas nupcias con una mexicana. Por su actuación profesional, recibió las condecoraciones diplomáticas de la medalla de plata de la Cruz Roja Española y la de Caballero de la Corona de Italia.

³⁴⁰ José Andrés Lion Depetre, *Derecho Diplomático*, México, Porrúa, 1992, citado por *Ibidem* p. 3.

³⁴¹ Eduardo Jara Roncati, *La función diplomática*, Chile, PNUD-CEPAL, Proyecto de Cooperación con los Servicios Exteriores de América Latina, 1989, p. 15.

³⁴² *Ídem*.

Así pues, se entra a la discusión, de si algo puede ser arte y ciencia a la vez, el siguiente fragmento aborda la intersección entre ambas.

En verdad, tiene algo de ambos, ya que emplea reglas y preceptos básicos que en alguna forma están organizados en forma metódica y pueden ser aplicados sistemáticamente. Sin embargo, al no existir normas fijas de carácter general y estar fuertemente influida por costumbres regionales y locales, así como por habilidades personales, el concepto de arte parece prevalecer sobre el de ciencia. Si la diplomacia fuese una ciencia, han dicho algunos autores que se inclinan por tal alternativa, sería en todo caso una ciencia inexacta. De ese carácter se derivan importantes consecuencias respecto de las cualidades que deben reunir quienes la profesan³⁴³.

La diplomacia al ser el motor de las relaciones internacionales proyecta un medio de comunicación, esta herramienta posee sus propias funciones básicas como lo son la representación diplomática de un Estado, protección de los intereses del Estado al que representan (interés nacional o *raison d'État*), llevar a cabo negociaciones ante el gobierno que se encuentren acreditados, observar por los medios lícitos y fomentar la cooperación internacional.

A tenor de las relaciones diplomáticas, éstas son de gran importancia debido a que representan

[...] los vínculos formales que mantienen entre sí los Estados y otros sujetos de derecho internacional, que se autorizan recíprocamente la existencia de Misiones permanentes destinadas a cumplir funciones diplomáticas. Este concepto conlleva las ideas de establecimiento, mantenimiento y término de las relaciones diplomáticas, de permanencia y de sujetos de las mismas³⁴⁴.

Los Estados, al igual que otros entes legalmente reconocidos por la Comunidad Internacional, como la Santa Sede, la Orden Soberana y Militar de Malta, y las Organizaciones Internacionales, no están solos; sino que forman parte de una

³⁴³ *Ibidem*, pp. 15-16.

³⁴⁴ *Ibidem*, p. 19.

comunidad que les exige llevar una vida de relación, que deriva de la interdependencia en que se desarrollan los asuntos mundiales³⁴⁵.

Por último, independientemente de las formas en que se lleven a cabo los acercamientos diplomáticos, tienen como premisa principal la idea de interés nacional de acuerdo con el contexto que se necesita en la agenda internacional — ya sea con fines o para lograr objetivos culturales, políticos, comerciales, etc., pero siempre y cuando sean representados por los sujetos de derecho internacional y no por otros sujetos como las empresas transnacionales, porque deja de ser diplomacia—. Así pues, si se habla de diplomacia multilateral³⁴⁶, diplomacia en bloques regionales³⁴⁷ o de diplomacia personal³⁴⁸, cualquiera que sea, muestra un mosaico de posibilidades para establecer, mantener y fortalecer las interacciones de este tipo.

3.4.2. El inglés como herramienta diplomática en la actualidad

Precisada la noción de diplomacia es necesario señalar que ésta al ser parte de la dinámica internacional, también juega un rol importante en el mundo globalizado, así pues, esta labor ha sufrido algunos cambios.

Un factor de cambio en la práctica diplomática, ha sido la creciente importancia del comercio internacional. En cierto sentido se puede decir que no es nuevo que la diplomacia se ocupe del comercio exterior, ya que como profesión

³⁴⁵ *Ídem.*

³⁴⁶ La diplomacia multilateral es también conocida como la diplomacia de los organismos e instituciones internacionales. La diversificación de las relaciones internacionales ha llevado a que los Estados tengan intereses comunes. Los organismos internacionales representan para los Estados foros de discusión y solución de la problemática común. El incremento de los asuntos de las agendas internacionales de los Estados ha permitido que la diplomacia de conferencia o de organismos internacionales se consolide.

³⁴⁷ La diplomacia de bloques regionales es una forma de la práctica diplomática que se ha popularizado en las últimas décadas. La diplomacia por bloques regionales permite un acercamiento entre Estados vecinos para buscar soluciones y mecanismos de concertación que les favorezcan en conjunto. La diplomacia regional fomenta el diálogo entre los Estados de una determinada zona geográfica.

³⁴⁸ La diplomacia personal es la diplomacia que practican directamente los Jefes de Estado. Es una forma de diplomacia al más alto nivel que requiere de una ardua labor de los agentes diplomáticos. Los encuentros entre los Jefes de Estado muchas veces son decisivos para el buen entendimiento de las naciones para la solución de controversias, para fomentar proyectos de cooperación, así como para promover intercambios económicos y culturales. El éxito de las reuniones entre Jefes de Estado depende de las labores preparatorias y la continuidad a los acuerdos alcanzados que realicen los Ministerios de Asuntos Exteriores y agentes diplomáticos

organizada debe cumplir con intereses políticos y comerciales. Sin embargo, el nacimiento de la diplomacia comercial, busca exclusivamente cumplir con intereses comerciales. Sus representantes son actores privados y no exclusivamente son los Estados como establece la diplomacia tradicional. El comercio exterior ha hecho que las interacciones internacionales se diversifiquen y se requiera de intervención de otros sectores gubernamentales. Estos nuevos actores internacionales que responden a intereses de sectores [...] no gubernamentales no son considerados diplomáticos pese a que están inmersos en el terreno que comprende a la diplomacia³⁴⁹.

La coordinación de este tipo de empresas que van más allá de una frontera nacional forma lo que algunos autores denominan como diplomacia comercial; en efecto, una empresa transnacional es “el resultado de la coordinación de la producción desde un centro de toma de decisiones estratégicas cuando esta coordinación llega a otra firma a través de las fronteras nacionales”³⁵⁰.

Empero, a pesar de que el comercio internacional “ha instaurado una diversificación de las interacciones y de los actores internacionales —entendidos éstos en un sentido amplio de las relaciones internacionales; *i.e.*, quien actúa de alguna u otra manera dentro de los factores internacional y no en *strictu sensu* jurídico; debido a que este vocablo en derecho internacional significa el que demanda, por ejemplo, en el Caso Nicaragua contra Estados Unidos frente a la Corte Internacional de Justicia en el que este primero acusó al segundo por violaciones al derecho internacional al apoyar a la oposición armada en 1984—, éstos únicamente responden a los intereses del sector privado, por lo que no pueden ser considerados diplomáticos, caso contrario a que un Estado quisiera promover relaciones comerciales con otro, donde sí se puede hablar de diplomacia comercial.

³⁴⁹ Ramírez, *op. cit.*, p. 9.

³⁵⁰ *Ibidem*, p. 11.

Asimismo, a pesar de que las relaciones internacionales en pleno siglo XXI acarrearán una serie de cambios en el sistema internacional desde conflictos armados, terrorismo, libre comercio a mayor escala que antes y que a su vez conduce a un aumento en el número de actores del escenario internacional.

El poder para tomar decisiones está bajo control de los diplomáticos estatales para la ejecución de la política exterior es un proceso complejo, no obstante están sigue estando bajo control de los Estados y no de actores no-estatales, aunque estos últimos influyan de manera significativa.

Igualmente, como ya se manifestó *ut supra* las relaciones diplomáticas son los vínculos formales que involucran a los Estados con otros Estados, así como con otros sujetos de derecho internacional; en términos jurídicos no se puede hablar de actores internacionales como se hace en las relaciones internacionales en general, sino de sujetos internacionales.

Empero, solamente tienen esa categoría los que sean reconocidos como tal, lo cual queda reducido a los Estados y a las organizaciones internacionales (las OIG) principalmente; sin olvidar a la Santa Sede, la Orden Soberana y Militar de Malta, los movimientos de liberación nacional y el individuo; así que las empresas transnacionales no configuran en esta categoría.

Por otra parte y dejando de lado la revisión de la idea que se tiene de la diplomacia, ésta al igual que otros asuntos internacionales no puede escapar de la globalización, así que debe coadyuvar a un óptimo “[...] desarrollo de los contactos y las negociaciones entre los Estados incluida la amplia gama de vínculos, intercambios relativos a los principales temas de la agenda global”³⁵¹. Si se toma en consideración que el mundo está cada vez más interrelacionado, la utilización de idiomas no pasa a segundo plano; de hecho, Eduardo Jara Roncati en su obra *La función diplomática* establece que un agente de este tipo debe poseer ciertas cualidades, algunas son innatas y otras adquiridas; entre las adquiridas enfatiza que lealtad, sociabilidad, adaptabilidad, habilidad para negociar, espíritu de observación, facilidad de

³⁵¹ *Ibidem* p. 2.

redacción y de expresión oral, sensibilidad política y conocimiento de idiomas, inquietud intelectual y puntualidad. Con relación a estas condiciones y puntualizando en el punto de la comprensión de lenguas, para poder lograr la labor diplomática es necesario el conocimiento del idioma propio, así como del inglés y del francés³⁵². Ahora bien, con esto no se afirma que un diplomático por saber más idiomas será mejor que otro, pero si es una de las características básicas que lo deberían definir.

De igual manera, si se puede extender el conocimiento de idiomas —y no sólo inglés o francés— puede ser otro punto a favor, siempre y cuando no se olvide que la lengua inglesa es la más importante en nuestros días.

Hablar un idioma diferente del propio facilita aceptar su cultura y abre puertas hacia el conocimiento de sus habitantes. En países de idiomas estrictamente locales, permite comunicarse cuando no se conoce aquel. Además, comprender el idioma del Estado receptor es una demostración de interés por el país que sus nacionales saben reconocer y apreciar³⁵³.

Las necesidades del comercio internacional y de la diplomacia han dado lugar a la aparición de «idiomas internacionales», que no son necesariamente hablados por poblaciones enteras pero que son comprendidos y utilizados por los dirigentes de los países, así como por los decisores y administradores de alto nivel. Durante un periodo de la historia, el latín fue la lengua internacional, al menos en Europa. Luego el francés pasó a ser la lengua de la diplomacia. Después de la segunda guerra mundial, el español, el chino, el francés, el inglés y el ruso, y luego el árabe, se impusieron como los idiomas principales de las Naciones Unidas por consideraciones de índole política. La situación relativa a las lenguas internacionales evoluciona de manera constante, y en los últimos años se ha venido observando una utilización creciente del inglés³⁵⁴.

³⁵² Cfr. Jara, *op. cit.*, p. 141.

³⁵³ *Ibidem*, p. 147.

³⁵⁴ Consejo Ejecutivo de la OMS, *Llegar al mayor número de personas: idiomas y comunicación en la OMS (Informe de la Directora General)* [en línea], Organización Mundial de la Salud, Consejo Ejecutivo 105ª reunión, punto 7.2 del orden del día provisional (EB105/20), 1999, p. 1, Dirección URL: <http://apps.who.int/iris/handle/10665/84334?locale=fr>, [consulta: 10 de julio de 2017].

Concerniente al papel del inglés en la diplomacia, la constitución de la Sociedad de Naciones o Liga de Naciones³⁵⁵ en 1919 fue uno de los antecedentes más importantes ya que consolidó políticamente a este idioma y en términos específicos fue la primera de muchas alianzas internacionales que asignaron un lugar tan especial al inglés como lengua de trabajo³⁵⁶. “El inglés emergía ahora como un medio de comunicación en áreas de crecimiento que gradualmente daría forma al carácter de la vida doméstica y profesional del siglo XX”³⁵⁷. De hecho, éste era uno de los dos idiomas oficiales (el otro era el francés) y todos los documentos eran impresos en ambos³⁵⁸, ante tal coyuntura era de vital importancia establecer alguna o algunas *linguas francas* para el común entendimiento y el buen flujo en términos de eficiencia.

Adicionalmente, el inglés tenía otro motivo para consolidarse como lengua de trabajo en esta organización, ya que el sistema de mandatos introducido por la Sociedad de Naciones transfirió las antiguas colonias alemanas de África, Oriente Medio y el Pacífico a la supervisión de los vencedores, por subsiguiente, el influjo del idioma inglés aumentó enormemente en las áreas que llegaron a ser mediadas directamente por Gran Bretaña (v.g. Palestina, Camerún y Tanganica) o por otros Estados de habla inglesa como Nueva Zelanda en Samoa) y Sudáfrica en la denominada actualmente Namibia³⁵⁹.

La ONU está compuesta por más variados programas, organismos especializados, comisiones regionales y funcionales, comités permanentes, órganos de expertos y otras organizaciones, siendo el inglés uno de los idiomas oficiales en todas estas estructuras. De hecho, los idiomas oficiales de las Naciones Unidas se localizan en diferentes disposiciones, v.g.: en el Reglamento de la Asamblea General en el capítulo 8 (artículos 51-57), de igual forma en el Reglamento provisional del Consejo

³⁵⁵ La Liga fue creada como parte del Tratado de Versalles en 1920, y en el momento de su Primera Asamblea, contaba con cuarenta y dos miembros, varios fuera de Europa.

³⁵⁶ Cfr. Crystal, *op. cit.*, p. 86. Traducción propia.

³⁵⁷ *Ídem*. Traducción propia.

³⁵⁸ Cfr. *ibídem*, p. 87. Traducción propia.

³⁵⁹ Cfr. *ídem*. Traducción propia.

de Seguridad en el capítulo 8 (artículos 41-47), así como en el Reglamento del Consejo Económico y Social en el capítulo 7 (artículos 32-35)³⁶⁰.

El idioma desempeña un papel oficial o de trabajo en los procedimientos de la mayoría de las otras grandes reuniones políticas internacionales, en todas partes del mundo. Ejemplos de ello son la Asociación de Naciones del Asia Sudoriental, la Commonwealth, el Consejo de Europa, la Unión Europea y la Organización del Tratado del Atlántico Norte³⁶¹.

Existe un grado alto de uniformidad en cuanto a los idiomas oficiales dentro de los organismos y las organizaciones del sistema de las Naciones Unidas como lo son la OMS, el OIEA, la OIEA, la UIT, la OMM, el UNICEF, el PNUD, el ACNUR, el PAM, la ONUDI, la OMI y el Centro de Comercio Internacional, ya que en todos se usan el árabe, el español, el chino, el francés, el inglés y el ruso³⁶². “Sin embargo, hay algunas excepciones en otras organizaciones, sobre todo en el sentido de la utilización de un número menor de idiomas oficiales”³⁶³.

Así pues si se toma a la OMS (Organización Mundial de la Salud)³⁶⁴ como ejemplo, tanto para el Consejo Ejecutivo como para la Asamblea de Salud, los idiomas de trabajo son los mismos que los oficiales de la OMS en general y de la ONU. Sin embargo, la OMS tiene a su vez organismos regionales, y cada una de ellas escoge sus lenguas de trabajo³⁶⁵; ésta, ha creado seis: para África, cuyo centro se halla en

³⁶⁰ *Cfr. ídem*. Traducción propia.

³⁶¹ *Ídem*. Traducción propia.

³⁶² *Cfr. Consejo Ejecutivo OMS, op. cit.*, p.3.

³⁶³ *Ídem*.

³⁶⁴ La Organización Mundial de la Salud (OMS) tiene sus orígenes en una propuesta hecha por los representantes de Brasil y China durante la Conferencia de San Francisco de abril de 1945, en el sentido de que era deseable la creación de algún tipo de institución internacional que se dedicara exclusivamente al importante tema de la salud humana. En junio de 1946, el Secretario general de la ONU convocó en Nueva York una Conferencia Internacional sobre la Salud en la que se aprobó la fundación de la OMS con 61 países originarios. En la actualidad, ese organismo cuenta con 138 Estados miembros y uno asociado. El objetivo de la OMS es la obtención de las más elevadas cotas de salud posibles para todos los pueblos de la Tierra. Esta organización define “salud” no sólo como la ausencia de mal o enfermedad, sino como “un estado de completo bienestar físico, mental y social”. El organismo más importante de la OMS es la Asamblea Mundial de la Salud, compuesta por delegaciones de todos sus países miembros. Existe también un Consejo Ejecutivo, compuesto por 24 personas técnicamente calificadas y elegidas directamente por la Asamblea, y una Secretaría, presidida por un Director General, con sede en Ginebra (Suiza).

³⁶⁵ *Cfr. Consejo Ejecutivo OMS, op. cit.*, p.3.

Brazzaville; para América, en Washington; para el Mediterráneo oriental, en Alejandría; para Europa, en Copenhague; para el Sudeste asiático, en Nueva Dehli, y para el Pacífico occidental, en Manila.

En lo referente a la zona europea, los documentos de su Comité Regional emplean el inglés, el alemán, el francés y en ocasiones el ruso. “Normalmente se facilitan servicios de interpretación en los cuatro idiomas para las reuniones de los Estados Miembros de la Región y para las conferencias ministeriales, mientras que casi todas las reuniones técnicas se celebran en inglés solamente”³⁶⁶. En América, los idiomas de la Conferencia Sanitaria Panamericana son el inglés, el español, el francés y el portugués. “En la práctica, los idiomas más ampliamente utilizados en la Región son el español y el inglés, y en su mayoría los documentos se producen y las reuniones se celebran en uno de esos idiomas o en los dos”³⁶⁷. En Brasil, los documentos se efectúan en portugués y en Haití en francés.

En cuanto a la región de África, los idiomas de trabajo del Comité Regional y sus respectivos subcomités son el inglés, el francés y el portugués (Reglamento del Comité Regional para África, artículo 22). De hecho, los informes de las reuniones son traducidos mayormente al inglés o al francés a excepción de que éstas se celebren en un país de habla portuguesa como Angola, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Mozambique y Santo Tomé y Príncipe³⁶⁸. “En la práctica, aproximadamente el 70% de todos los documentos tramitados en la Oficina Regional aparecen en inglés, frente a un 25% en francés y un 5% en portugués aproximadamente”³⁶⁹.

En el sudeste asiático o Asia Sudoriental, la única lengua de trabajo es el inglés, “[...] no hay traducción ni servicios de interpretación a ninguna otra lengua”³⁷⁰. Para el Mediterráneo oriental se ocupan el inglés, el árabe y el francés y por último, en la

³⁶⁶ *Ibidem*, p. 5.

³⁶⁷ *Ibidem*, p. 4.

³⁶⁸ *Cfr. ídem*.

³⁶⁹ *Ibidem*, pp. 4-5.

³⁷⁰ *Ibidem*, p. 5.

región del Pacífico Occidental, los idiomas oficiales son el inglés, el francés y el chino mandarín³⁷¹.

En resumen, en términos generales en cuanto las distintas regiones de la OMS, la lengua inglesa juega un rol en demasía sustancial. Por otra lado, las publicaciones oficiales son redactadas en los seis idiomas oficiales mas la “[...] OMS edita la mayoría de las demás publicaciones oficiales en francés y en inglés, y muchas de ellas también en español”³⁷².

Por otro lado, en relación al Consejo de Europa, el inglés y el francés juegan un rol primordial aunque también se traduce al alemán, al español, al ruso y al italiano³⁷³. Aunado a lo anterior, otro ejemplo importante es la OTAN, en donde las lenguas de traducción son el inglés y el francés; sin embargo, la más utilizada es esta primera, lo cual evidencia la utilización de esta *lingua franca* para asuntos de gran envergadura como lo son la parte política-militar internacional

A nadie se le escapa ya que el idioma inglés se ha convertido en una herramienta de trabajo indispensable para las Fuerzas Armadas [...] muchos de los cometidos profesionales de los militares se hacen en lengua inglesa. La permanencia en los organismos de la OTAN, cuarteles generales, grupos de trabajo sobre doctrina de operaciones, estandarización de materiales y armamento, procedimientos y, por supuesto, las operaciones en el exterior y los ejercicios de adiestramiento, en los que establecer comunicaciones con los aliados por cualquiera de los canales existentes así como las pertinentes reuniones de coordinación, son siempre en inglés. Todas las publicaciones que edita la OTAN y que constituyen nuestra principal fuente doctrinal están escritas

³⁷¹ *Ídem*.

³⁷² *Ibidem*, p. 6.

³⁷³ *Cfr.* M. Elena Fernández-Miranda, *La traducción en las instituciones europeas y en las organizaciones internacionales* [en línea], España, Centro Virtual Cervantes, Comisión Europea-Servicio de Traducción, p. 90, Dirección URL: http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_087.pdf, [consulta: 15 de julio de 2017].

y distribuidas en inglés y también muchos de los manuales técnicos de nuestros equipos³⁷⁴.

La OTAN, consciente de la necesidad de buscar un camino para salir de la torre de Babel que supondría tantos países con tantas lenguas diferentes optó por establecer dos lenguas oficiales en la organización: el inglés y el francés, aunque en la práctica el primero ha desplazado casi al segundo³⁷⁵.

Al hablar de las lenguas en la diplomacia, no se puede dejar de lado el papel que juega la integración económica y política más consolidada a nivel internacional; es decir, la Unión Europea. En este bloque, la traducción es sustancial en demasía, ya que está basada en la idea del multilingüismo, principio que el Parlamento asume y regula cuidadosamente. De hecho,

[...] la traducción tiene aún un puesto precioso por muchas razones. En primer lugar, porque las instituciones de la UE emiten normas de carácter legislativo y vinculantes directamente en todos los Estados miembros, de tal manera que las traducciones de un Reglamento comunitario, por ejemplo, se consideran versiones originales en todos los países. Después, algo esencial es que para la supervivencia de la Unión Europea es necesario salvaguardar todas las lenguas. La traducción adquiere de esta forma una importancia extraordinaria, porque, en cierto sentido, un Servicio de Traducción importante es una imagen de que los pequeños países están presentes en la política y en la economía comunitarias. Es, de alguna manera, un símbolo de que la hegemonía no corresponde a ningún país en concreto, sino que todos los países son iguales. Es decir, la traducción puede llegar a ser una imagen aparente del principio de no discriminación. Incluso la presencia de traductores de todas las lenguas puede dar a los pequeños países la sensación de que la UE no es sólo de los grandes, sino también suya. En los comités, en las reuniones, se hace de la traducción una cuestión primordial. La UE presta mucha atención a no herir

³⁷⁴ Francisco Gallego Aranda, "El idioma inglés en las Fuerzas armadas", *One magazine* [en línea], España, 2011, Dirección URL: <http://www.onemagazine.es/noticia/4526/sin-especificar/el-idioma-ingles-en-las-fuerzas-armadas.html.com>, [consulta: 24 de junio de 2017].

³⁷⁵ *Ídem*.

susceptibilidades. Así, todas las lenguas están presentes en todas las reuniones [...] ³⁷⁶.

Debido al contexto del avance de la lengua inglesa, muchos grupos relativos a las lenguas presionan para la protección y reafirmación de la diversidad lingüística, por lo que una gran cantidad de países (en su mayoría europeos) han instituido políticas que regulan el uso de lenguas diferentes.

Ahora bien, se ha abordado hasta ahora que la Unión Europea como modelo de integración por excelencia busca la pluralidad de las lenguas; de hecho la política de multilingüismo tiene dos objetivos: “proteger la rica diversidad lingüística de Europa y fomentar el aprendizaje de lenguas” ³⁷⁷, por lo que incluye el uso de varias lenguas a pesar de que el inglés sea la lengua predominante, esta situación ciertamente no es igual en las organizaciones como la ONU y mucho menos la OTAN.

Otras organizaciones menos multiculturales que la ONU y con un objetivo más concreto han sido incluso más restrictivas en la adopción de su régimen lingüístico. Este es el caso de la OTAN que, aunque sus tratados fundacionales fueron redactados en inglés y francés, siempre ha utilizado el inglés como lengua de trabajo debido a la fuerte influencia de los Estados Unidos ³⁷⁸.

Por consiguiente, retomando la parte que hablaba las ventajas y las desventajas del inglés, una gran desventaja que se puede localizar en la ONU es que únicamente se trabaja en cinco lenguas oficiales, es decir, de los que se consolidaron políticamente después de la Segunda Guerra Mundial hasta la actualidad.

El inglés es una lengua vehicular en muchas organizaciones y en muchos casos el régimen jurídico lingüístico es restringido, al escogerse únicamente ciertas lenguas de trabajo.

³⁷⁶ Fernández-Miranda, *op. cit.*, p. 88.

³⁷⁷ S/A, “Multilingüismo”, *Unión Europea (europa.eu)* [en línea], La UE por temas, s/país de origen, última actualización 2017, Dirección URL: https://europa.eu/european-union/topics/multilingualism_es, [consulta: 29 de julio de 2017].

³⁷⁸ Fernández, *op. cit.*, p. 3.

El Consejo de Europa acepta, sin embargo, la utilización de otras lenguas, pero normalmente dicho uso debe ser apoyado económicamente. El hecho de que su sede esté situada en Estrasburgo ha favorecido el uso del francés en las oficinas de esta institución. Sin embargo, entre los delegados que asisten a la Asamblea y entre los juristas del Tribunal, la tendencia ha sido a utilizar el inglés como lengua de comunicación, confirmando así la afirmación realizada por algunos autores de que, en el futuro, el francés tendría un papel muy secundario³⁷⁹.

El inglés es utilizado como *lingua franca* a menos que se tenga una concurrencia muy específica en donde solamente haya representantes únicamente de Estados de habla árabe o de Estados de habla hispana, etc.

[...] la elección de una *lingua franca* tiene que ser hecha, y el inglés es la primera opción de la mayoría. Sin embargo, incluso las reuniones de miembros restringidos reconocen el valor del inglés: aunque sus actas no se expresen en inglés, los informes que publiquen para el público en general al final de su reunión y las declaraciones que sus funcionarios hacen a los medios de comunicación mundiales, por lo general lo son³⁸⁰.

Por otra parte, en caso de que un diplomático hable varios idiomas, ¿cuál debería usar para cada situación en particular? Lo primero que se piensa es que lo más adecuado sería que se exprese en el que puede hablar mejor; sin embargo, esto no siempre es posible. “El uso de la lengua en la comunicación diplomática escrita suele determinarse explícitamente (generalmente mediante acuerdos bilaterales)”³⁸¹. Igualmente, las organizaciones internacionales, sobre todo en cuanto a diplomacia multilateral, tratan de solucionar el inconveniente lingüístico sobre cuáles idiomas deben emplearse, por medio de la reducción de las múltiples posibilidades de intercomunicación a una pequeña cantidad de lenguas seleccionadas, *i.e.*, las nombradas lenguas de trabajo³⁸².

³⁷⁹ *Ídem*.

³⁸⁰ *Íbidem*, p. 87. Traducción propia.

³⁸¹ *Ibidem*, p. 42. Traducción propia.

³⁸² *Cfr. Ibidem*, p. 43. Traducción propia.

Las lenguas son de vital importancia para la esfera diplomática en un principio porque debe haber un idioma de común entendimiento. Este tipo de situaciones no son difíciles cuando todos tienen el mismo idioma como lengua madre; *v.g.*, alemanes y austriacos, británicos y estadounidenses, australianos y canadienses, españoles y mexicanos, etc. No obstante, el problema de comunicación comienza cuando hay personas que hablan diferentes lenguas maternas³⁸³.

Se pueden pensar al menos en cuatro posibles escenarios que no coadyuvarían a una fluida comunicación entre diplomáticos en una negociación:

- El nivel de posesión no es adecuado por la parte A, *ergo*, la parte B tiene una ventaja frente al anterior que incluso podría repercutir en decisiones políticas sino se cuenta con un intérprete³⁸⁴.
- Tanto el diplomático A como el B usan una tercera lengua como *lingua franca* X; sin embargo, ninguna de las partes tiene un dominio aceptable, dando lugar a malas interpretaciones o incluso a faltas de entendimiento, llegando a pausar el proceso en cierto modo. La ventaja de este escenario es que ambos se encuentran en las mismas condiciones³⁸⁵.
- La utilización de intérpretes y traductores, sobre todo en la diplomacia multilateral o en negociaciones de alto nivel. Este contexto tiene la ventaja de que ambos prácticamente se encuentran en circunstancias de equidad – es usado principalmente cuando los agentes diplomáticos no poseen un buen comando de la lengua que debe usarse–³⁸⁶.
- El empleo de una lengua artificial como el esperanto, lo cual tendría muchas ventajas. Esta actuaría como lengua neutral, ya que incluso los

³⁸³ Cfr., Stanko Nick, *Use of diplomacy* [en línea], s/país de origen, 2001, p. 40, Dirección URL: <https://www.diplomacy.edu/resources/general/use-language-diplomacy>, [consulta: 30 de junio de 2017].

Traducción propia.

³⁸⁴ Cfr. *idem*. Traducción propia.

³⁸⁵ Cfr. *idem*. Traducción propia.

³⁸⁶ Cfr. *idem*. Traducción propia.

angloparlantes tendrían que aprenderla y todos los agentes diplomáticos se encontrarían en las mismas condiciones³⁸⁷.

Sin embargo, como ya se dijo *ut supra*, esta lengua no ha tenido la difusión ni la carga importante como la tiene el inglés, así que al menos hasta la fecha es un escenario idealista. Asimismo, la pregunta más común es qué idioma se debe usar en la diplomacia. La respuesta a esta interrogante no es fácil de contestar pero tampoco es una interrogante retórica.

A lo largo del tiempo se han utilizado lenguas francas disímiles o variados idiomas de mutuo entendimiento en la diplomacia para las personas que poseen diferentes lenguas madres como el griego koiné, la lengua sabir (véase *capítulo 1*), el latín, el francés y en la actualidad el inglés. “Muy a menudo se han intentado imponer un idioma u otro, con la argumentación de que es “más claro”, “más flexible”, “más expresivo”, “más elocuente, sutil o refinado”, “más adecuado para las negociaciones internacionales”, etc.”³⁸⁸. Sin embargo, la historia ha presenciado distintos cambios de papel en cuanto a las *linguas francas* y la respuesta es que éstas se usan no porque sean más fáciles, difíciles, elegantes, etc., sino por el mero hecho de que son el resultado “[...] se puede decir que el rol dominante de una lengua u otra en la diplomacia ha resultado de la dominación política, estratégica, económica, cultural u otra de un poder u otro en las relaciones internacionales”³⁸⁹.

A modo de conclusión, se puede expresar que una *lingua franca* se consolida por su poderío mundial, de lo cual no es excepción la lengua inglesa, sobre todo al analizar los contextos de hegemonía de Gran Bretaña y de Estados Unidos (véase *capítulo 2*). Si bien el inglés conlleva una carga de poder en sí mismo (duro y sobretodo suave), también comprende una ventaja en el terreno diplomático —ante la falta de aplicación y difusión de lenguas como el esperanto, que darían ecuanimidad a toda negociación— ya que al ser el idioma con mayor extensión a nivel global, suscita que haya un instrumento de comunicación ante un horizonte de

³⁸⁷ Cfr. *ídem*. Traducción propia.

³⁸⁸ *Ibidem*, p. 41. Traducción propia.

³⁸⁹ *Ídem*. Traducción propia.

abundantes lenguas internacionales; *i.e.*, es más factible que un diplomático aprenda inglés para poder comunicarse en la mayoría de los contextos que francés, árabe, ruso, chino, etc. Ahora bien con esto no se hace referencia a que únicamente se debería aprender ésta, ya que todo depende de los contextos.

A modo de reflexión final de este apartado, el inglés es la lengua más importante a nivel internacional que metafóricamente permite el derrumbe de barreras geográficas al ser la *lingua franca* o el idioma de común entendimiento global en diversos campos: ciencia y tecnología, diplomacia, negociaciones internacionales, comercio, etc.

Por una parte posee el estatus de lengua global, lo cual difiere de ser una de tipo internacional, ya que la primera implica que es utilizada como medio de comunicación de la administración y del sistema educativo en general o que es la más extendida y aprendida como idioma extranjero.

Por otra parte, toda lengua implica una subjetividad implícita; es decir, ninguna puede ser objetiva o neutral, lo cual es uno de los elementos que se le critican al inglés. De hecho, se menciona que sería idóneo la utilización del esperanto para la comunicación; no obstante, esta idea no ha tenido trascendencia a pesar de su difusión.

Si bien es cierto que el inglés se ha convertido en lo que es por una razón: el poder de su pueblo (de Gran Bretaña y posteriormente de Estados Unidos) basada en la hegemonía, también posee algunas ventajas como la rapidez en el circuito de la comunicación en distintas áreas internacionales, entre ellas la diplomacia.

En suma, la necesidad de adoptar una lengua franca para facilitar la comunicación en tales contextos, es considerable, siendo el inglés la alternativa ante las caras y en ocasiones imprácticas formas de traducción. Todo esto se fue conformando a lo largo de la historia de las relaciones internacionales, debido a la posición de Gran Bretaña; no obstante, en siglo XX fue la punta de lanza debido al espacio político que empezó a ocupar este idioma en organizaciones internacionales, uso que se extendió en la diplomacia en general.

Hablar un idioma diferente del propio facilita aceptar su cultura y abre las puertas del conocimiento de sus hablantes; de hecho, en la diplomacia comprender la lengua del Estado receptor es una demostración de interés por el país que sus nacionales reconocen y aprecian.

Como última observación de este apartado, el inglés es la lengua más importante y necesaria, la cual no sólo es categorizada como internacional, sino también como global a diferencia de muchas otras. Éste ha logrado una consolidación en demasía perceptible como ningún otro idioma lo había hecho en la historia de la humanidad, así que tendría que pasar demasiado tiempo para que dejase de ser utilizado, por lo que su trascendencia es indiscutible.

Conclusiones

La presente obra tuvo como objetivo general mostrar los factores internacionales que ayudaron a que el inglés se consolidase como *lingua franca* a nivel mundial. La investigación determinó que el inglés es denominado de esta forma, ya que es utilizado para hablar de cualquier lengua que sirva como puente de comunicación entre personas que poseen lenguas maternas distintas.

Posteriormente, en el segundo apartado fue necesario conocer las etapas históricas que determinaron el rumbo de la lengua inglesa para cubrir el objetivo señalado. Con base en lo anterior, se pudo entonces entender el proceso histórico que consolidó al inglés como la lengua más importante en la actualidad.

Al estudiar todas las etapas del inglés, se pudo visualizar que con la llegada de los germanos comenzó propiamente la lengua inglesa, ya que como se pudo analizar en el capítulo 1, el inglés es una lengua indoeuropea de tipo germánica de prototipo occidental anglo-frisón, lo cual indudablemente señala que ésta debe su origen a la invasión germana en las *British Isles*, la cual dejó una huella imborrable al implantar sus dialectos que formaron la semilla de lo que daría comienzo a la etapa del *Old English* y que con el tiempo florecería en lo que hoy se conoce como inglés —manteniendo algunos vocablos anteriores a la etapa germana; *i.e.* lo era celta y romana—.

Fue así, en esos siglos, que Inglaterra padeció una etapa de múltiples invasiones que directa e indirectamente modificaban a la lengua que hoy es conocida como inglés. No obstante, esta situación cambió posteriormente cuando las *British Isles* consolidaron su hegemonía, dando origen a un punto clave tanto de la historia de Gran Bretaña como de la lengua inglesa en el que ambos elementos iban en ascenso. Esto fue gracias a dos de los factores más importantes del siglo XIX: la colonización y la Revolución Industrial.

Posteriormente, se comprobó que el léxico del inglés evolucionó de una forma rápida en los siglos XIX, XX y XXI, al ser éstos los más dinámicos en la historia de las relaciones internacionales, lo cual sugería la invención de nuevos vocablos para nombrar lo que acontecía en un periodo de guerras mundiales, de transformaciones tecnológicas, de globalización, entre otros aspectos.

Esta lengua llegó a un impulso que la posicionó como una de las más importantes debido en primer lugar a la literatura del siglo de oro y en segundo lugar, al poder de la nación británica tanto político como económico, hasta llegar a lo que es hoy, convirtiéndose en una lengua con gran prestigio internacional. Sin embargo, esto no siempre fue así, ya que el inglés carecía de este estatus en la etapa del *Middle English*. No fue hasta finales de esta etapa que empezó a ser más reconocido en las propias *British Isles*.

Aunado al ascenso del inglés como *lingua franca*, a fines del siglo XIX, Estados Unidos comenzaba a perfilarse como la economía con mayor crecimiento económico del mundo, lo cual conllevaría terminadas las dos guerras mundiales del siglo XX al proceso llamado Guerra Fría (1945-1991) que marcó una competencia sin precedente en cuanto ámbito era posible entre los Estados Unidos y la URSS (ya fuese político, económico, social, militar-armamentista, ideológico, tecnológico, etc.), del cual este primer país logró consolidar su poder en todo sentido, siendo para la lengua inglesa otro argumento para su importancia.

Al comenzar la denominada fase del *Late Modern English* o inglés actual, éste se consolidó y empezó su expansión como lengua mundial, llegando incluso a convertirse en la *lingua franca* internacional. Tiene un alcance global, ya que hay muchas razones para aprenderlo, al ser un idioma que está favorecida por su buena posición política internacional, comercial, etc. No se puede negar que hay una relación directamente proporcional entre una lengua y el éxito de su pueblo, cuando el segundo decae, el primero decae, como sucedió con el latín y el Imperio Romano.

Aunado a lo anterior, es significativo señalar cómo una lengua llega a ser global, ya que aunque sea internacionalmente importante no quiere decir *ipso facto* que llegue a tener este estatus. Esto sucede cuando los países del mundo le dan un lugar especial dentro de ellos, ya sea en primer lugar como la lengua de la administración pública, de los tribunales, de su sistema educativo, etc. (en ocasiones no todos los habitantes de éstos lo hablan como lengua materna o L1) y un segundo plano se encuentra el ser el idioma extranjero más aprendido como L2; *i.e.*, que tenga gran extensión en el círculo llamado EFL o *English as a Foreign Language*.

El dominio de una lengua a nivel global necesita de una nación económicamente poderosa para mantener la condición de afianzamiento de ella. Por otra forma, cabe señalar que el inglés logró su última firmeza como idioma mundial en primer lugar, a través de ciertas instituciones claves, a partir de Bretton Woods y el Plan Marshall al involucrarse Estados Unidos a la reconstrucción económica de Europa en la época de la posguerra.

La hipótesis general del siguiente trabajo señala que el inglés debido a la expansión del Imperio Británico seguido del ascenso a la hegemonía de Estados Unidos ha logrado consolidarse como *lingua franca* a nivel mundial; es decir, ayuda como puente de comunicación para la diplomacia, pues al haber demasiadas lenguas, ésta hace posible el entendimiento mutuo en dicha área. En este sentido, se acentúan dos elementos base: lengua franca y hegemonía.

En cuanto al primer término, se acentuó su importancia en el primer apartado de esta obra. Por otro lado, aunque ya se ha abordado que el segundo implica una construcción económico-financiera y de la política *inter* naciones conformando así un orden en la arena internacional, a lo largo de la investigación se entendió la trascendencia y el significado del componente *soft power*, el cual es más importante de lo que se cree y en ocasiones no se llega a magnificar como algo tan relevante sino que sólo se analiza y ejecuta el poder duro.

En un principio, cuando se estableció la hipótesis general una de las variables más importantes fue la hegemonía. Esta necesita del poder; no obstante, no debe ser únicamente el de corte duro sino también el suave para que un Estado pueda legitimarse, a través de esto este actor internacional puede difundir su lengua así como su cultura con mayor facilidad, realizando esfuerzos para el aprendizaje de ella y para consolidarla posteriormente como *lingua franca*. Cabe decir, que esta relación se entendió durante el curso de la investigación, por lo que el *soft power* en un principio no configuró como parte de la hipótesis.

Gracias al poder suave, el inglés pudo consolidarse y siguió difundiéndose sin necesidad de colonialismo ni uso de las fuerzas armadas. Éste se dimensiona en un espacio más grande de lo que se cree, sin él, el poder duro no alcanza a permanecer. La hegemonía actual se mantiene en parte mediante la universalización de los valores occidentales estadounidenses, que sin duda, implica la característica blanda del poderío, por lo tanto para que ésta se salvaguarde debe usar el *soft power* con mayor frecuencia para no generar antipatía hacia las decisiones de Washington y así generar mayor interés y atracción por este país anglófono.

Indudablemente, el inglés es el idioma de la ciencia y el desarrollo tecnológico, de la economía mundial y el comercio, de la política internacional y de la diplomacia, así como del internet o la red de internet, de la mayoría de las publicaciones científicas y de la academia en general, de la prensa internacional, del deporte, de la música popular, etc. Esta lengua es la más trascendente y es hablada al menos por un quinto de la población mundial y las otras cuatro quintas partes lo demandan cada vez más. En ocasiones el poder suave permanece con la expansión del inglés tal cual, pero en otros casos se diluye debido al surgimiento de variantes que toman a la *langue de Shakespeare* como base y la combinan con lenguas o dialectos de una región específica, que culmina con la formación de *pidgins* o incluso lenguas criollas; v.g., el Singlish (inglés combinado con las lenguas de Singapur) o el krial de Australia.

Con referencia a todo lo anterior y a modo de reflexión, se ultima que el inglés llegó a estar en la posición en la que se encuentra debido a la huella imborrable y determinante de la historia de la lengua y al cómo se consolidó Gran Bretaña políticamente tanto al interior como al exterior. Lo mismo ha pasado con otras lenguas; por ejemplo: el francés no llegó a ser tan importante e incluso fundamental en la diplomacia sólo por la elegancia en su fonética sino que fueron los factores de poder que consolidaron a Francia y después esto contribuyó a su auge.

Si bien es cierto que los continuos esfuerzos de algunos actores como el *British Council* de difundir la cultura y el inglés en el mundo son otros factores que hay que tomar en cuenta el papel activo de la CIA a través del Congreso por la Libertad de la Cultura. En primera lo más determinante es el gran peso histórico que conlleva el posicionamiento de una lengua por el poder de la nación que le dio impulso; posteriormente, se lleva a cabo la aplicación del poder suave para la difusión y atracción hacia cierto idioma.

Por otra parte, la diplomacia al ser el motor de las relaciones internacionales proyecta un medio de comunicación, esta herramienta posee sus propias funciones básicas como lo son la representación de un Estado, protección de los intereses de aquél al que representan, llevar a cabo negociaciones ante el gobierno que se encuentren acreditados, observar por los medios lícitos y fomentar la cooperación internacional, por consiguiente la elección de una *lingua franca* debe realizarse y el inglés es la primera opción de la mayoría. Muchas de las reuniones de miembros restringidos (v.g., de únicamente diplomáticos provenientes de países de habla árabe o de países latinos, etc.) aunque en unas ocasiones no utilicen el idioma inglés para comunicarse, regularmente deben emitir las actas así como los informes para el público en general en inglés, así como las declaraciones de algunos funcionarios a la prensa internacional.

Otro factor de suma importancia fue el concerniente a la constitución de la Sociedad de Naciones o Liga de Naciones de 1919, al ser un antecedente que consolidó políticamente el uso del inglés, lo cual propiciaría que otras alianzas internacionales le concedieran a éste un papel de gran importancia, incluso encima de la que antes

era la lengua de la diplomacia por excelencia: el francés, sin que esto signifique que ésta ya no sea fundamental, sino que sólo pasó a segundo lugar; no obstante, todavía permanece como una de las lenguas más trascendentales en este ámbito.

Con el tiempo, la diplomacia vio el nacimiento de la Organización de las Naciones Unidas, así como aumento de otras organizaciones y organismos de gran importancia, v.g.: el Banco Mundial, la UNESCO, la UNICEF, la OMS, el OIEA, la OTAN, entre otros y el uso de la lengua inglesa se fue consolidando cada vez más.

Además, se puede entender que el inglés acarrea tanto ventajas como desventajas, puesto que en el caso OTAN el contra más notorio es el énfasis en dos idiomas — sin utilizar a los demás para trabajar en la organización—, de los cuales uno tiene más preponderancia que otro, es decir, se denota al inglés como casi exclusivamente la única lengua (lo cual denota un lingüicismo o segregación lingüística). Las lenguas de traducción son el inglés y el francés; no obstante, la más usada es la primera, por lo que es empleada como *lingua franca* para asuntos de gran envergadura como lo son lo político-militar.

Por lo que concierne a la Organización de Naciones Unidas, ésta solamente trabaja con cinco lenguas oficiales: el inglés, el francés, el español, el chino mandarín y el ruso. Posee un panorama más amplio al utilizar cinco lenguas como las herramientas de trabajo, amplificando el espectro; sin embargo, también denota un lingüicismo pero en menor medida que la OTAN.

Por otra parte, la Unión Europea, en el modelo de integración económica y política más consolidado a nivel internacional, el empleo de la traducción es de vital importancia debido a la defensa de multilingüismo; de hecho, las instituciones de esta Unión emiten normas vinculantes para todos los Estados miembros con el fin de salvaguardar todas las lenguas, lo cual representa que todos los países y sus idiomas deben ser tratados como iguales. Una gran cantidad de países han instituido políticas que regulan el uso de lenguas diferentes.

La UE demuestra ser el espacio más multilingüe al rescatar y salvaguardar el uso de las lenguas de los 28 miembros que la conforman, lo cual indudablemente es una ventaja frente a la consolidación del inglés. Sin embargo, esto acarrea una desventaja menor, entre más lenguas se utilicen, más difícil es la comunicación sin la existencia de traductores e intérpretes, por lo que la Unión Europea destina cierto presupuesto para que estas lenguas cohabiten en las discusiones económicas, políticas, sociales y culturales, lo cual incrementa los costos de traducción.

Durante la elaboración de esta investigación, sobre todo en esta parte que alude a los pros y contras del uso del inglés del tercer apartado se hace señalamiento del esperanto, lengua que se creó con fines de unir a las personas y a los pueblos que hablaban distintas lenguas, libre de cualquier dominio lingüístico y no perteneciente a una nación, sino que no poseía vocablos de varias lenguas con una gramática no tan compleja. Cuando se creó resultó ser un éxito porque se pensaba que pondría a todos en la misma situación, lo cual no sucede con otras lenguas, *v.g.*, un mexicano frente a un francés tiene desventaja en cuanto a la lengua francesa, o un cubano frente a un británico tiene desventajas en términos del inglés en el área diplomática.

No obstante, si se utilizara el esperanto tendrían las mismas circunstancias y nadie tendría ventajas frente a otros. La idea de esta lengua artificial es una óptima propuesta que no logró trascender. Incluso se pensó que lograría ser significativa en el ámbito diplomático, lo cual no pasó a pesar de los esfuerzos de la Asociación Internacional de Esperanto. De hecho, su utilización también es promovida por los globalifóbicos, puesto que el inglés simboliza una señal de dominio de acuerdo con esta visión.

Por otra parte, existen muchas otras ventajas para la utilización del inglés como son la rapidez en las comunicaciones y en las negociaciones internacionales, la facilidad para el diálogo y la intermediación de acuerdos, el fomento a la unidad y al sentimiento de comunidad, ofrece una fuerte ventaja competitiva en campos como la diplomacia, el comercio, los medios de comunicación y las tecnologías de la información y por último, la instrumentalidad en la comunidad internacional fundada

en la necesidad, entre otros. Con esto se comprueba la hipótesis particular del apartado tres, la cual expresa que una buena comunicación es la mejor herramienta tanto para impulsar la estrategia de internacionalización.

Por lo tanto, se pudieron identificar dos cambios o dos fases fundamentales de la expansión del inglés. Este idioma en un principio se extendió por medio de colonialismo, lo cual evidentemente conllevó a un imperialismo lingüístico que involucró un conjunto de ideologías y de estructuras donde la lengua era un medio de mantener esto; *i.e.*, los colonizados debían hablar la lengua del colonizador. De igual manera, esto ocasionó el debilitamiento y en otros extremos la muerte de algunas otras lenguas que existían en los territorios antes de ser conquistados.

Definitivamente se puede observar que en la actualidad, es diferente, el inglés sigue sirviendo como una pieza clave para el intercambio de información o de opiniones entre gobierno; de igual manera, ayuda a facilitar el diálogo, la comprensión, la confianza y la intermediación de algunos acuerdos (y no como medio de colonización, sino de comunicación global).

Ahora bien, al indagar en el tema de este escrito, algunas de las limitaciones que se presentaron fueron la falta de datos duros o de fuentes de información que hicieran una apreciación cuantitativa del uso del inglés en la diplomacia tomando como base estadísticas, cuadros, gráficos, etc. No obstante, en cuanto a la importancia de la lengua inglesa en general sí fue posible encontrar más al respecto.

Después de interpretar los cuadros y esquemas utilizados en el presente trabajo en cuanto a los idiomas más hablados a nivel mundial, el inglés ocupa el segundo lugar; igualmente, puede observarse que hay un mayor número de personas que lo hablan como una segunda lengua en comparación a aquellos que lo hablan como primera, lo cual es resultado de la gran expansión y consolidación de ésta; además, es el idioma más aprendido a nivel mundial.

El inglés es y seguirá siendo por mucho tiempo más el idioma más utilizado en el ámbito diplomático y aunque posteriormente otra nación llegara a formar parte de la futura hegemonía mundial, el inglés no sería reemplazado en algunos ámbitos por

mucho tiempo. Ha logrado una expansión tal, nunca antes vista en la historia de las relaciones internacionales y específicamente en la historia de la diplomacia; por lo que si el francés sigue vigente y posee importancia debido a la consolidación y la expansión de este idioma, el inglés (que como ya se dijo, ya ha logrado mayor cobertura) tampoco será obsoleto para la diplomacia por mucho tiempo.

Con relación a lo anterior, se dice que el chino mandarín, será el idioma del futuro y remplazará al inglés. Por consiguiente, la pregunta sería si el chino mandarín llegará algún día a ser la lengua franca global. La respuesta ante esto no es fácil de responder, lo que sí es un hecho es que la lengua inglesa ha logrado un nivel de afianzamiento, necesidad, utilidad, difusión y expansión que ninguna otra ha logrado en la historia de las relaciones internacionales. No obstante, el escenario tampoco es imposible, pero tomaría mucho tiempo debido a la consolidación actual de la *English language*, siempre y cuando no llegue otra potencia a alterar el equilibrio de poder internacional a su favor antes que China.

Finalmente, la importancia de las lenguas en las relaciones internacionales es un tópico importante, cabe señalar que algunos temas de investigación que podrían sugerirse y que deberían adquirir mayor atención son aquellos referentes a los idiomas más importantes o que han podido consolidarse en el mundo, buscando responder al por qué se robustecieron en su momento, en un país o en una región o a nivel global; por ejemplo: la importancia del francés a nivel internacional, cómo se desarrolló y cómo logró consolidarse en el mundo; el por qué el árabe es hablado en una zona tan extensa como lo es el Medio Oriente; el rol que ha jugado el ruso en la comunidad internacional sobre todo en la región de Europa Oriental; la trascendencia del alemán en Europa occidental; el abordaje del chino mandarín como lengua importante en las relaciones internacionales, el por qué el español es uno de los idiomas más estudiados a nivel internacional o abordar la lengua inglesa en las relaciones internacionales.

Fuentes de consulta

BIBLIOGRAFÍA

- Alcaraz Varó, Enrique, *Diccionario de lingüística moderna*, España, Ed. Ariel, 1997, 643 pp.
- Algeo, John, *The Origins and Development of the English Language*, Estados Unidos, Wadsworth Cengage Learning, 2010, 6ª. ed., 347 pp.
- Antheaume, Benoît *et. al.*, (traducción de Juan San Miguel), *Los países del mundo: Atlas Alfabético*, México, Larousse, 1989, 305 pp.
- Comín, Francisco, Hernández, Mauro y Llopis, Enrique, *Historia económica mundial siglos X-XX*, México, Ed. Crítica, Colección Historia del Mundo Moderno, 2010, 478 pp.
- Crystal, David, *Diccionario de lingüística y fonética*, España, Octaedro, 2000, 637 pp.
- Crystal, David, *English as a Global Language*, Estados Unidos, Cambridge University Press, 2003, 2ª ed., 212 pp.
- De la Cruz Fernández, Juan M. *et. al.*, *Historia Esencial de la Lengua Inglesa*, España, Ed. Ágora, 2003, 348 pp.
- De Saussure, Ferdinand, *Cours de linguistique générale*, Francia, Éditions Payot & Rivages, 1967, 313 pp.
- Domínguez, Carmen Luisa y Agelvis, Valmore, *Lingüística: una introducción generalísima*, Venezuela, Universidad de los Andes/Escuela de Letras/Departamento de Lingüística, 2003, 41 pp.
- Dubois, Jean *et al.*, *Diccionario de Lingüística*, España, Ed. Alianza, 1992, 636 pp.
- Graddol, David, *The Future of English? A guide to forecasting the popularity of the English language in the 21st century*, Reino Unido, The British Council, 1997, 64 pp.

- Luna Traill, Elizabeth, Viguera Ávila Alejandra y Baez Pinal, Gloria Estela, *Diccionario básico de lingüística*, México, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 2005, 283 pp.
- Lyons, John, *Introducción al lenguaje y a la lingüística*, España, Ed. Teide, 1984, 319 pp.
- Martínez Díaz, Eva, *An approach to the Lingua Franca of the Mediterranean*, España, Departamento de Filología Hispánica-Universidad de Barcelona, s/año de edición, 223-227 pp.
- Méndez Coto, Marco Vinicio, *¿Poder inteligente?: La doctrina Obama y Guantánamo*, Costa Rica, Ed. Aportes Teóricos de Nuestra América, Universidad Nacional de Costa Rica, 2012, p. 34.
- Millward, C.M. y Hayes, Mary, *A Biography of the English language*, Estados Unidos, Ed. Wadsworth Cengage Learning, 2012, 3ª ed., 478 pp.
- Montiel, Edgar, "Diplomacia cultural: Un enfoque estratégico de política exterior para la era intercultural", *Cuadernos UNESCO*, núm. 2, Cultura y vida, Guatemala, UNESCO, julio 2010, pp. 8-9.
- Mounin, Georges, *Diccionario de Lingüística*, España, Ed. Labor, 1982, 249 pp.
- Mugglestone, Linda, *The Oxford history of English*, Estados Unidos, Oxford University Press, 2006, 485 pp.
- Pereira Castañares, Juan Carlos, *Historia de las relaciones internacionales contemporáneas*, España, Ed. Ariel, Colección Ciencia Política, 2009, 2ª ed., 703 pp.
- Rojo, Guillermo, *El lenguaje, las lenguas y la Lingüística*, España, Universidad de Santiago de Compostela, Serie Lingüística/Departamento de Filología Española, Teoría de la Literatura y Lingüística General, 1986, 62 pp.
- S/A, *The English effect: The impact of English, what it's worth to the UK and why it matters to the world*, Reino Unido, The British Council, 2013, 20 pp.
- Sabido Mendez, Arcadio, *Teoría de la hegemonía en Antonio Gramsci: fuerza y consenso*, México, Universidad Autónoma de Yucatán, 2004, 386 pp.

- Singh, Ishtla, *The history of English*, Reino Unido, Ed. Hodder Education, 2005, 226 pp.
- Stoner Sanders, Frances, "Introducción", *La CIA y la guerra cultural*, España, Debate, 2001, 13-20 pp.
- Villar, Francisco, *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa*, España, Ed. Gredos, Colección Lenguaje e historia, 1991, 530 pp.

TESIS

- Becerril Miguez, Edson Argeniz, *El papel de la diplomacia cultural británica en la promoción del inglés por el mundo*, Tesis de licenciatura en Relaciones Internacionales, México, UNAM-FCPyS, 2014, 151 pp.
- Ramírez Vázquez, Beatriz, "Capítulo 1: Elementos diplomáticos en la política exterior de México" en *La transición de la diplomacia tradicional a la diplomacia comercial: el uso de México*, Tesis de licenciatura en Relaciones Internacionales, México, Universidad de las Américas Puebla, 2001, 1-33 pp.

HEMEROGRAFÍA

- Baker, Will, "The cultures of English as a Lingua Franca", *TESOL Quarterly*, vol. 43, núm. 4, Estados Unidos, TESOL, diciembre 2009, 567-592 pp.
- Butler, Guy, "The language of the conqueror on the lips of the conquered is the language of slaves", *Theoria: A Journal of Social and Political Theory*, núm. 45, Sudáfrica, Berghahn Books en asociación con la Facultad de Humanidades, Desarrollo y Ciencias Sociales-Universidad de KwaZulu-Natal, octubre 1975, 1-11 pp.
- Cruz Jurado, Roberto, "Las etapas de la lengua inglesa" en *Revista de la Universidad de México*, núm. 290, México, UNAM, marzo, 2000, 62-64 pp.

- Fernández-Miranda, M. Elena, “La traducción en las instituciones europeas y en las organizaciones internacionales” en *Hieronymus Complutensis*, s/vol., núm 4-5, España, Centro Virtual Cervantes, (junio de 1996- junio de 1997), 87-100 pp.
- Gómez Fernández, Diego, "La doble articulación, ¿nota discriminatoria del código lingüístico? (con un análisis del código de los números telefónicos en España)" en *Cauce: Revista de filología y su didáctica*, s/vol., núm. 1, España, Centro Virtual Cervantes, 1978, 79-98 pp.
- Johnson, Anne, “The Rise of English: The language of Globalization in China and the European Union”, *Macalester/Maastricht Essays*, vol. 22, artículo 12, Estados Unidos, Macalester College, invierno 2009, 131-168 pp.
- Maricel Gutiérrez Ramírez, Maricel y Landeros Falcón, Ignacio Ariel, “Importancia del lenguaje en el contexto de la Aldea Global”, *Horizontes Educativos*, vol. 15, num. 1, Chile, 2010, 95-107 pp.
- Master, Peter, “Positive and Negative Aspects of the Dominance of English”, *TESOL Quarterly*, vol. 32, núm. 4, TESOL, invierno 1998, 716-727 pp.
- McWorther, John, “The cosmopolitan tongue: The Universality of English”, *World Affairs*, vol. 172, núm. 2, Estados Unidos, World Affairs Institute, otoño 2009, 61-68 pp.
- Montes, José Joaquín, “Habla, lengua e idioma” en *Thesaurus*, vol. XXXVIII, núm. 2, España, Centro Virtual Cervantes, 1983, 325-339 pp.
- Phillipson, Robert y Skutnabb-Kangas, Tove, “English Only Worldwide or Language Ecology?”, *TESOL Quarterly*, vol. 30., núm. 3, TESOL, otoño 1996, 429-452 pp.
- Phillipson, Robert, “English in Globalisation, a Lingua Franca or a Lingua Frankensteinia?”, *TESOL Quarterly*, vol. 43, núm. 2, TESOL, junio 2009, 335-339 pp.
- Quezada Morales, Romina, “Biografía de la lengua inglesa: cómo nació, a qué se dedica y... ¿pensando en retirarse?”, *Revista destiempos*, núm. 32, México, FES Acatlán-UNAM, septiembre-octubre 2011, 3-17 pp.

- Rankin Aiken, Janet, "English as the International Language", *American Speech*, vol. 9, núm. 2, Estados Unidos, Duke University Press, abril 1934, 98-110 pp.
- S/A, "A Global Language without a Global Culture: From Basic English to Global English", *English as a Global Language Education (EaGLE) Journal*, vol. 1, núm 1, Taiwán, Centro de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Cheng Kung & Airiti Press, 2015, 65-87 pp.
- Sánchez Hernández, Julio, "El paso del tiempo en la historia de la lengua (El origen de las lenguas. Biología y Lingüística)" en *Philologia hispalensis*, vol. 15, núm. 2, España, Ed. Dialnet, 2015, 179-189 pp.
- Santana de Souza, Antonio Carlos, "The Roman influence of the English language" en *Web-Revista Sociodialecto*, vol. 2, núm. 1, sección "Bacharelado e Licenciatura em Letras", Brasil, UEMS-PPGLETRAS, julio 2012, 1-4 pp.

FUENTES ELECTRÓNICAS

- Beckner, Clay *et al.* (trad. Francisco Moreno Fernández), "La lengua es un sistema adaptativo complejo" [en línea], *Linred: lingüística en la Red*, núm. 9, s/ed., 2011, 1-25 pp. Dirección URL: http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_04092011.pdf, [consulta: 3 de enero de 2017].
- *Biblia King James: La Historia* [en línea], Todo sobre la verdad, Dirección URL: <http://www.allabouttruth.org/spanish/biblia-king-james.htm>, [consulta: 11 de mayo de 2017].
- "¿"Center" o "centre"? Noah Webster, el hombre que creó el inglés de EE.UU. y unificó un país?" [en línea], *BBC*, sección: Mundo, Reino Unido, Dirección URL: http://www.bbc.com/mundo/noticias/2016/04/160414_finde_cultura_noah_webster_diccionario_ingles_britanico_americano_dgm#orb-banner, [consulta: 7 de junio de 2017].

- Centro Virtual Cervantes [en línea], Dirección URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguavehicular.htm, [consulta: 22 de marzo de 2017].
- Consejo Ejecutivo de la OMS, *Llegar al mayor número de personas: idiomas y comunicación en la OMS (Informe de la Directora General)* [en línea], Organización Mundial de la Salud, Consejo Ejecutivo 105ª reunión, punto 7.2 del orden del día provisional (EB105/20), 1999, 8 pp., Dirección URL: <http://apps.who.int/iris/handle/10665/84334?locale=fr>, [consulta: 10 de julio de 2017].
- *Diglosia* [en línea], Centro Virtual Cervantes, Dirección URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/diglosia.htm, [consulta: 27 de mayo de 2017].
- Fernández Víttores, David, *El inglés como lengua franca en la Unión Europea: una política lingüística por defecto* [en línea], Centro de Estudios Superiores Felipe II (UCM), España, 2012, 15 pp., Dirección URL: <http://www.cesfelipesecondo.com/revista/Articulos2012/DavidFern%C3%A1ndezV%C3%ADtores.pdf>, [consulta: 10 de julio de 2017].
- Gallego Aranda, Francisco, “El idioma inglés en las Fuerzas armadas” [en línea], *One magazine*, España, 2011, Dirección URL: <http://www.onemagazine.es/noticia/4526/sin-especificar/el-idioma-ingles-en-las-fuerzas-armadas.html.com>, [consulta: 24 de junio de 2017].
- Glondys, Olga, “El Congreso por la Libertad de la Cultura y su apoyo a la disidencia intelectual durante el franquismo”, *Revista Complutense de Historia de América* [en línea], vol. 41, España, Universidad Complutense de Madrid, diciembre 2015, 121-146 pp. Dirección URL: <http://revistas.ucm.es/index.php/RCHA/article/view/49899>, [consulta: 20 de noviembre de 2017].
- *Gran desplazamiento vocálico* [en línea], Enciclopedismo, Dirección URL: <https://enciclopedismo.com/gran-desplazamiento-vocalico/>, [consulta: 10 de mayo de 2017].

- *Historia de Inglaterra* [en línea], Dirección URL: <http://historia-inglesa.com/Los-romanos-y-la-historia-inglesa.aspx>, [consulta: 13 de mayo de 2017].
- *Historia medieval: Heptarquía Inglesa* [en línea], Archivos de la Historia, Dirección URL: <https://archivoshistoria.com/2016/10/13/heptarquia-inglesa/>, [consulta: 7 de mayo de 2017].
- Hobsbawm, Eric, *Las hegemonías de Gran Bretaña y Estados Unidos, y el tercer mundo* [en línea], S/Ed., Estudios, s/año de edición, 11 pp., Dirección URL: http://biblioteca.hegoa.ehu.es/system/ebooks/6147/original/las_hegemonias_de_Gran_bretaña_y_EEUU_y_el_Tercer_mundo.pdf, [consulta: 13 de mayo de 2017].
- *Justice Laws Website* [en línea], Gobierno de Canadá, Canadá, 2017 (última modificación), Dirección URL: <http://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/O-3.01/page-4.html#h-13>, [consulta: 28 de julio de 2017].
- *La defensa de Britania por las legiones romanas* [en línea], National Geographic España, Dirección URL: http://www.nationalgeographic.com.es/historia/grandes-reportajes/legiones-romanas_7760, [consulta: 8 de mayo de 2017].
- *Lengua vehicular* [en línea], Centro Virtual Cervantes, Dirección URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguavehicular.htm, [consulta: 19 de marzo de 2017].
- *Los vikingos en Inglaterra, la guerra entre sajones y daneses* [en línea], National Geographic España, Dirección URL: http://www.nationalgeographic.com.es/historia/grandes-reportajes/los-vikingos-en-inglaterra_6765, [consulta: 12 de mayo de 2017].
- *Los vikingos y la historia de Gran Bretaña* [en línea], Historia de Inglaterra, Dirección URL: <http://historia-inglesa.com/Los-vikingos-y-la-historia-de-Gran-Bretaña.aspx>, [consulta: 10 de mayo de 2017].
- Lugones, Celia, “Imperio británico en la India. Colonización, capítulo II” [en línea], *Revista-El Arcón de CLIO*, Argentina, 2004. Dirección URL:

<http://revista.elarcondecio.com.ar/imperio-britanico-en-la-india-colonizacion-capitulo-ii/>, [consulta: 28 de julio de 2017].

- Mastin, Luke, *How English went from an obscure Germanic dialect to a global language* [en línea], 2011, Dirección URL: <http://www.thehistoryofenglish.com/>, [consulta: 11 de mayo de 2017]. Traducción propia.
- Nick, Stanko, *Use of diplomacy* [en línea], s/país de origen, 2001, 39-49 pp., Dirección URL: <https://www.diplomacy.edu/resources/general/use-language-diplomacy>, [consulta: 30 de junio de 2017]. Traducción propia.
- Noack, Nick y Gamio, Lazaro, "The world's languages in 7 maps and charts" [en línea], *The Washington Post: Democracy dies in darkness*, 2005, Dirección URL: https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/04/23/the-worlds-languages-in-7-maps-and-charts/?utm_term=.65c98bb498a2, [consulta: 30 de julio de 2017].
- Pérez, Jorge, "Shakespeare, su importancia para el idioma y la literatura" [en línea], periódico *El Informador*, 2015, sección "Cultura", México, 2012, Dirección URL: <http://www.informador.com.mx/cultura/2015/615299/6/shakespeare-su-importancia-para-el-idioma-y-la-literatura.htm>, [consulta: 11 de mayo de 2017].
- Rodríguez, Gustavo, *Documentos Lingüísticos y Literarios UACH*, [en línea], Dirección URL: http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=126, [consulta: 19 de marzo de 2017].
- Rodríguez, José M. y Lago, José I., *Suevos, alanos y vándalos*, Los Visigodos [en línea], Dirección URL: http://www.historialago.com/leg_visig_0207.htm, [consulta: 16 de mayo de 2017].
- Rodríguez Jiménez, Francisco Javier, *¿Armas de convicción masiva?* [en línea], España, Ediciones Universidad Salamanca, Colección Vitor, 2010,

582 pp. Dirección URL: <https://books.google.com.mx/books?id=XP28-stPWZQC&pg=PA387&lpg=PA387&dq=clases+de+ingl%C3%A9s+durante+guerra+fr%C3%ADa&source=bl&ots=kHJM30dtp4&sig=tiV0zy3fsiM0GbhD68ROqHdRWPs&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwiEgeDYpZDYAhWk0YMKHY8sDfYQ6AEIQTAF#v=onepage&q=clases%20de%20ingl%C3%A9s%20durante%20guerra%20fr%C3%ADa&f=false>, [consulta: 20 de noviembre de 2017].

- S/A, *Factores que determinan el futuro de las Potencias Mundiales* [en línea], Perú, Serie 1: Análisis de tendencias mundiales, Centro Nacional de Planeamiento Estratégico, 2015, pp. 15-16. Dirección URL: https://www.ceplan.gob.pe/wp-content/uploads/2015/04/analisis_de_tendencias_mundiales_1_-_potencias_mundiales-1.pdf, [consulta: 21 de noviembre de 2017].
- S/A, “Multilingüismo”, *Unión Europea (europa.eu)* [en línea], La UE por temas, s/país de origen, última actualización 2017, Dirección URL: https://europa.eu/european-union/topics/multilingualism_es, [consulta: 29 de julio de 2017].
- Plitt, Laura, “Descubren nueva lengua “recién nacida” en Australia” [en línea], *BBC*, sección: Mundo, Reino Unido, 2013. Dirección URL: http://www.bbc.com/mundo/noticias/2013/07/130715_nueva_lengua_australia_lp, [consulta: 15 de agosto de 2017].
- Simons, Gary. F. y Fenning, Charles D., *Ethnologue: Languages of the World* [en línea], SIL International, Estados Unidos, 2017, 20^{ma} ed., Dirección URL: <https://www.ethnologue.com/>, [consulta: 24 de julio de 2017].
- Szabóné Papp, Judit, *English as the Main Language in Intercultural Communication* [en línea], Departamento de Lengua Inglesa y Lingüística, Universidad de Miskolc, Hungría, s/año de edición, 181-184 pp., Dirección URL: http://www.pulib.sk/elpub2/FF/Ferencik2/pdf_doc/24.pdf, [consulta: 28 de mayo de 2017].
- Ventura, Dalia, “Cómo sonaba el Sabir, la lengua franca que se habló durante siglos en el Mediterráneo” [en línea], *BBC*, 2 de octubre de 2016, Dirección

URL: <http://www.bbc.com/mundo/noticias-37421816>, [consulta: 19 de marzo de 2017].

- Webb, Alban *et al.*, *The British Council and the political economy of cultural value in historical context* [en línea], 2014, s/país, 1-12 pp. Dirección URL: <http://www.open.ac.uk/researchprojects/diasporas/sites/www.open.ac.uk/researchprojects.diasporas/files/British%20Council%20Historical%20Report.pdf>, [consulta: 10 de agosto de 2017].